

پنج حکایت

از آثار ویلیام شکسپیر

نگارش

علی صفر حکمت

جلد دوم

چاپ اول

حق چاپ محفوظ و مخصوص مؤلف است

تهران - مرداد ۱۳۳۳

چاپ تابان

مقدمه جلد دوم

از نخستین روز که آدمی بدقائقی و رموز حکمت و ادب پی برد تا امروز که به‌الیت‌ترین مراحل دانش فرهنگ رسیده است دانشمندان هر قوم و ملت که هادیان طریق رشاد و راهنمایان سر منزل سعادت اند با انباء نوع زبان حکایت و تمثیل سخن گفته‌اند. مجموعه معارف عالیّه بشری از کتب آسمانی گرفته تا دراوین شعر و ادب همه مشحون بقصص و روایات و آمیخته بامثال و داستانهاست.

مثل گوئی و داستان نویسی و نقل روایات با همه تنوع و اقسامی که دارد فنون نوی در عالم ادب ایجاد کرده که هر يك بحد خویش بابی بزرگ از کتاب ادبیات جهانی است. از آرمیان فن روایات تمثیلی یا «نمایشنامه» از هنگام تکامل تمدن بشری در یونان و روم و هند تا عصر حاضر هنری بزرگ بوجود آورده و شعبه از فنون جمیله افتتاح کرده که خامه نویسندگان و شعرا آنرا بصور گوناگون آراسته‌اند. شکسپیر شاعر شهیر انگلیس در آرمیان در این فن ظریف مرتبتی رفیع و مقامی ارجمند یافته است که تاج جهان باقی است نام بلند وی در شمار بزرگترین گویندگان جهان زبانزد خاص و عام و انگشت نمای پیر و پرناست.

نمایشنامه‌ها یا روایات تمثیلی «دراما» که بقلم شکسپیر نگارش یافته در فن شعر و ادب مرتبت نخستین را حائز است. نه تنها اقوامی



ویلیام شکسپیر

متولد سال ۱۵۶۴ میلادی برابر ۹۷۳ هجری قمری

متوفی، ۱۶۱۶ میلادی برابر ۱۰۲۵ هجری قمری

ج

نام داده اند . که اکنون آن ترجمه نیز خود از آثار ادبی فصیح آن زبان شیرین بیان شمرده میشود .

مجموعه آن حکایات پنج گانه که هر يك بجای خود رساله ای مستقل است و درجلد اول این کتاب بچاپ رسیده اند عبارت اند از :

- ۱ - تاجر و نیزی .
- ۲ - افسانه دلپذیر .
- ۳ - ماکبث پادشاه اسکاتلند .
- ۴ - طوفان .
- ۵ - قصه زمستان .

این مجموعه در سال ۱۳۲۱ شمسی بطبع رسید و منتشر گشت و مقبول اهل ذوق و مطبوع طبع ارباب ادب قرار گرفت و بزودی نسخ منطبعة آن کمیاب گردید ، تا در این اواخر طالبان آن پیوسته از گوشه و کنار تقاضای تجدید طبع آنرا میکردند .

تا کزیر در سال گذشته ۱۳۳۲ ش . آن کتاب طبع مجدد یافت و با اصلاحات و تغییراتی منتشر گردید .

چون درطول مدت ده سال اخیر پنج حکایت دیگر از آثار آن شاعر ماهر بتفاریق ترجمه و نگارش یافته بود . بعضی از دوستداران ادب نگارنده را بانشار آن نیز تشویق میفرمودند . و حسن استقبالی که اهل ذوق نسبت به پنج حکایت اول ابراز داشته بودند محرك این معنی بود . از اینرو پنج داستان دومین را نیز گردآورده اینک در این مجموعه بطبع می رساند .

محتویات این مجموعه که مشتمل است بر پنج داستان مستقل و مفرد از اینقرار است :

که بزبان انگلیسی تکلم میکنند و عددشان از صدها میلیون آدمی افزون است همه او را چون بزرگترین شاعر ملی خود شناخته‌اند بلکه در سراسر معموره جهان در نزد تمام ملل متعین عالم، آن گوینده عالیه مقام را از ستارگان درخشان آسمان شعر شمرده و بر آستانه استادی او سر تعظیم فرود آورده‌اند.

این بنده نویسنده که سالهای دراز است به مطالعه و استفاضه از آثار آن گوینده بزرگوار سرگرم، و از شیفتگان شاهد معنای کلام اویم پیوسته بر آن سر بودم که از آن گنجینه پر از جواهر لؤلؤی چند برای فارسی زبانان ارمغان آورم، و هر قدر بتوانم از آن حکایات و روایات بزبان ملی خود نقل کنم. پس در طی این راه سعی بسیار کردم و در طلب این مقصود رنج فراوان بردم، تا آنکه در مدتی نزدیک بسی سال بتدریج پنج حکایت از آن جمله را ترجمه کردم. برای آن ترجمه سبکی مخصوص برگزیدم، باین معنی که مفاد و خلاصه هر داستان را بطور اجمال استخراج و آنرا به نثری ساده و روان لیکن با سلوب نثر نویسان و مترسلان قدیم برگزیدم، و جابجا از در آثار استاد بعضی کلمات قصار که حکم مثل سائر و کلام جامع داشت اختیار کرده در طی کلام مندرج ساختیم، هم چنین از اشعار اسانید فارسی زبان گاه بگاه بمناسبت مقام بطور شاهد و مثال ابیاتی چند در آن ایراد کردم. اختیار این سبک از آن سبب بود که این طرز حکایت کوئی و داستان نویسی را بمذاق فارسی زبانان مطلوب و گوارا یافتیم.

در زبان انگلیسی نیز همین رویه را نسبت بس آثار شکسپیر بکار برده‌اند و دو تن از نویسندگان مشهور یعنی چارلس لامب و ماری لامب بعد از وفات آن استاد غالب روایات او را خلاصه کرده‌اند و به نثر منسجم و روان درآورده و آنرا **افسانه‌های شکسپیر** «Tales from Shakespeare»



خوابی در شب تابستانی

خرداد ماه ۱۳۳۱

- ۱ - خوابی در شب تابستانی .
- ۲ - اتل تو یا مغزی و نیز .
- ۳ - رومو و ژولیت .
- ۴ - هاملت شاهزاده دانمارک .
- ۵ - حسن خاتمت .

برای هر يك از آنداستانها جدا گانه دیباچه ای در تاریخ ترجمه و مقدمه ای در تاریخ اصل ، و نقد ادبی، آن و بعضی نکات و اشارات درباره هر يك نگارش یافته است و اینک مجموعه دوم نیز بدستکاری و پایبندی دوست گرامی آقای احمد تمدنی مدیر مجله تمدن بنام : «جلد دوم از پنج حکایت» زیور طبع مییابد .

امید که این روایات پنجگانه چون از سرچشمه هوش و فرهنگ نویسنده ارجمندی تراوش یافته هر قدر که ترجمه آن دارای نقائص و عیوب باشد باز منظور نظر صاحبان گردد . و خوانندگان در پیراهن این حکایات جسدی مقبول و مرغابی حکیمانه بیابند و در پیکر آن روایات روانی لطیف از حقائق و ادب بدست آورند .

گفته‌امش پوشیده بهتر سرّ یار

خود تو در ضمن حکایت آشودار

خوشتر آن باشد که سرّ دلبران

گفته آید در حدیث دیگران

تهران - تیرماه ۱۳۴۳ شمسی

علی صفرعلی

مقدمه

حکایت «خوابی در شب تابستانی» «A Midsummer Night's Dream»

که موضوع یکی از درامهای فرح انگیز و پلیم شکسپیر است قصه ایست آلوده به خواب و خیال، وشاعر انگلیسی را از تألیف آن جزایجاد تفریح و طرب بینندگان و شاد ساختن خاطر خوانندگان نیت دیگری نبوده است. آن حکایت مخلوطی است از سرگذشت عاشقانه چهارتن از جوانان و دختران شهر آتن - و داستانی از افسانه های پریان و نمایشنامه بسیار ساده و عامیانه ای که صنعتگران شهر آتن بازی میکردند. از این سه رشته تار و پود این دراما بافته شده است و هم بزمان حکایت عروسی دوک شهر آتن (تروس) با بانوی آن شهر (هیپولیتا) انجام میپذیرد.

سراسر این وقایع در شب ماه در جنگل مصفائی که بگللهای زیبای صحرایی مزین است روی میدهد و به نعمات موسیقی طربناک و اشعار فرح انگیز آمیخته میباشد. و رویهمرفته نمایشنامه ای است لطیف و محتوی بر افکار عجیب و اندیشه های غریب، که برای انبساط خاطر و مسرت ضمیر بهتر از آن تصور نمیتوان کرد.

افسانه های راجع بموجودات وهمی که تعبیر از آن به «پری» میکنند يك رشته قصص و روایاتی است بین المللی که در نزد همه اقوام و امم بیش و کم وجود دارد. در قرن چهاردهم میلادی اینگونه حکایات در سراسر ممالك اروپای غربی خاصه در فرانسه و انگلیس رواج و انتشاری زیاد داشته، و نزد خاص و عام متداول بوده است و بسیاری از قطعات این درام در حکایات و افسانه های منسوب به پریان در آثر مان دیده میشود. گویند یکی از مؤلفین فرانسوی که در اواخر قرن چهاردهم میزیسته و موسوم است به ژان داراس Jean D'Arras کتابی دارد بنام «سرگذشت ملوژین پادشاه پریان در پواتو» «Mélusin, Grande Fée du Poitou» بعضی از صفحات آن کتاب خواننده را بیاد این درام شکسپیر می اندازد.

مسلم است که برای این حکایت - «خوابی در شب تابستانی» - منابع بسیار قدیم و کهن موجود است که ریشه های آن را در اعماق افسانه های موهوم جهانی مربوط به «جن و پری» باید جستجو نمود و شاعر انگلیس درامای خود را از آنها گرفته و با قلم

ویباچه

در تابستان ۱۳۲۳ هجری شمسی که چند روزی در دامنه دماوند ایام میگذشت بر آن سر شد که حکایتی نوین از تماشا نامه های شکسپیر را پیارسی بر نگارم تا بر این سلسله حکایات حلقه هفتمین باشد.

درامای موسوم به «خوابی در شب تابستانی» پیشنهاد همت گردید؛ زیرا که با فصل تابستان که بر این خواب آلوده غفلت میگذشت بی مناسبت نبود. خاصه که در تابستان سال ۱۳۱۱ هجری خورشیدی در فضای گشاده (باغ نباتات لندن) بازیگران هنرمند انگلستان که همه در فن خود شهره آفاق بودند همان روایت را نمایش میدادند و این بنده را که ازدلداد گان آثار شاعر بزرگ انگلیس است توفیق تماشا حاصل بود و خاطر را بآن بستگی فراوان روی داد. و هم از آن زمان پیوسته در دل میگذشت که روزی از آن داستان لطیف حکایتی هر چند مختصر و روایتی ولو بسیار خلاصه باشد فارسی زبانان را ارمغان آورد. بر این اندیشه سالها بر گذشت و تابستانها سپری شد تا آنکه در زمستان سال ۱۳۲۰ باز نمایشی از همان حکایت زیبا در پرده عکس متحرک در تهران مشاهده گردید که فیلم نگاران آمریکادر نمایش آن منتهای هنرمندی و براعت را جلوه گر ساخته بودند. آن مناظر دلنشین و نعمات فرح انگیز محرك شجون گشت، و آهنگ دیرین را باز در دل تازه ساخت؛ لیکن پیش آمد های گوناگون و حوادث متنوع که مصادف با زندگانی میشد مانع از انجام این نیت میگردید. تا بحمد الله در این ایام این آرزو به تحقق پیوست و این چند صحیفه که از آن روایت لطیف حکایتی مختصر است چون غنچه ای از گلزار و ربك سبزی از بستان هدیه اهل ذوق و ادب میگردد.

و باید گفت که مشوق دیگر بر تحریر این حکایت علاقه و عشقی است که بعضی از دوستان گرامی باین حکایت ابراز می داشتند و حقیر را بر انجام این ترجمه پیوسته ترغیب میکردند؛ ادب دوستی این دانشمندان بر این بنده فرض ادب نمود که این ترجمه را با انجام رساند. امید آنکه نظر خوانندگان بر نقائص و عیوب این حکایت نباشد زیرا از خوابی پریشان آهم در شب تابستان توقع فکر منظم و اندیشه درست نباید داشت. با اینهمه باید نقص ترجمه را بکمال اصل جبران فرمایند.

علی صفر حکمت

که تاریخ تألیف آن باید در سال ۱۵۹۴ م. یا ۱۵۹۵ م. واقع شده باشد و این دو سال درست در همان زمانی است که جشنهای پرساز و سرور در عصر ملکه الیزابت در سراسر کاخها و قصور انگلستان در مواقعی که ملکه به آنجا بضيافت میرفته برپا میشده است. و در حقیقت عکسی از همان اشعار و نعمات طرب انگیز و پرتوی از همان بز مه های مفرح و شادی فرا در این حکایت منعکس میشود.

از اینجاست که بعضی معتقد شده اند که این درام را شاعر استراتفورد مخصوصاً برای جشن یکی از عروسی های تاریخی آن زمان نگاشته است، و محققین سخن سنج که تاریخ مزاجتهای اشراف آن دوره را تجسس کرده اند در این باره حدسها زده اند و احتمال قوی میدهند که آن درام بقصد نمایش در بزم زفاف و همسری کنت دربی Elizabeth Vere و William Stanely, Comte of Derby با خانم الیزابت در دختر کنت اکسفورد برشته تحریر درآمده باشد. این عروسی بزرگ با حضور ملکه در گرینبویچ در سال ۱۵۹۵ اتفاق افتاد، و گویا دسته بازیگران ارد چامبلان که شکسپیر نیز جزء آنها بوده است در این جشن حضور و شرکت داشته اند. ولی باید گفت که هیچیک از این تحقیقات مبتنی بر سند و دلیل متقنی نیست و از دایره حدس و فرض خارج نمیشود.

تنها یک نکته محقق است که نمایشنامه «**خوابی در شب تابستانی**» بقصد نمایش در حضور ملکه الیزابت نوشته شده، و جامع است بین کمدی «شادی نامه» و بال «رقصنامه» و حتی میتوان گفت که اپرت کوچکی است متناسب با جشن عروسی، و در همان حال آنرا در همان زمان روی سحنه نمایشگاه برای عامه نیز نمایش داده اند، و از همان روز اول جلب توجه عام و خاص را نموده است و تماشاگران بسیار طالب و هوا خواه آن شده اند و تا کنون که سیصد و پنجاه سال از عمر آن میگذرد هنوز بهمان لطیفی و ظریفی روز نخست مطبوع خرد و بزرگ و محبوب پیر و برناست.

اولین طبع نمایشنامه «**خوابی در شب تابستانی**» بقطع ربعی معمولی in quarto در سال ۱۶۰۰ م. انجام گرفته و نسخه آن موجود است که هر چند چاپی نامطلوب میباشد ولی ظاهراً بانسخه اصل خطی بقلم شاعر خیلی نزدیک است.

سحرانگیز خود جامه نوین براندام آن قصه‌های خشك و خشن دوخته است .
ولی باین موجودات موهوم که از قدیم الایام همه گونه کارهای عجیب از خیر
و شر و صلاح و فساد نسبت میدهند شکسپیر جز نیکوکاری و مهربانی نسبتی نداده
و افعالی که منجر بر رحمت و رنج ابناء آدم باشد از آنها صادر نمیکردد ، روح پراز مهر
و محبت شاعر آن مخلوقات هودیه عالم خیال را هم بصورت عوامل خیر و عناصر مفید
در آورده است .

معذلك برای این ارواح مجرد پاره احساسات ناپسند و عواطف نامطلوب که
خاص ابتداء بشر است نیز قائل شده مانند خود خواهی ، حسد ، خشم ، کین و امثال آن .
این است که حکایت شکسپیر را از افسانه‌های پریان — بسبك جدید — میتوان نام نهاد .
«Les Contes de Fées au Second Thème»

و همین جنبه حکایت خیالی پریان که از دنیای غیر حقیقی و موهوم اتخاذ شده
و قلم استادانه شاعر آنرا باوقایعی طبیعی و حقیقی در آمیخته و به مهارت تمام ترکیب نموده
است بمجموع آن لطف و آئینی بخشوده که خوانندگان و شنوندگان را در طی سالها
و قرن‌ها مفتون و فریفته کرده است .

این درام بیشتر جنبه تفنن دارد ، نه حکایتی است که در آن تعلیم خاص در نظر
بوده ، و نه آنکه تصورات و خیالات بسیار عمیق در آن بکار رفته . بلکه نویسنده برای
تفریح شنوندگان این حکایت لطیف را برشته نظم کشیده ، و تجارب بسیاری که از عالم
طبیعت داشته مانند اسامی گلها و منظره جنگل ، و شب ماه و امثال آنها در آن بظرافت
و حسن سلیقه بکار برده . هر چند عمق زیادی ندارد و حکایتی ساده بلکه کودکانه
است و تحریک عواطف باطنی و افکار دقیقه را نمیکند ولی چنان باستانی نگاشته شده
و صنایع لطیف در لفظ و معنای آن چنان بکار رفته که بسیار دلپسند و خوش آیند واقع
شده است .

مسلماً این دراما از آثار دوره جوانی شکسپیر است . سال قطعی تألیف آن
معین نیست ولیکن معین است که قبل از سال ۱۵۹۸ برشته تحریر درآمده . زیرا در
فهرستی که در آن سال از تألیفات شاعر نگاشته اند اسم این درام نیز مندرج است . قرائن
و علائمی هم که از متن نمایشنامه استنباط و استخراج کرده اند همه مؤید این فرض میباشد

توضیح

اسامی که شکسپیر باشخاص این حکایت نهاده است اتخاذ از حکایت متداول زمان و منابعی است که وی از آنجا اقتباس نموده، چنانکه نام «تروس» دوک اتن و نامزدش «هی پولی تا» در کتاب Conte de chevalier تألیف چاسر - شاعر معروف انگلیس در قرن ۱۴ - آمده است. همچنین آن دو اسم در کتاب پلوتارک موسوم به -

La vie de Thesée نیز ذکر شده - و نام دیتمتریوس ولیزاندرا که هر دو از اسامی متداول است نیز هر دو در کتاب پلوتارک دیده می شوند - . «نام تی تانیا» - همان دیانا است که در کتاب متامورفوز Métamorphose تألیف (اوید) آمده است و ظاهراً این کلمه را از اصل نسخه لاتین اتخاذ کرده باشد و بعدها تسمیه ملکه پریان به اسم دیانا معمول و متداول شده است .

نام - «اوبرون» پادشاه پریان تحریفی است از کلمه Auberon که آن نام عفریتی است در اساطیر قدیمه، بسیار کوچک و کوتاه قامت، ولی در سحر و جادو قوی، که در خدمت شوالیه های عهد شارلمانی بوده است .

نام «پوک» Puck از اسامی کهنه ممالک شمالی است که به اجنه موزیه مینهادند و مردم ممالک سلطنتیک هم عیناً آنرا اقتباس کرده اند . این جنی قبل از شکسپیر در افسانه های معمول آن زمان نام برده میشده، ولی شکسپیر به او جنبه تفریحی و ظرافت داده است . چون این کلمه بزبان فارسی درست در نمی آمد در این ترجمه آنرا به «پیک» تغییر دادیم - همچنین بر جولای ابله که در حکایت خود شکسپیر او را «باتام» نامیده است مناسب دیده شد که آنرا نیز تغییر داده نام پارسی نیک دل بگذاریم هم چنین برای اسامی دیگر پریان که در خدمت ملکه بوده اسامی فارسی گذاشته شد .

در سال ۱۶۱۹ یعنی سه سال بعد از وفات شکسپیر شخصی بنام جاگارد Jaggard این درام را در ضمن سایر آثار شکسپیر مجموعاً بطبع رسانید که اکنون مجموعه دیوان شکسپیر طبع جاگارد بسیار کمیاب و نادر و دست یافتن بآن تقریباً از محالات است . این بنده مترجم در مسافرت خود بشهر استراتفورد Stratford در سال ۱۹۳۳ م. کتابفروشی موسوم به جاگارد را ملاقات نمودم که پیرمردی بسیار محبوب بود و اظهار میداشت که از اولاد همان جاگارد چاپ کننده مجموعه شکسپیر است ، و نسخه از طبع قدیم سال ۱۶۲۳ کلیات شکسپیر را در تصرف داشت که آنرا با کمال مهربانی زمانی به اختیار اینجانب گذاشت و مهمان نوازی آن پیرمرد جنتمن یکی از خاطرات شیرین ایام توقف کوتاه من در آن شهر زیباست .

مجموعه چاپ ۱۶۲۳ گرچه با سایر چاپها اختلاف فاحش دارد ولی بدلائل و قرائن موجوده بصحت و اعتبار نزدیکتر و نزد عموم سندیت بیشتر دارد .

باری درامای «خوابی در شب تابستانی» با اینهمه لطافت و ظرافت اگر دارای وقایع عجیب و روایات غیر طبیعی و غریب باشد عجب نیست ، زیرا چنانکه نام آن اشارت میکند خوابی که در شب تابستان دیده میشود جز تصورات و اوهام پایه و پیکری نخواهد داشت . و بهر صورت قطعه ای است فکاهی ولی پراز حیات ، و درخور آن است که در جشن عروسی نمایش داده شود . و گویا شکسپیر در آنجا که وصف درام را میکند بکنایه تعبیر از نوشته خود کرده که گفته است : —

«That is some satire keen and critical
Not sorting with a nuptial ceremony.»

Act V. sc.i, 55.

فصل اول

ای بیاد ت تازه جان عاشقان ز آب لطفت تر زبان عاشقان

در شبی از شبهای تابستان در خوابی خوش آیند ورؤیائی دلنشین چنان دیده شد که گوئی دربار تروس دوك شهر آتن است .

تروس با نامزد خود هی پولیتا در شبی که از نورماه روشن بود نشسته و سخن از هر سو در پیوسته ، دوك بآن نیر آسمانی اشاره نمود و گفت : بنگر ای محبوبه من که چگونه قرص قمر در آخر هرماه رو بزوال است . پیوسته نزار و ضعیف میشود . آمال و امانی مانیز بهمین قیاس اندك اندك محو و نابود میگردد بعینه مانند مكنت و مال نو وارثی است که سرمایه خود را بدست زن پدیری پیر یا بیوه زنی جوان بسپارد هر دو بتفاریق آنرا نابود میکنند .

هی پولیتا گفت: غم مدار که تا چهار روز دیگر این ماه کهنه از عرصه افق میرود و دیگر بار ماه نو مانند کمائی از سیم ناپ که از گوشه آسمانش کشیده باشند نمودار میشود ، و بزم عروسی ما را تماشا گر خواهد شد .

ایشان در این گفتگو ، که ناگهان پیر مردی اجوس نام بحضور دوك آمد و شکایت نمود که دختر ماهر و یش هر میارا امر فرموده است با جوانی اصیل از خاندان های کهن آن شهر موسوم به دیتمریوس مزاجت نماید ، لیکن دختر ك که سودای محبت جوانی دیگر را در سر دارد ، از قبول امر پیر سر باز زده است .

اجوس از دوك طلب اجراء عدالت میکرد و همیخواست که قانون باستانی شهر آتن را درباره دختر ك بکار بندند :

از دیر باز قانون آن شهر چنان بود که پدران ، هر جوان را که می پسندیدند به دامادی خود بر میگزیدند و دختران را حق آن نبود که از فرمان پدر سرپیچی کنند ، و اگر چنین میکردند یا بایستی ترك دنیا نمایند و سراسر عمر در دیری دور از شهر به عزت و رهبانیت بسر برند ، یا آنکه تن بمرگ در دهند ، و بحکم حاکم شهر این چنین دختری را بقتل می رسانیدند .

اشخاص حكايت

Theseus, Duke of Athens	تروس - دوك آتن -
Hippolyta, Betrothed to Thesus	هپولي تا - ملكه نامزد دوك -
Egeus, Fathr of Hermia	اجوس - پدر هرميا -
Lysander	{ ليزاندر ديمتريوس - عاشقان هرميا -
Demetrius	
Bottom, a weaver	نيكدل - مرد بافنده -
Hermia, Daughtcr to	هرميا - دختر اجوس عاشق ليزاندر -
Egeus, in love with Lysander	
Helena, Incov With Demetrius	هلنا - عاشق ديمتريوس -
Oberon, King of The Fairies	ابرون - پادشاه پريان -
Titania, Queen of The Fairies	تيتانيا - ملكه پريان -
Puck	پيك - شيطان -

ديگر پريان در خدمت شاه ملكه - و خدمه دوك و نامزد او .

صحنه : شهر آتن و جنگلی نزديك آتن شهر .

تیمانیوا برون - ملکه شاه و بریان



این قانون پر وحشت کمتر بکار میرفت ولی بیشتر وسیله تهدید پدران بود که دختران را بقبول امر آنان مجبور نماید .

پس دوك بفرمود تاهرميا را حاضر سازند ، وی در پاسخ باز خواست امیر چنین گفت : « چون دیمتریوس سابقاً عاشق دختر کی دیگر بوده است بنام هلمنا که بامن از عهد کودکی دوست و دمساز و همدل و همراز است و او را از جان خود دوست تر دارم ، از اینرو خلاف رسم محبت و آئین دوستی است که با محبوب دوست خود پیوند مزاجت بندم .

این سخنان با همه استحکام و استواری در قلب سخت و دل چون سنگ اجوس مؤثر نمی افتاد . و نژوس دوك آتن را از اطاعت و اجراء سخنان قانون ملك گزیری نبود ، بناچار زبان باندرز هر میا بر کشود ، و او را گفت :

ای دختر ! همانا باید که سر از فرمان پدر باز نیچی ، زیرا پدر برای تو چون آفرید گاری است که حسن و جمال تو را خلق کرده ، و تو در نزد او چون قالبی از موم میباشی که این نقش بدیع را بر روی تو نگاشته است ، و هم در قدرت اوست که آن نقش را چنانکه اثبات کرده دیگر بار محو نماید .

هر میا را این اندرزها اثر نمی کرد و میگفت :

تا فتناده چشم من بر روی او	کرده ام روی از دو عالم سوی او
از تماشای رخ آن دل پسند	نی نصیحت مانده بر یادم نه پند

ایکاش پدرم از دریچه چشم من معشوق مرا میدید .

دوك گفت : ای دختر بهتر آنست که چشم تو از دریچه عقل پدر معشوق را نظر نماید ، و باید که در این کار درست بیندیشی ! تا چهار روز ترا مهلت است که در اینکار تفکر کنی ، و در پایان ناچار یکی از دو کار را اختیار باید کرد یا تن به زنا شویی دیمتریوس دهی ، یا گردن بشیخ جلاد سپاری !

در گلزار جهان گلی که میسوزد و گلاب میشود نیکبخت تر از آن گلی است که در روی خاری روئیده روزی دو میماند و سپس پژمرده میشود و میخشکد .

ور رهد زیئها، بریزدخون بشیخ
 پس آن دوتن در پی چاره کار برآمدند و اندیشه ها کردند : لیزاندر را بخاطر
 رسید که او راعمی است مهربان که در محلی دور از شهر آتن مقیم است و او را چون
 فرزند عزیز میدارد . در آنجا که اوست این قانون جانگداز که آتنیان بر غم مجبان
 بینوا وضع کرده اند معمول نیست ، زیرا قوانین شهر آتن از حدود آن بلد فراتر
 نمیرود . پس هرمیا را گفت : « بیای عزیز تا هر دو بایکدیگر شب هنگام از این لانه غم
 بخانه عم فرار کنیم در آنجا بکام دل بیآسائیم و اسباب زواج را فراهم سازیم .
 آنگاه بدو گفت که اگر این رأی را می پستندی همانا باید که امشب نهانی به
 جنگلی که در چند میلی بیرون شهر واقع است بیائی . »
 هرمیا را این تدبیر پسند افتاد و هر دو در انجام آن یکدله شدند . وعده گاه
 را در آن جنگل قرار دادند ، درمکانی که همیشه هرمیا با رفیق هاش هلتا به گردش
 می رفتند .

بر آن شدند که هر دو آن جایگاه بیابند و آنگاه راه فرار در پیش گیرند .
 اما از آنجائی که دل دختران جوان برای اسرار و محفظه بغایت سست و ضعیف است و هیچ
 راز در دل نگاه نمیتواند داشت ، هر میانهمانی عزیمت خود را بادوست محرم خود هلتا باز گفت
 و او را بر قصد فرار خویش آگاه ساخت ، و گفت : « سابقاً شهر آتن نزد من بهشتی بود
 که بر روی زمین مجسم شده ولی اکنون بی لیزاندر نزد من دوزخی بیش نیست و هر شهر
 که با او باشم مرا از همه شهر ها خوشتر است . »

گر کنم با او بچشم مور جای خوشترم باشد ز صد بستانسرای
 از این رو فردا شب هنگامی که چهره سیمگون ماه در آئینه آب باز درخشد
 و مرواریدهای شبنم نیم شبی بر چهره سبز و روق فروریزد ، زمانی که دوستان موافق و عاشقان
 صادق خویشتن را از دیده رقیبان پنهان کنند . مانیز در چنان ساعتی آن را ترك کرده
 سر بصحرا خواهیم نهاد .

این ابیات که از مثنوی سلمان و اسال جامی نقل شده با ابیات شکسپیر که در
 این مقام از زبان لیزاندر سروده است بسیار مطابق افتاده .

نظر کنید باصل : Aet1, sc. 1 و 132

فصل دوم

چون هر میا از حضور دوك باز گشت با دلی ریش و حالی پریش نزد حبیب خود
لیز اندر شتافت .

لیز اندر که اورا بدانسان بدید گفت : - ای مجبوبه من ! از چیست که رخسار
تو چنین زرد شده؟ آیا در این گلستان گلهای سوری باین زودی پژمرده میشوند ؟
هر میا آهی کشید و پاسخ داد : - پژمردگی گلهای همیشه از قلت باران است ، باید
من از سیل سرشك آنها را سیراب كنم تا طراوت طبیعی حاصل نمایند .
پس سراسر ماجرا را برای وی باز گفت .

لیز اندر چون بر آن حکایت واقف شد سخت درهم گشت و آشفته خاطر شد و گفت :-
آری رسم دیرین جهان چنین است که همواره با عاشقان صادق و یاران موافق بکین است .
هر گز در هیچ افسانه نشنیده ایم و در هیچ داستان نخوانده ایم که راه عاشقان صاف و
هموار باشد ، بلکه همیشه پر از خار خشك است . همانند که بین دودل محبتی پاک پدیدار
میشود مصائب و آفات جهان مانند جنگها و بیماریها از هر طرف بر آنها می تازد ،
یا آنکه دست حوادث میان آنها جدائی می اندازد . عشق نغمه ایست که آواز دلواپز
آن بزودی خاموش میشود - سریعتر از سایه وفائی تر از خواب ، برقی است که در شب
تاری میدرخشد و آسمان وزمین را منور میکند ، لیکن همینکه بیننده دهان بدتحمین
آن میگشاید در حال فگین ظلمت بهم بر آمده و آن درخش آسمانی در حلقوم نیستی
فرو میرود و سراسر جلوه نورانی آن بدانگونه پایان می پذیرد ،

« باشد اندر گیر و دار روز و شب	عاشق بی چاره را حالی عجب
هر چه از تیر بلا بر وی رسد	از کمان چرخ پی در پی رسد
نا گذشته از گلویش خنجرری	از قفای آن در آید دیگری
گر بدارد دوست از بیداد دست	بروی از سنگ رقیب آید شکست
و ربگردد از سرش سنگ رقیب	یابد از طعن ملامت گو نصیب

فصل سوم

در بیرون شهر آتن جنگلی بود خرم و مرغزاری نزه که درختان زیبایش سر بفلک کشیده و کلهای دلارایش در کنار جوی‌ها و طرف چمنها دمیده . بر شاخسارش انواع میوه‌ها روئیده و در گلزارش گونه‌گونه گلها شکفته . از خرمی و سرسبزی چون بهشت عدن و در لطافت آب و هوا مانند باغ ارم :

نو درختان شاخ در شاخ اندر او	وز نوا مرغان گستاخ اندر او
چشمه آبی به زیر هر درخت	آفتاب و سایه گردش لخت لخت
هیچ مرغ اندر همه عالم نبود	کاندر آن عشرتگه خرم نبود
یکطرف صاف همه دستا نسرای	سازدستان کرده از منقار و نای
میوه در پای درختان ریخته	خشک و تر با یکدگر آمیخته

در چنین بیشه باصفا که میعاد گاه عاشقان باو فابود از دیر باز جماعتی از پریان منزل داشتند، پادشاه ایشان- او برن- و ملکه آنها- تی- تانیاء- همواره در آن جنگل مصفا بسر میبردند و با خیل پریان روزگاری بخوشی و خرمی میگذرانیدند .

هر زمان در مرغزاری کرده خواب	هر دمی از چشمه ساری خورده آب
گاه با بلبل به گفتار آمده	گاه با طوطی شکر خوار آمده
گاه با طاوس در جولان گری	گاه در رفتار با کبک دری

چنان اتفاق افتاد که در آن روزها پادشاه پریان را با ملکه نزاع و کدورتی روی داد. و سبب آن بود که شاه از ملکه چیزی را به هدیه خواست و ملکه امتناع ورزید، و از این رهگذر شاه خشمگین شد. شب همه شب با یکدیگر به جنگ و مخالفت مشغول بودند .

چه در روشنائی ماه و چه در زیر سایه درختان همه جا پریزادان چاکران ملک با پریرویان خدمتگزار ملکه گیرودارها داشتند . در زیر سایه گلها و در پرده غنچه‌ها کمین کرده بر یکدیگر می‌تاختند .

هلنا چون این سخن بشنید، این خبر را وسیلهٔ نزدیکی با دیمتریوس معشوق
خود دانست و از روی نادانی نزد وی رفت و قصد فرار لیزاندر و هرمیارا با او باز گفت،



دیمتریوس - در جنگل و هلنادری او

واو را از این ماجرا واقف ساخت، و باخود اندیشید که چون دیمتریوس هم در آنشب
در پی آنها به جنگل خواهد رفت وی نیز او را دنبال خواهد کرد و در آنجا بیدار او نائل
خواهد شد.

می افکند و صفای عیش آنانرا کدر می نمود؛ و یامانند زنبوری درشت لب پیرمردی را گزیده و جرعه نوش را بتلخی نیش آلوده می کرد، یاد موقعی که چند تن از پیر زنان ده با هم نشسته وقتی میگذرانیدند در آن میان عجوزی پرسخن برای دیگران افسانه آغاز میکرد، و صحبت گرمی در میان بود، آن جنی ابلیس صفت ناگهانی پایه کرسی او را فرو میکشید و پیرزن بر زمین فرو می افتاد و رشته دراز سخن کدبانوان منقطع می گشت. باری پیک با ایشهمه حيله گری و مکاری از نزدیکان پادشاه پریان بود. در آن هنگام که ابرون بقصد تنبيه تی تا نیا عزم جزم کرده بود، آن شیطانرا نزد خود طلب کرد و باو گفت: ای پیک بی خجسته، بیادداری روزی من در کنار ساحل دریا بر فراز تلی نشسته بودم، ناگهان آواز نغمات فرشته دریا (۱) را شنیدم که بر پشت زن ماهی (۲) قرارداد داشت و از سحر صوت دلاویز او دریای شوریده آرام می گرفت و روشن آسمان از استماع آواز سحر او از حرکت باز می ماندند. در آن لحظه دیدم که کوپید خدای عشق از جانب ماه بسوی زمین می تازد، تیرو کمانی در دست و هدفی را در نظر دارد، چون باز دیدم در جانب مغرب دوشیزه ماهرو مشاهده نمودم که بر فراز سری آرمیده بود، خدای عشق تیری چنان از کمان گشاد داد که می توانست صد هزار دل را با آن سوراخ نماید، من تیر او را با شعاع بصر دنبال نمودم و می دیدم، که آن ناولك دلدوز همچنان در دریائی پر از شبنم سحری غوطه خورد و عاقبت در نقطه ای که آن پیکان فرو نشست نظر کردم - گلی، گلی بینوا و مسکین بود که با رنگی سفید در شامگاهان شکفته می شد، همینکه آماج آن تیر گشت رنگ سفید آن از خون جگر عاشقان ارغوانی گردید و از آن روز دخترها آن گل را «ریحانه عشق» نام نهادند. اینک ای سیاح کشور شب، بدان که خاصیت سحرانگیز آن گل چنانست که اگر آنرا بفشارند از عصاره آن قطره چند در روی پلك دیده خفته فروچکد همیشه بیدار شود با اولین چیزی که در مد نظر آورد عاشق و دل داده گردد و از آن شکبش نماند.

(۱) فرشته دریا = Dolphin

(۲) زن ماهی = Siréne = être fabuleux, moitié femme

moitié poisson dont les chants attirent les navigateurs sur les écueils.

در آنشب دو دلدادۀ آواره لیزاندر وهرمید آهنگ فرار کردند . ملکه یریان تیتانیا با گروهی از همنشینان خویش در گوشۀ از آن جنگل میگذاشت . شاه یریان ابرون با پیروان خود نیز از دیگر سو می آمد . در صحن چمنی دلاویز و مصفا که نور زرد فام ماه بر بساط زمر دین خرده سیم بیخته بود و قطرات شبنم سفید بر اوراق لاجورد مروارید غلطان ریخته ، این دوفوج پریزادگان بایکدیگر روبرو شدند .

شاه گفت : ای تی تانیای خود پسند مغرور ! اینک بدام من افتادی .

ملکه گفت : ای ابرون حسود کینه توز ! هر گاه میدانستم که تو در اینجائی هرگز از این سو نمی آمدم اکنون نیز راه خود گیر و دست از من بدار که من سوگند خوردم ام هیچگاه با تو آمیزش نکنم .

شاه بر آشفت و گفت . ای پریزادۀ بی ادب و گستاخ . آیا من شوی تو نیستم ؟ ! از چه سبب از من سرسری می گذری ؟ اینک باید آن هدیه که از تو خواستم بمن دهی تا ترا اجازت عبور دهم ،

ملکه بتندی پاسخ داد : آرام باش ای سلطان متکبر ! و بدان که با نیروی سلطنت نمیتوانی آنچه من دارم از من بگیری .

این بگفت و از طریق دیگر بشتاب در گذشت ، و شاه را در غایت خشم و ملال بجای گذاشت .

پس شاه سر بر آورد و با عتاب گفت : « چنین باشد ! اکنون برو ، فردا بمادان پاداش این گفتار ناپسند خود را خواهی یافت و ترا چنانکه سزاواری ادب خواهم کرد . در خدمت ابرون جنی بود بیک نام که در نزد ملک تقریبی تمام داشت ، و او شیطانی بود فساد انگیز که همواره با حیلۀ های لطیف و افسونگریهای ظریف خود خلائق را آزار میداد و روستائیان آن نواحی را ملعبه شیطنت خود می ساخت ، گاهی نهانی بشیرخانه آنها میرفت و ظرف شیر را و از گون می نمود . وقتی دیگر هنگامی که دختر کی روستائی بگرفتن کره اشتغال داشت او را می گزید و تن او را آزار میداد . زمانی دیگر که چند تن روستائی سالخورده گرد یکدیگر نشسته و میخواستند بفراغ بال و خاطر خوش جرعه شرابی بنوشند وی بصورت حشرۀ بد منظره خود را در جام ایشان

فصل چهارم

همان زمان که ابرون ملک پریان در انتظار پیک بود ناگهان نظرش به دیمتریوس افتاد که بجنگل درون آمد، و در پی او هلناروان و باعجز و لابه بسیار باو سخن میگفت. ابرون لختی گوش بسخنان ایشان فرا داد و بشنید که دیمتریوس بملخی هلنارا معاتب میدارد؛ و از اینکه در پی او آمده ملامت میکند. ولی از آنسو هلنا بمهر و لطف او را پاسخ میدهد؛ و عهد قدیم ودل پاک خویش را شفیع میآورد؛ لیکن عجز و نیاز آن دخترک در آن جوان سنگدل مؤثر نمیافتد - پیوسته از او روبروی تابد و به تندی از براو میگذرد و او را در آن شب تار تنها و بی مددکار عرصه انواع آفات و درخطر درندگان میگذارد و میرود؛ و آن دختر همچنان در پی او میدود ولی بدو نمی‌رسد.

کیست در عالم ز عاشق خوارتر	نیست کار از کار او دشوارتر
نی غم یار از دلش زائل شود	نی تمنای دلش حاصل شود
مایه آزار او بیگانه و گناه	طعنه بدخواه و پندنیکنخواه

ابرون که آن دو تن را سابقاً دیده و می‌شناخت و شب آه‌ها را مکرر مشاهده کرده بود و میدانست چگونه در شبهای ماه بانفاق یکدیگر بدین جنگل می‌آمدند و سخنان عاشقانه بیکدیگر می‌گفتند، پس از این تغییر حالت دیمتریوس بحیرت شد و گفت: عجب! این جوان را چگونه حال دیگر گون شده است! گویا روزگار را وضع منقلب گشته اپولون^(۱) فرار میکند و دفن^(۲) او را دنبال می‌نماید! صید از پی صیاد دوان! و کبوتر از پی باز پیرواز! غزال در عقب پلنگ کوشان! چه شده است که بیم حمله می‌آورد و شجاعت میگریزد ... ابرون را همیشه به عاشقان صادق و دلدادگان وفادار محبتی بود؛ پس بر آن سرشد که از پای

۱ - اپولون Apollon خدای آفتاب و هنر نزد یونانیان و رومیان.

۲ - دفن Daphne در میتولوژی یونان، یکی از الهه‌ایست که چون اپولون او را دنبال میکرد در همان لحظه که میرفت او را بگیرد بصورت نهالی سرسبز درآمد.

ای پیک ! — ای روح جهانگرد، در جهان امر و زور و شتمند توئی — بندسای قفل هر مشکل توئی ! اکنون مرا چند قطره از فشرده آن گل می باید، و تو باید که در اطراف گلزارها بگردی و از پای نشینی تا آنرا بدست آوری. همی خواهم که آنرا در هنگام خواب بر دیده تی تانیدای مغرور بفشانم و آنگاه جانوری بسیار زشت چون خرسی مکرره یا بوزینه ناپسند در بیش بستر او بگذارم تا چون از خواب دیده کشاید و آن جانور تمبیح را ببیند عاشق و مفتون او گردد، او را بدینگونه معذب سازم تا از این پس سر بیچی از فرمان من نکند. و نیز دانسته باش که علاج افسون این کل عصاره دل دیگری است است که من می شناسم و هر زمان اراده کنم او را از این عذاب جانکساز رهایی توانم بخشود.

آن جنی نابکار که سرشتمی جفاجوی و پر آزار داشت از فرمان خداوند کار خود خوشنود گردید، و زمین خدمت در برابر ملک ببوسید، و گفت چنین کارهای طرفه کار من است ! و منم که از اینگونه جادوئی ها توانم کرد.

ای بسا صحبت که روز انگیختم	چون شب آمد سلک آن بگسیختم
ای بسا دولت که دادم وقت شام	صبحدم را نوبت آن شد تمام

این بگفت و در طلب ریحانه عشق روان شد.

فصل پنجم

اکنون بسوی هرمیا و لیزاندر باز گردیم و ببینیم که آن عاشقان سرگشته را چه آمد پیش؟ بعد از آنکه از بیم پدر و حکم حاکم آنهر دو شهر آتن را رها کردند و راه فرار پیش گرفتند بکجا افتادند؟

چون هرمیا در جنگل بمیعادگاه رسید لیزاندر وفادار را در آنجا یافت، پس هردو در روشنائی ماه و برآه نهادند. اندکی برنیامد که هرمیا را از رنج بسیار و راه دور خستگی و تعب از پای درآورد و طاقت رفتنش نماند. لیزاندر که راه را بدرستی نمی شناخت از بیم آنکه مبادا در آن جنگل راه گم کنند و جان و جانان هردو در خطر اوفتند بدو گفت: «بہتر آن است کہ لحظہ برآسائیم و در اینجا بقیہ شب را بخصیم تا بامداد شود و راه بجوئیم.» پس در کنار نہری در گوشہ مرغزاری بستر ی فراہم آورد، و بہ ہرمیا گفت کہ این پستہ چمن برای ما ہر دو بالینی نرم خواہد بود، زہر اہمانگونہ کہ یک روح درد و بدن جای میگیرد دو تن نیز در یک بستر آرام توانند گرفت. ولی ہرمیا اورا منع کرد کہ برای دو نوجوان کہ ہنوز زن و شو نیستند بآئین عفاف نزدیکتر آن است کہ از یکدیگر دوری گیرند زیرا دوری تن نزدیکی جان را محکمتر می کند. گرچہ جان ما تا پایان عمر یکدیگر متصل است همان بہ کہ تن ما شبی چند از یکدیگر منفصل بماند. لیزاندر ناگزیر سخن اورا پذیرفت و گفت. امید کہ تا عمر باقی است صفای نزدیکی را زنگ دوری نگیرد. پس بادلی از محبت لبریز و سری از سودای عشق پر شور، بشادی و خرمی بخواب رفتند.

ہر دو شادان ہمچو جان و تن بہم ہر دو خرم چون گل و سوسن بہم

صحبتی ز آمیزش اغیار دور راحتی ز آویزش تیمار دور

در آنہنگام پاپ گنی را، کہ بفرمودہ شاہ پریان در آن جنگل از پی عاشق و معشوق بہرسو میگشت، برآند و تن گذر افتاد و مشاہدہ کرد دختر کی زیبا باقامتی رعنا و چہری جمیل و طلعتی دلارا، در جامہ آتشیان در آنجا خفتہ، و دورتر از وی جوانی نو خواستہ کہ باردای اہل آتن بیکرا راستہ، آرام گرفتہ. پس نزد خود اندیشید کہ ہر آینہ این ہر دو ہمان دو نوجوانند کہ ابرون اشارہ فرمودہ است، و باخود گفت: - چون این دو تن

نشینند تا آن از بای افتاده را دستگیری کند، و در میان آندو رسم مهر دیرین را تازه سازد .
ای خوش آن روشن دل پاکیزه رای کآورد شرط مروت را بجای
هر کجا بیند دو همدم را بهم خورده جام شادی و غم را بهم
اندر آن اقبالشافت یاری کند و ندران دولت مددکاری کند

در این اثنا پیک باز آمد، و دسته از گل ریحانه عشق بدست او برون داد : ملک
در حال چند گل از آن میان برگزید و باو باز داد و گفت . ای پیک نامور ! در اطراف این
جنگل هم کنون دختری و مردی جوان از مردم آتن سرگشته اند و در نور مهتاب راه
می جویند و هر دو بر تن جامه های اهل آتن را پوشیده، میباید که در تفحص آن جوان مرد
بر آئی و هنگامی که بخواب خوش اندر است قطره چند از این مایع عشق برور در
دیده آنخفته فرو چکانی، لیکن بهوش باش که دخترک از وی دور نباشد تا آنکه چون
چشم گشاید و دیده او بروی آن مهوش افتد محبت قدیم در دل او زنده گردد .
پیک فرمان ملک را بپذیرفت و در پی انجام آن کار رو برآ نهاد .

ابرون خود دیگر گلها را برگرفت و بسوی ملکه تی تانیا روان شد .
در گوشه از آن جنگل در کنار نهری مصفی بر فراز بساطی از سبزه ، بانواع گلهای
رنگارنگ مزین، که در هر طرفش لاله و یاسمن رسته، و در هر گوشه اش زرگس و بنفشه درهم
پیوسته ، و چون روضه از خلد برین آراسته بود ، و آن نزهتگاه را ملکه تی تانیا برای
نشیمن خویش برگزیده ، بالشی از گل بر بستری از برگ نسترن نهاده و پوششی از بال
پروانه های گلزار فراهم ساخته ، و آهنگ خواب داشت .

گروه پریزادگان در پیرامون او صف بسته و برای استراحت ملکه یکی از وزش
نسیم سحری مانع می شد ، دیگری بر پرواز پروانه راه می بست ، سدیگر بلبل و قمری
را امر بسکوت میکرد . چهارمی باوازی دلکش نغمائی آهسته میسرائید تا از سرودن
لالای او آن لؤلؤ لالا بخواب ناز رود .

اندکی بر نیامد که ملکه دیدگان بر هم نهاد، و خوابی خوش بر او دست داد، و پریزادگان
از نژاد او دور تر رفتند . در آهنگام ابرون نرم نرم بسوی او آمد و خویشتن را با آرامگاه وی
رسانید و نهانی قطره چند از آن عصاره عشق بر صدف دیده آن دریگانه فرو بارید و گفت:
ای تی تانیا ! آندم که چشم بگشائی هر چه در برابر بینی مسحور و مقنون کردی !

بمانم مگر مرد دانا زاغ را گرفته و کبوتر را رها میکند! آدمی را عقل رهبر ارده است
مرشد عقل میگوید که تو از او هزار بار محبوب تری، ارادت من مرا بسوی تو دلالت
میکند و قد و بالای فغان تو مرا سرگردان می نماید، هزاران افسانه عاشقانه که در
سر گذشت دلدادگان جهان نگاشته اند در برابر عشق من بهیچ شمرده نمیشود.



هلنار - لیزاندر

دیدۀ اقبال من روشن به تست عرصه آمال من گلشن به تست
سالها چون غنچه دل خون کرده ام تا گلی چون تو بدست آورده ام
همچو گل از دست من دامن مکش خنجر خار جفا بر من مکش

هلنار! این سخنان عجب آمد، همچو میپنداشت که لیزاندر بمسخره این سخنان
میگوید و او را استهزا میکند، پس بر آشفت و غمگین گشت. و گفت: «دریغا! که مادر
روزگار مرا خوار و تیره بخت زائیده است. و همه کس مرا آزار می کند. ای جوان آیا
آنهمه جفا که مرا از دیمتریوس رسیده بس نیست که تو نیز باین سخنان بر ریش دل من
نیش میزنی؟ ای لیزاندر! ترا جوان مردی پسندیده گوهر و نیکو صفات میدانستم. چگونه
است که چنین بی ادب و نامهربان شده ای؟! این بگفت و با اندوه بسیار رو بر آه نهاد.
دوان دوان همی رفت و لیزاندر نیز از پی او روان بود و از محبوبه خود هر میا ابدایادی نمی آورد.

تنها در این گوشه خفته‌اند تا گزیر هر زمان که آن جوانمرد بیدار شود نخست چشمش بر رخساره دخترک خواهد افتاد و جز او دیگری نخواهد دید. پس بشتافت و لختی از ریحانه عشق در دیده آن جوان بفشرد تا عصاره او درون دیده او جای گرفت پس آنها را بحال خود گذاشت و راه خود پیش گرفت.



پیک جنی مشاهده کرد دختر کی زیبا در آنجا خفته

در این اثنا هلنا بعد از آنکه از دیمتریوس دور ماند و در آن شب تیره تنها و بیچاره گشت، از آنرا بگذشت، ناگهان لیزا را در آنجا افتاده دید، در عجب شد ندانست که مرده است یا زنده! پس بفرمی او را بجنبانید و بنامش بخواند تا آنکه لیزا بیدار شد و دیده‌اش بیدار هلنا روشن گشت، از عجایب آنرا عصاره سحرآمیز همان لحظه مفتون جمال هلنا گردید و هر میارا فراموش کرد.

جام او ز آن باده شوق انگیز شد کام او زین شهد شکر ریز شد
بیچاره لیزا را گرد در هنگام بیدار شدن معشوقه خود هر میارا میدید هر آئینه در اثر جادوئی آن مایع عشق انگیز بر محبت وی میفزود، لیکن چون بجای او چشمش بر چهره هلنا افتاد عاشق و مفتون او گشت و یار قدیم را یکباره و تنها در آن دل‌شب در آن جنگل‌ها کرد. و این نقش عجیب در اثر خطای پیک روی نمود.

پس لیزا در باهلنا آغاز معاشقه نمود، هلنا او را گفت: این سخنان مگوی مگر نه تو دوستدار هر میائی و هر میا نیز ترا دوست دارد، با حبیب خود خوش باش و شاد بمان. لیزا در گفت: ای شمسه خوبان و ملکه محبوبان! چگونه ترا رها کنم و با او شاد

پيك گفت: اين دختر ك همان است ولي آن جوان نه اين بود .
 او برون بخنديد و گفت «ای نادان همانا كه خطا كرده و عصاره گل را در دیده
 محب صادق ريخته‌ای و اين فتنه را برانگيخته‌ای . اينك بايد كه سرعت باد در اطراف
 جنگل بگردد و هلنارا بيابی و او دختری است كه آثار عشق و وفا از چهره زرد او نمایان
 است، و آه‌های سوزناك وی برهان محبت اوست ! بکوش تا او را بهر نيرنگ كه توانی
 بدینجا رسانی! تا من دیده لیزاندر را از داروی عشق پاك كنم و بجای او ديمتريوس را
 مسحور لقای هر میا سازم. و اين سهو و غلط را جبران نمایم .



هر میا گفت : ای عفریت ! مرا پیش از این تاب شكیبايي نمانده

پيك گفت: « ای خداوند هم اکنون تندتر از تیروس ریعترا ز برق در پی او خواهم رفت »
 اما ديمتريوس پس از مدتی كه بیفايده در پی هر میا دوید و آثار محبتی ندید از
 فرط خستگی از پای درآمد و در گوشه در آن حوالی آرام گرفت و بخواب رفت .
 و هر میا پیوسته در پی لیزاندر میگشت و یار گمشده را میجست .
 ساعتی بر نیامد كه پيك بر حسب فرمان ملك هلنارا یافت و بقوت سحرش بدانجا

فصل ششم

هرمیا که در بستر چمن خفته بود در خواب دید که ماری سهمگین بر سینه او میخزد. از فرط وحشت از خواب بر جست، فریاد بر آورد و لیزانداز را بیاری بخواند، ولی افسوس که لیزاندر رفته بود و او را تنها رها کرده!!

آن شکر لب را ندیدی چون بجای نیشکر آئین شدی انگشت خای پس برخاست و در جستجوی او از هر سو میگشت و نمیدانست که یار دلدار را چه افتاده و یکجا رفته و از کدام راه باید در پی او رود.

هر چه او را بیشتر جست کمتریافت، پس گریان شد و از بینوایی خود بنالید! ناله جانسوز بر گردن کشید دامن مژگان زدل در خون کشید صبح از اندوهش گریبان چاک زد دود آتش خیمه بر افلاک زد در این اثنا با دیمتریوس که از پی او میگشت در سر راهی تصادف نمود، دیمتریوس و الهه و شیدا بسوی او دوید ولی هر میارا پروای او نبود! پیوسته از او سراغ لیزاندر را میگرفت و بیم داشت که مبادا از فرط رشک و رقابت دیمتریوس او را هلاک کرده باشد. دیمتریوس میگفت: «من او را نگشتمه ام لیکن اگر بدو دست یابم هر آئینه جسدش را طعمه سگان خواهم ساخت!»

هرمیا غضبناک شده گفت: - ای عفریت! مرا از این پیش تاب شکیبائی نمانده، راست بگو! مبادا او را در هنگام خواب کشته باشی؟ بدان و گذرندگان متعرض مرد خفته نمیشوند ولی هیچ ما را زهری جان گداز نرویشی زهرناک ترا از نواك حسد نباشد، دیمتریوس میگفت: - «ای بانوی خوب رویان - لختی آرام باش! لیزاندر زنده است»

ولی ایکنی که نمودی تا ما را بی وجود او باروی تو عیش بکام بودی! ایشان در این گفتگو که ناگهان او برون پادشاه پریان را با پیک جنی از آنراه گذر افتاد، و آن دوتن را در این گیرودار دید. لختی به سخنان ایشان گوش فراداد، پس روبه پیک کرد، و سؤال نمود: - آیا جوانیکه در خواب بر دیدگان او داروی عشق فشانندی همین است؟

عاقبت آن دودوشیزه ماه طلعت که از دیر زمان با هم دوست جانی بودند از یکدیگر
برنجیدند، تا آنجا که سخنان تلخ مابین ایشان ردوبدل شد.



هلنا گفت: «هرمیا! ای
دختر عهد شکن و ناسپاس!
هیچ باور نداشتم که تو لیزاندر
را برانگیزی تا مرا بدینسان
بازیچه کند و با سخنان
تمسخرآمیز مرا استهزا نماید!
و عاشق دیگر تو دیمتر بوس
که تا لحظه پیش مرا از پیش
خود میراند و نهایت تحقیر
و اهانت را در باره من روا
میداشت! اینک با شارت تو نزد
من آید، و مرا بطرز «فرشته
خوبی و ملکه محبوبی»
بخواند! آنکس که تا کنون
از من بیزار بود چگونه شد
که ناگهانی بدین سان
حرارت عشقش دامنگیر
گشت و کلمات شورانگیز
میگوید؟ و اشارات محبت

آن دودوشیزه از یکدیگر برانجیدند

آمیز می کنند؟ این نیست مگر بدستور تو! ای دوست پیمان شکن. آیا رسم چنین است که
بامردان مردم آزار ببیوندد و بادوست دیرین عهد قدیم بشکند؟ آیا ایام شیرینی را که
در دبستان بایکدیگر بودیم فراموش کردی! و روزگاری که با هم می نشستیم و هر دو یک
نغمه و سرود میخواندیم و در یک کارگاه بنوک سوزن برقماش ابریشمین نقشها

کشانید و ابرون چون از حضوروی خاطر مطمئن ساخت قطرهٔ چند از داروی عشق در دیده دیمتریوس وروافشاند؛ واورا در آن لحظه بیدار نمود چون چشم گشود طلعت زیبای هلنا در برابر او بود. او نیز چون لیزاندر مفتون جمال او گشت.

پس آنگاه هر دو جوان به هلنا نگران شدند و سخنان عاشقانه گفتن گرفتند ... لیزاندر میگفت: «ای هلنا! ای شمع جمع دلشدگان! وای آفتاب ماهر و یان! همچو می پنداری که عشق من بتو مجازی است و بمن نسبت استهزا و ریشخند میدهی؟ دلیل حقیقت عشق من چشم اشکبار من است و این سخنان از دل برون می آید!»

دیمتریوس میگفت: «ای هلنا! ای آلههٔ خوبی و فرشتهٔ محبوبی! چشمان زیبای ترا به چه تشبیه کنم؛ در برابر صفا و جلای آن بلور را چه رونق است؛ دلب لعلگون را چه بخوانم! آب و تاب آنرا گیلاسهای سرخ بهاری ندارند - چون ساعد سیمین خود را بلند میکنی بد آن میماند که شوشهٔ از برف است که بر آن باد خاوری میوزد! بگذار تا من آن دسته‌های نازنین را ببوسم و بر حرارت دل برفایی بفشانم.»

لیزاندر باو میگفت: «ای دیمتریوس! بد خوئی رها کن و چنین مباش. تو میدانی من نیز میدانم. تو دل داده هر میائی! اینک من بر استی از او میگذریم و او را بتو وامیگذارم، تو نیز بگذار که از این پس هلنا از آن من باشد، که او را از جان دوست تر دارم.»

دیمتریوس در پاسخ چنین میگفت: «هر میارا برای خود نگاهدار! اگر بیش از اینم درد دل محبتی نسبت بدو بود، اینک آن شعلهٔ فروزان افسرده شد و آن هوس نابود گشت، از این پس خانه دل نشیمنگاه عشق هلناست.»

هلنا - که سخنان ایشان را با حیرتی تمام می شنید، همچو پنداشت که دیمتریوس ولیزاندر و رفیق دیرینش هر میا، هر سه تن همدستان شده اند که با او شوخی نمایند، و او را مسخره کنند، هر میانیز متحیر شده، نمیدانست چرا لیزاندر و دیمتریوس که هر دو عاشق او بودند ناگهان تغییر هوا داده اند، و فریفته هلنا شده اند! و میدانست که آندو تن محال است بایکدیگر بقصد جفای هلنا سازش کرده باشند!



جوانان نیز سر پیکار و سقیز داشتند

چندانکه در ظلمت همدیگر را نیابند و پیش از آنکه بهجنون جوانی یکی مر تکب قتل دیگری شود، چنان کن که هر دو در تاریکی راه گم کنند - آنگاه نوصوت یکی را در گوش دیگری تقلید کن، و کاری کن که او را بفریبی و گمان کند که آواز حریف خود را می شنود و چندان ایشانرا در اطراف جنگل بگردان که خسته و مانده شوند، و از پای افتاده آرام گیرند. و همینکه لیزاندر بخواب رفت در حال بشتاب و از فشرده این گیاه که پادزهر ربحانه عشق است بر دیده وی فرو ریز، تا آنکه اثر سحر انگیز عصاره نخستین برود و چون بیدار شود بحال طبیعی باز گردد. و عشق هلنا را فراموش نماید و دنبال محبوبه قدیم خود - هر میا - گیرد. و بدین منوال هر دو عاشق دو معشوق خواهند داشت و دو دوشیزه عاشقان خود را خواهند یافت، و بوسال یکدیگر همگی سعادتمند خواهند شد. و از این پس هر دم که از آنچه رفت یاد کنند، آنرا خوابی از خوابهای شبی در تابستان پندارند، برخیز! و دستور مرا تا شب پایان نرسیده چنانکه باید انجام ده - من نیز بروم و ببینم ملکه تیمانیایا در چه حال است!

پیک گفت: ای ملک!

کمترین شاگرد در گاه نوأم.

من نهاده روی در راه توام

می دو ختمیم؛ و بایکدل و یک جان از گلزارها گل میچیدیم و مانند در بادام در یک پوست میزیستیم همه را بگوشه فراموشی نهادی؟

عمرها بودی انیس جان من نور بخش دیده گریان من
 هر دو از دیدار هم بودیم شاد از وصال یکدگر در صد گشاد
 شب همی خفتمیم در آغوش هم راز گویان روز سر در گوش هم
 سوختی تو من بماندم این چه بود؟ این بد آئین بامن مسکین چه بود!

رسم عهد دوستی چنین نیست، دوشیزگان را شایسته نباشد که بر خلاف یاران خود بامردان جفا کار همداستان شوند و دل دوستان را بشکنند.

هر میارا از این سخنان حیرت بر حیرت میفزود و میگفت: - هلمنا! من تو را تمسخر نمیکنم. این توئی که مرادست انداخته و ملعبه ساخته ای!

هلمنا گفت: « بس است بیش از این سیمای جدی بر خود میند و آنگاه بشوخی مرا سرافکنده مساز! چون روبرو میگردانم با همدستان خود غمزه مکن و چشمک مزن! اگر ذره از آدمیت و ادب در تو بود، هرگز چنین رفتارهای زشت نمیکردی. این گناه من است که روزگاری با شما بوده ام. دیگر زین بیش مذلت خود روا نمیدارم. مفارقت یامرک مییابد که این همه خواری و اهانت را تلافی نماید. »

در همان هنگام که دوشیزگان را سخنان ناهنجار در میان بود، جوانان نیز سر پیکار و ستیز داشتند، - عاقبت هر دو بدرون جنگل شتافتند تا بر سر هلمنا بایکدیگر در آویزند و خون هم بریزند.

ابرون شاه پریان و یک جنی هر دو بر این ماجرا تماشا میکردند، و چون آنها را چنین آشفته دیدند شاه به جنی گفت: - سراسر این بازی از حیلست، آیا تو این کار را بعمد کردی؟ تا آنها را بیکدیگر در اندازی و خود بتماشا پردازی!

پیک گفت: - ای ملک باور بفرما، که این عمل از روی سهو ناشی شده است و جامه اهل آتن که هر دو در بر دارند مرا باشتباه انداخت، هر چند از این پیش آمد مسرور هستم، زیرا که بازی عجیب فراهم شده و موجب تفریح ما گشته است.

شاه گفت: - « بیش از این آزار دلداگان بینوا شایسته نباشد! اینک آندو جوان رفته که بایکدیگر آویخته و خونهم بریزند، تو میباید که مه و میغی غلیظ بر آنها بر گماری

«وہ! وہ! این فرشتہ کیست کہ از عالم پاک در جهان خاک مجسم گشته؟! همانا ماہ آسمان است کہ بزمین فرود آمدہ! یا ملکی است کہ جسد آدمی گرفتہ! نزدیک آی! ای فریبندہ عقل و ہوش! ندانم کہ ترا خرد و فہم در خور این جمال کہ داری ہست یا نہ؟» آن جولای نادان گفت: «آری ای بانوی گرامی! اگر مرا عقل آنقدر بود کہ راہ گم کردہ خود را دوبارہ می یافتی، ہر آینہ بزودی از این جنگل باز می گشتم و لختی در اینجا درنگ نمی کردم.

ملکہ بیچارہ مفتون و دلدادہ باو گفت: «ای عزیز! از رفتن سخن مگوی مرا بنگر کہ بانوی پرہیزگار، چگونہ دل باختہ و عاشق تو گشتہ ام! با من بیا، تا ہمہ گونه وسایل آسایش ترا فراہم سازم. ہم اینک پربزادگان را بخدمت تو می گمارم.» پس چہارتن از بہترین خدمہ نگاران خود را از صف پربزادگان فراخواند و بخدمت او مأمور فرمود.

و آن چہار پربزادان را نام چنین بود: اولی شکوفہ، دومی - پروانہ، سومی - زرتار، چہارمی - دردانہ، و آنرا گفت: ای پربزادان بشتابید و نزد این مرد خوبرو و شخص محبوب کمر خدمت محکم ببندید. و در منظر اورق صہاب بنمائید، و در گوش او ترانہا بسرائید، و سبدهای پر از انگور و انجیر در خواش گذارید، و طبق های عسل شیرین در سفرہ اش نہید. پس رو با نمر دك کلہ خر کرد و گفت: «ای حمار محبوب! لحظہ در آغوش من جای گیر، و مرا بگذار تا بار خسار پر موی تو بازی کنم، و گوشہای دراز ترا ببوسم - ای دراز گوش زیبا! تو مرا مایہ خوشحالی هستی و سبب نیکبختی!»

از این سخنان کہ ملکہ پریان در اثر سحر می گفت پریان در حیرت، و ابرو ن خندان بود. پس آن جولای ابلہ بی آنکہ بملکہ توجہی نماید روبہ خدمتگاران کرد و گفت: کجائی ای شکوفہ! بیا و سر مرا بخار، تو کجائی ای زرتار؟ تو نیز بیا این زنبورہای قرمز را کہ بر سر خار و خشک گرد آمدہ اند و می خواہند مرا بیازارند نابود ساز، تو کجائی ای پروانہ! در جستجوی شہد شیرین بشتاب اما بہوش باش کہ طبق عسل را نشکنی، و تو نیز ای دردانہ! بیا، و با شکوفہ یاری کن و ہر دوسروروی مرا بخائید گویا موی عارض من بسیار بلند گشتہ و مرا سلمانی باید کہ ریش را با صلاح آورم.

فصل نهم

در همان زمان که این حوادث در جنگل میگذشت جماعتی از صنعتگران شهر آتن بهمان جنگل آمده بودند تا در روشنائی ماه به تمرین نمایشی که فراهم ساخته بودند بپردازند. این گروه بازاریان ساده دل با شوقی بسیار و وجدی سرشار نمایشنامه خود را بر آن نیت نوشته بودند که در حضور خواجه و بانوی شهر آتن نمایش دهند و از مسرت خاطر آنان بهره و حظ خود بر گیرند و به نوائی برسند.

نمایشنامه آنان را نام چنین بود: « غمناکترین شادی نامه ها - یا داستان مرگ دردناک پیراموس و تیزبی (۱) ». این نمایش بسیار ساده و کودکانه ولی فرح انگیز و طربناک بود، و آن جماعت صنعتگران مسکین گوشه دوردست در آن جنگل برای مشق و تکرار برگزیده بودند و در آنجا بکار خود مشغول گشته، تا آنکه دیگران بکار آنها واقف نشوند و بازی آنان تا روز موعود مخفی و مستور بماند.

در میان آن جمع مردی بافنده بود که خردی خرد و عقلی اندک داشت و او را - نیکدل - می گفتند. در آنشب اتفاقاً از همکاران خود دور مانده، خسته و فرسوده در طرف جویبار بخواب خوش رفته بود، ابرون شاه پریان را چون بر او گذر افتاد قامت ناموزون و چهره نازیبای وی او را بخنده آورد و گفت: - همانا که این پیکر ناهنجار برای آزار ملکه افزاری بس مناسب است! باید که او را بر گیرم و نزد ملکه برم تا چون چشم از خواب بر گشاید و او را بشکند، و بر اثر داروی عشق فریفته روی او گردد، و در نظر پریزادگان خواروبی مقدار شود. پس پیک را بخواست و او بیامد و جمجمه خری بیامرد و بر تارک مرد بافنده نهاد، و آن کله زشت بر آن گردن درشت چندان مناسب افتاد که گویی جزئی از اصل خلقت اوست. در این حال مرد جولای بیدار شد و خواه و ناخواه در پی ابرون روان گشت و هر دو بخوابگاه ملکه تیتانیا رهسپار گشتند.

چون ملکه پریان از خواب ناز چشم گشود نخستین شبی که در منظر او نمایان گشت روی قبیح و طلعت مکروه نیکدل بود، لیکن از آنجا که عصاره ریحانه عشق در مزاج او درست کار گرفته بود بی اختیار از جان و دل عاشق و فریفته او شد و گفت:-

فصل ششم

صبحدم کین شاهد مشکین نقاب بهر خواب آلودگان از زر ناب
میلهها زین طاق زنگاری کشید دیده ها را کجَل بیداری کشید.

ملك و ملكه پریان را کدورت قهر به صفای مهر مبدل شد. شادی و طرب جانشین اندوه و کرب گشت، پس بیاد جوانان دلداده آتنی افتادند که آنان نیز در آن جنگل بازیچه خواب و خیال بودند. در حال بطلب ایشان شتافتند و نوجوانان را هر يك در بستری از سبزه و گیاه خفته یافتند.

پيك جنی برای اصلاح سهو و خطای خویش رنجها برده و سعی ها کرده بود. تا آنکه هر چهارتن را بی آنکه از حال یکدیگر واقف باشند در يك مکان گرد آورد. آن جماعت از فرط خستگی و تعب سر از پا نشناخته بخواب خوش فرو رفتند. پس پيك در دیده لیزاندر اندکی از پادزهر عشق فرو ریخت و اثر جادوی آن گل عشق آفرین باطل گردید.

از آنمیان نخست هر میا بیدار شد و چون نظر نمود محبوب خود لیزاندر را در نزدیکی خویش آرمیده دید، باخاطری ملول و دلی شکسته بصورت جمیل آن خفته نگران گشت و بر تغییر حالت و بیوفائی او حسرت میخورد؛ هماندم لیزاندر نیز دیده باز کرد و چشمش بجمال دلارای هر میا روشن گشت. و چون بحال طبیعی باز گشته بود عشق دیرین نیز بصورت اول باز گشت. پس بسوی او رفت و از آنچه رفته بود معذرت خواست، و هر دو از وقایع شب دوش در حیرت بودند و آن را و هم و خیالی از خوابهای شب تابستان می پنداشتند!

اندکی بر نیامد که دیمتریوس و هلمنائیز بیدار شدند - آرامش و استراحت خاطر شوریده هلمنا را تسکین تمام بخشیده بود و خشم و غضب فرو نشسته. چون دیمتریوس سخن از عشق و محبت آغاز کرد وی بسمع رضا گوش فراداد، و یقین داشت که این جوان بر سر مهر دیرینه است و آنچه بر زبان می راند از دل می گوید. ازینرو در عین شگفتی و تعجب مسرور و خوشدل گشت.

پریزادان ناچار همه به خدمت او شتافتند و فرمان او را انجام میدادند .
دیگر بار ملکه تیتانیا بسوی او آمد، و دست نوازشی بر سر درشت و گوش مکرره
وی کشید و گفت :- « ای یار جانی! همانا که بس گرسنه‌ای، باید که پریانرا بفرستم تا برای
تو پسته و بادام تازه بیاورند . » آن جولای خریبکر گفت : « نه ! حاجت به پسته و بادام
نیست من در جیب خود مشتی نخود خشك دارم که مرا کفایت است، لیکن مرا رها کن
تا اندکی بخوابم زیرا بسیار خسته و فرسوده ام :- » ملکه گفت : « ای محبوب استراحت
کن پریزادان میروند من خود برای تولد لائی خواهم سرود ، و ترا باد خواهم زد ، تا تو
ایجان عزیز ! دمی چند آرام گیری، همانا معلوم است که بسیار خسته شده ای !! »

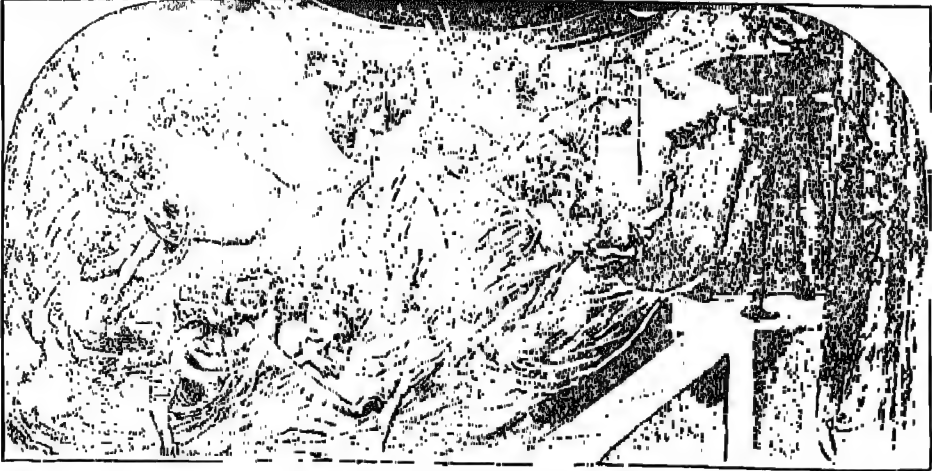
آن نادان ابله بخواب میرفت و ملکه سرو گوش او را بگل‌های معطر زینت مینمود
و بامر وحه لطیف آن جسد ضخیم را باد همی زد .
که تنش را شستی از مشك و گلاب که گرتی شکرش در شهد ناب
در تماشای رخ آن دلفروز رفت از او خواب شب و آرام روز !
ابرون، ملك پریان که ناظر این احوال بود، بیش از این درنگ نکرد و بر حال
ملکه اش رحم آمد پس بسوی او رفت و او را بر این اعمال ملامت کرد و گفت : « از ملكه
چون تو صد حیف که دلداده چنین حماری قبیح خلقت شوی و بابهیمة منكر عشق ورزی !
بخود آی ! و از این کردار ناپسند متنبه شو .

افسرشاهی ز فرق خود منه ره بمعشوقان نا بخرد مده !
ملکه سرخجالت و شرم در برابر ملك بزیر انداخت و بر خطای خود اعتراف کرد
و تحفه‌ها و هدیه‌ها که ملك از او خواسته بود بی دریغ باو داد .

پس ابرون از اینسکه او را بچنین عذاب الیم و صحبت ناجنس شکنجه ساخته
دل بسوخت، و اندکی پادهر عشق در چشم او فرو ریخت . هماندم اثر عصاره ریحانه عشق
را زایل ساخت ، و ملکه پریان را از آن جنون افاقه حاصل آمد، و از طلعت ناپسند آن
جولای زشت صورت که بد انسان عاشق و دلداده او بود هر اسان شد، و از ضعف نفس خویش
شرمسار گشت، و آنرا نیز خوابی از خوابهای آشفته شب تابستان داشت .

پس پیک بامر ملك جمعه خرا از تارك نامبارك آن بافنده برگرفت، و او را و گذاشت
که با سر طبیعی خود که از سر خرتهی مغز تر بود سر خود گیرد و راه خود رود .

و بآنها گفتند: «ای آدمیزادگان پا کدل پا کیزه نهاده ما نیز در عیش شما انباز
و با ساز و شور شما دمسازیم. قدر نعمت دوستی بدانید و پیرامون کین و دشمنی نگردید!»



پریزادگان ایشان را مبارکباد گفتند.

بدینگونه حکایت آن پریزادگان و آن آدمیزادان بخوشی و شادمانی بسر آمد:
هر کس که این افسانه عجیب باور نکند و آنرا محال پندارد باید بداند که سراسر
آن جماعت در آن شب آرام تابستان بخواب خوشی اندر بوده اند، و آن وقایع شگفت
در عالم رؤیا بر آنان روی داد.

زهی مراتب خوابی که به زبیداری است!

پایان

چون هر دو دوشیزه پاك سرشت اوضاع را بكام خود دیدند، از نزاع وجدال شب دوش پشیمان گشتند و دیگر بار بر سر دوستی و لطف رفتند.
جفا و رقابت از میان برخاست. صفا و صداقت جانشین آن شد.
از آن سخنان درشت که بیکدیگر گفته بودند شرمسار و در عوض بوسه‌ها بر سر و روی یکدیگر بدادند.

سیمس کرد هم نشسته و برای تدبیر کار خود بمشورت پیوستند، و هر چهار بر آن سر شدند که بشهر آن باز گردند. و دیمتریوس نزد پدر هر میا رود و او را از انصراف خاطر از مزاجت با او آگاه سازد. تادیگر جبر و عنف بر آن مظهر لطف روا ندارد، و او را یالیزاندر عقد بندد.

چون همه بر این تدبیر متفق شدند و عزم راه کردند، ناگهان از دور جماعتی نمایان گشتند. همانا اجوس پدر هر میا بود که در جستجوی فرزند خویش با گروهی از خدمتکاران بجنگل آمده و اینک آنان را در آنجا یافت. همگی گرد او جمع گشته و خواب عجیب دوشین را برای او حکایت کردند.

چون اجوس از حال ایشان آگاه شد و دانست که دیمتریوس از آن پس قصد مزاجت با دخترش هر میا را ندارد وی نیز با هوای خاطر لیزاندر موافقت فرمود و به زناشوئی آندوتن رضاداد.

در همان روز که ضرب الاجل مرگ هر میا بود آندوتن ساز عروسی کردند. پس بكام دل و خاطر شاد — در لیله بدر که سه ماه از آسمان بر آن گروه دلدادگان نظر می کرد — آن یاران موافق و عاشقان صادق قدر یکدیگر بدانستند و علاقه مودت روحانی را بارشته زواج جسمانی پیوستند.

هر دو شادان هم چون جان و دل بهم
گل در آغوش و خراش خار نی!
هر دو خرم چون گل و سوسن بهم
سج در پهلوی و رنج مار نی!

ملك و ملكه پریان نیز که پیوسته در آن عیش و طرب حاضر و ناظر بودند، از این که جنگ و دشمنی بصلح و دوستی انجامید خرم و شادمان، خویشان را بر آنان ظاهر ساختند و در این جشن و سرور ایشان را مبارکباد گفتند.

غمنامہ اُتل لویا مغربی ویز

دیچہ ۱۳۳۱

مقدمه

غمنامه اتللو که در نوشته های قدیم بنام «مغربی و نیز»
 «The More of Venis» نامیده شده است سرگذشت يك تن
 سردار سپاه چرده است از اهل مغرب (شمال افریقا) که در خدمت
 جمهوری و نیز پس از اعمال شجاعانه و هنرهای جنگی بسیار دچار عاقبتی
 غم انگیز میشود.

این دراما را شکسپیر در سال ۱۶۰۴ م. برای اولین بار بمعرض نمایش
 گذارده، و این واقعه در روز اموات «La Toussant» یعنی روز اول
 نوامبر، در حضور پادشاه انگلیس جیمس اول در روایت هال «White Hall»
 لندن واقع شده است.

نخستین دفعه در سال ۱۶۲۲، یعنی شش سال بعد از وفات شاعر،
 در لندن بطبع رسیده و دومین بار در سال ۱۶۳۰ آنرا مجدداً بهتر و کاملتر
 بطبع رسانیده اند.

اصل این حکایت در منابع ایتالیائی یافت میشود. و جزو يك سلسله
 قصص و حکایاتی است که از نقال مشهور ایتالیائی - ژرالدى چنتیو
 Giral di Cinthio (۱۵۶۵ م) روایت شده. بدیهی است شاعر انگلیسی
 اصل آن را گرفته و بمذاق خود تغییراتی داده و بسبك دیگر انشاء کرده،
 بطوری که بسیار مطبوع طبع مردم و موافق ذوق عامه گردیده است،
 و آنرا به صد ها زبان ترجمه کرده اند، و هزاران بار در صحنه های عدیده در
 اطراف جهان نمایش داده اند.

صفات شریفه از قبیل شجاعت، وفا، پاکدامنی و مردانگی و همچنین
 اخلاق رذیله مانند حسد، سوءظن، غدر و خیانت در آن بدقیق ترین
 صورتی ترسیم گردیده است و خواننده هوشمند در صفحه کتاب و در صحنه
 تئاتر از آن حکایت در سهای اخلاق میاموزد.

ویباچه

در سال ۱۳۲۹ شمسی باردیگر دست قضاپیکر ناتوان را به بیمارستانی در بلاد سوئیس کشانید . و روزی چند در شهر زوریخ اسیر بستر درد و غنا و گرفتار پنجه درمان و مداوا بودم . در آن گوشه تنهائی مونس من روایتی دیگر از داستانهای شکسپیر میبود و آن همین سرگذشت «مغربی و نیز» یا «غمنامه اتل لو» است پس خلاصه آنرا بشیوه دیرین بزبان پارسی نقل نمودم تا از این دل رنجور و خاطر ستقیم بر روزگار یادگاری بازماند .

پندها و اندرزها که در خلال سطور این حکایت نصیب خواننده میشود عطیه ایست از مؤلف ارجمند و پاداشی است برای مترجم مستمند ، زیرا که مرد دانا از این داستان بمضار رذائل صفات بشری چون حسد و رشک و جاه طلبی و خودپسندی و سوءظن و شتابزدگی پی میبرد ، و از نتایج شوم غدر و حیلت و کینه توزی و خبث نفس در سهای عبرت میگیرد ، و مشاهده میکند چگونه حوادث روزگار که در پرده غیب مستور است در سر نوشت آدمی نقشهای بوالعجب میآورد

چنانکه پیشینیان گفته اند (الملیل حبلی) «آنچه شب آستان است در روز میزاید» و گویا اشاره بهمین ضرب المثل جهانی است که شکسپیر نیز در این داستان گفته است :-

«There are many events in the womb of time
which will be delivered .» Act . I, sc . 111, 378.

دل از یمرادی بفکرت مسوز شب آستان است ای برادر بروز

علی صفر حکمت



اقتل کو چون اورا بیدار دید بانگ زد : ای خیانتکار، آمادہ مرگ باش . « فصل ہفتم »

اشخاص روایت

Duke of Venice	دولک ونیز
Brabantio	برابانسیو - سناتور ونیز سناتورهای دیگر
Othello	اتل لو، مغربی جوانمرد، سردار لشکر ونیز
Cassio	کاسیو، از سرهنگان زیر دست اتل لو
Desdemona	دومنا، دختر برابانسیو و همسر اتل لو
Iago	ایاگو، او نیز سرهنگی دیگر
Montano	مونتانو، حاکم شهر قبرص
Emilia	امیل، همسر ایاگو
سناتورهای شهر ونیز، سربازان، افسران، ملاحان و خدام و غیره	
محل نمایش: شهر ونیز	
بندری در جزیره قبرص	

فصل دوم

زنان را طبیعتی است که استماع حکایات غریبه و شنیدن داستانهای نادره را خوش دارند، ائل لو سفر بسیار کرده و حوادث بیشمار دیده و همواره بازبانی فصیح و لهجه شیرین سرگذشتهای خویش را باز میگفت و دومنا را بشنیدن آن حوادث شوقی بسیار و رغبتی فراوان می بود .

و چون ائل لو زبان بسخن می گشود و جنگ ها و رزمهای خود را نقل میکرد و مخاطرات جان گرا که بر او روی داده بود شرح میداد همه را مفتون کلام خود میساخت . وی حکایت میکرد که چگونه بارها عرصه بیابانها و پهنه دریاها را درنوشته و از کام شیر و دم شمشیر جان سلامت برده و چگونه مکرر به چنگال دشمن اسیر افتاده و او را بغلامی فروخته اند، سپس بتدبیر صائب و بهوش ثاقب خود زنجیر اسارت از گردن گسیخته ، و آزاد بوطن باز آمده است .

سراسر قصه های فتان که باوصف نوادر کشورهای دور دست و باز کر مناظر بدیع و شرح احوال مردمیان گوناگون آمیخته بود خاطر دومنا را چنان بخود میجذب میساخت که دمی از شنیدن آنها نمی آسود .

چون از صحرای پهناور و کوههای آسمان فرسا ، و دریا های ژرف حدیث میکرد ، یاد استان وحشیان آدمخوار و وصف غریبتان سهمگین و اهریمنان زشت رو ، که در افریقا دیده بود حکایت مینمود چگونه سرهای آنان در سینه شان قرار دارد ، دومنا دلبسته سخنان او میشد ، تابجائی که همه کار را میگذاشت و از مجلس او نمیکشید . همه گوش و هوش به افسانه های پر جوش آن سپاهی سخت کوش میداشت .

دگر با کسش بر نیامد نفس که با او نماید دگر جای کس

تا آنکه روزی در موقعی لطیف ، در هنگامی که ائل لو یکی از حوادث دردناک ایام زندگانی خود را روایت مینمود ، دومنا را دل بسوخت ، و قطرات سرشک بر رخساره روان کرد و گفت « ایکاش تو همواره در نزد من بودی تا سراسر تاریخ عمر خود را برای من حکایت میکردی ! »

فصل اول

گویند در شهر و نیز سناتور وی توانگر برابانسیو نام دختری هجده ساله داشت که افسانه حسن او همه جا رفته، و افسون مهرش همه دلها را فریفته بود.

بچهر آفتابی بتن گلبنی بهقل خردمند بسازی کنی
تعالی الله از حسن آغا اینی که پنداری از رحمت است آیتی

این ماهروی سمن پیکر دو منا نمیده میشد. چهره زیبا و دل دانای آن دختر که باموال فراوان پدر میفرود، و برادر کمال و جمال و مال شهر آفاق میساخت و از هر سو از خویشان و هموطنان گروه خواستاران بطلب زواج او میشتافتند.

نباتی میان بسته چون نیشکر بر او مشتری از هجده بیشتر
سر او زهر بر داشتی فی المثل بخوردندی از دست او چون عمل

مگر آن دلبند مشکل پسند که فضائل معنوی را بر شمایل سودی برتری مینهاد در میان آنجماعت هیچ يك را شایسته همسری خود نمیدید. تا آنکه عاقبت بسلیقه خاص خویش که موجب اعجاب همگنان بود علاقه دل به مردی سیاه چرده از کشور مغرب زمین مستحکم و استوار ساخت، و بر تو آفتاب جمال او تنها بر ظلمات رخسار آن مغربی تافت.

آن شاهد زیبای و نیز در انتخاب این شوی سیاه فام سزاوار دامن نبود، زیرا هر چند مغربی سیمائی تیره گون داشت، لیکن فرخوردشید هنراز جبهه در دانهان تابان، و ستاره اقبال از پیشانی بافر و جلال وی نمایان، و برای خریداری آنماه جبین و نیز چیزی کم نداشت.

جهان دیده و دانش اندوخته سفر کرده و صحبت آموخته

آری ازل او سپاهئی دلیر بود که در جنگها و نبردها بالشکریان دشمن بسزور شجاعت و بیایمردی خردمربته سرداری رسیده و دولت و نیز او را بر تبتی ارجمند برگزیده و در آن شهر نزد خرد و بزرگ بمردانگی شهره و بفرزانگی بلند نام بود.

نه در مردی او را نه در مردمی دوم در جهان کس شنید آدمی

پلنگاش از زور سر پنجه زیر فرو برده چنگال در مغز شیر

ازین سبب برابانسیو پدر آن دختر والا گهر غالباً آن سپاهی هنرور را بخانه خویش میخواند و بضيافت بر خوان خویش می نشاند.

فصل سوم

دومنا آن مرد مغربی را از صمیم دل دوست میداشت و سراسر ذخائر دل و گنجینه های مال خویش را پیشکش صفات شجاعانه و قیافه مردانه وی مینمود، و او را بر صدها جوان سفید پوست از شریف زادگان شهر و نیز که به خواستاری او می آمدند برتری مینهاد. بشره شوی اگر تیره گون باشد چه باك! دلاور روشن تر از بلور، و ضمیرش از آفتاب مردانگی و شرافت پر نور است. اگر دیگران رنگ سیمای ویرا مانع مقصود میدانند نزد او از این عیب خللی بر نمی آمد بلکه بر صد هنر دیگران رجحان میداشت.

پس مراسم زواج آن دو تن نهانی انجام گرفت. اما از آنجا که هیچ راز را نهفته نتوان داشت رقیبان بشنیدند و بگوش پدری برسانیدند.

از این خبر بر ابا نسیو بر آشفت و غضبناك گردید روز دیگر در مجلس اعیان شهر و نیز که جایگاه اشراف و دادگاه بزرگان بود، بیای خاست و اتل لو سردار مغربی را به غدیر و خیانت متهم ساخت، و گفت: همانا این مرد سپاهی بیگانه نژاد دختر ویرا بجادوئی بفریفته، و بی رضای پدر ویرا بعقد ازدواج خویش در آورده، و از خوان مهمانی اونمك خورده و نمكدان را دزدیده است و شکایت خود را

بنا خوبتر صورتی شرح داد: که بدمرد را روز نیکی مباد
چون من بدگهر پرورم لاجرم خیانت روا دارم در حرم

همان ساعت که اتل لو را بدین تهمت بدیوان داورى فراخواندند، ناگاه پیکى در رسید و بزرگان شهر را آگاه ساخت که سلطان ترك در قسطنطنیه تهیه جیشی کلان دیده، و رزم ناوهای بزرگ فراهم ساخته و آهنگ تسخیر جزیره قبرص کرده است.

جزیره قبرص که کلید دریای روم است اگر بدست دشمنان و نیز میافتا دهر آینه برای آن دولت خطری عظیم بود. مجلس مشایخ و نیز مردی که از عهده این امر مهم بر آید، و با لشکر ترك نبرد آزماید، جز در پیکر اتل لو نیافتند، و دانستند که او یگانه پهلوانی است که از آن جزیره گرانها در برابر هجوم سپاه خصم دفاع تواند کرد.

روزی دیگر که باز هم او داستانی دیگر از تیره بختیهای خود باز میگفت، دختر مهربان را خاطر غمگین شد و آهی کشید و گفت «براستی سر گذشتهای تو سراسر پر از عجائب است، کاشکی آنها را نشنیده بودم! لیکن باز خاطر م آرزو میکنند که کاش مرا چون تو مردی نیرومند آفریده بودند.» پس اتل لو را سپاس گفت و گفت: «اگر ترا دوستی بودی که بامنش مهر و محبت برقرار بود هر آینه میبایستی آئین حکایت گفتن و مجلس آراستن از تو بیاموزد تا بتواند اینچنین قلب مرا شیفته سحر بیان خود سازد.»

که شبها ز من صید دام تو شد مرا بود دولت بنام تو شد

این سخن پر معنی که از صفای خاطر و سادگی ضمیر با کمال حیا ادا شد و گوینده را رخساره از شرم گلگون گشت، اتل لو را بمفهوم نهانی آن رهبری کرد و اندیشه باطنی دومنارا بر او معلوم ساخت. پس جرأت یافت و پرده از روی راز درونی برداشت و سر عشق خود را باو بصراحت هویدا کرد و گفت:

گرم بر سر افتند ز تو سایه سپهرم بود کمترین پایه
اگر تاج بخشی سرافرازدم تو اردار تا کس نیاند از دم

در آن دقیقه مناسب و موقع بهنگام کلمه رضایت از دهان معشوقه شنود، یعنی تقاضای مزاجت را بطیب خاطر بپذیرفت. لیکن نژاد بیگانه و چهره شبه گون اتل لو برای حصول اجازه بر ابا نسیو مانعی عظیم بود، و مشکل می نمود که او را بدامادی خود بپذیرد، که هر چند دختر خود را در اختیار شوی آزاد گذاشته بود اما باز انتظار داشت که او نیز چون دیگر دختران اشراف و نیز همسری هم ترازو و کفوی برابر خود برگزیند. افسوس که مجاری احوال برخلاف رضا بود!

اورا بوجود آورده و تربیت کرده علاقه محبت قلبی خویش را نسبت بشوی مهربان نیز ابراز می‌داشت.

چون برابانسیو اتهام خود را اثبات نتوانست کرد، بناچار سرتسلیم فرود آورد بر حکم قاضی راضی شد. پس امیر آن پیر مرد گرامی را مخاطب ساخت و از روی دانشوری و خردمندی با او چنین گفت: «هنگامی که چاره کار از دست برود غم‌واندوه از میان برمیخیزد، و چون امید کامیابی منقطع شود جای دریغ و افسوس نمی‌ماند. بر گذشته ندامت بردن و از قوت امر رفته غم خوردن، همانا خطائی نو و غمی تازه است. اگر دست سرنوشت نعمتی از کف تو رفته، باید که با چهره خندان بر روی سرنوشت بنگری، زیرا زیانکاری که با بشاشت و گشاده روئی خسران مایه را تحمل کند از شماتت همسایه در امان ماند.

حالیا اتل او داماد گرانمایه تو اگر چهری سیاه دارد بخت همایون اوسفید است، و اگر ثراد اوبیگانه است روح هنرمند او با و نیز یگانه است؛
 ز ظلمت مترس ای پسندیده خوی که ممکن بود آب حیوان در اوی!
 پس برابانسیو باندوه بسیار مغربی را نزد خود خواند و دست دختر خویش را بدست اوسپرد، و گفت: «هر چند از این پیش آمد بسیار افسرده خاطر و ملولم، لیکن چون رضای فرزند و امر امیر در این کار است بناچار تن داده و بر این مزاجت صحنه میگذارم.

مرا با وجود تو هستی نمازد بیاد تو ام خود پرستی نمازد!
 چون این مشکل آسان گردید، برای اتل او کار سیهداری و رزم آزمائی آنچنان سهل و روان بود که برای دیگران خوردن و خفتن، در حال بکار آراستن سپاه و تجهیز جیش پرداخت و آهنگ جنگ جزیره قبرص کرد.
 پس کار خویش آنکه آنگه نشست زبان بداندیش بر خود بیست.
 با آنکه نوع و رسان برسم مردمان کوتاه بین در آغاز عروسی به شادکامی و عیش میپردازند، ولی آن دختر دورانیش از آنجا که حرمت و عزت شوی رامیطلبید بادل شاد و لب خندان بر آن مسافرت نابهنگام مضاداد.
 همه روز اگر غم خوری غم مدار چو شب غم کسارت بود در کنار
 کسی بر گرفت از جهان کام دل که یکندل بود باوی آرام دل

پس چنین رأی زدند و گفتند :

« به پیکار دشمن دلیران فرست
گرت مملکت باید آراسته
سپر را مکن پیشرو جز کسی
رعیت نوازی و سر لشگری
نخواهی که ضایع شود روزگار
بنا آزموده مفرمای کار »

پس اورا علی الفور برای انجام این امر خطیر بانجمن خود دعوت نمودند ، ووی در يك زمان هم چون متهمی خطا کار ، و هم مانند سرداری نامدار در برابر مجلس مشایخ جمهور حضور یافت .

مقام ارجمند و سنین عمر بر ابانسیوا اقتضا داشت که مجلس سنای و نیز شکایات اورا بسمع قبول بشنود ؛ و باحوال او با دیده موافق بنکرد . لیکن آن پدر غضبناك درم خوی ، به تند خوئی و تلخ زبانی از ائل لو سخن گفت ، و اورا به جادوگری و حیل سازی متهم ساخت ، و بزرگان شهر بدینگونه گفتار و کردار او را نپسندیدند ، و ائل لو ناگزیر از شرف خود بمدافعه برخاست و سرگذشت خویش را با دوما بمذاقت تمام باز گفت .

بر آورد سر مرد بسیار دان
چنین گفت گایخسرو کاردان
مرا چون بود دامن از جرم پاک
ندارم زخبت بداندیش باک !

سخنان او که از تکلف و ریا دور ، و از خدشه و خطا تهی بود ، و با کمال راستی و صراحت بیان می شد ، در خاطر آن مجمع موقع قبول یافت ، و امیر شهر و نیز که بر کرسی قضا نشسته بود او را از هر جرم و گناه مبری دانست ، و گفت : « هر کس این حکایات شیرین را اینچنین باز گوید دل همه دختران را صید تواند کرد ، و اگر ائل لو راجادوئی باشد ، همانا در سحر بیان اوست ، و فصاحت کلام و لطف بیان خود سحری دیگر است ، و شك نیست که دوشیزه دوما بی هیچ تکلف ، و بطور راستی و درستی ، بزواج این رادمرد سپاهی در آمده است ، و در این هم سری عیب و منقصتی در شرع و عرف نتوان یافت . »

چون نوبت گفتار بدان بانوی خو بروی افتاد ، او نیز بصحت سخنان آن مرد گواهی داد ، و در آنحال که حق ادب و حرمت را نسبت بپدر عزیز و گرامی رعایت میکرد که

و فرومایگی فراهم ساخته بودند. این سپاهی کمتر همواره سردار مهتر خود را از دل دشمن میداشت، و دربارہ او اندیشه های ناپسند میکرد، و او را دربارہ خویش بیمهر و بد رفتار میشمرد، و پیوسته در پی آزار و انتقام و در صدد غدر و خیانت بود.

حسد مرد را بر سر کینه داشت
همی دل بخون خوردنش بر گماشت

چنان اتفاق افتاد که روزی کاسیو بیاداش لیاقت و کاردانی رفعتی در تربیت حاصل نمود، و بدرجه سرهنگی ارتقاء یافت، و مقامی که بشخص سردار نزدیکی و پیوستگی داشت با او اگذاشتند. از این رهگذر خاطر ناپاک (یا فو) برآشت، زیرا که خویشمن را بر این درجت و منزلت سزاوارتر از کاسیو میدانست، خود را مردی هنرمند و کارآمد می پنداشت و او را بر نائی هرزه درآ و جوانی سبکسر میخواند، و میگفت که کاسیو در خور بزم زنان و دختران است نه شایسته رزمگاه دلیران و نام آوران! ازین رهگذر پیوسته آتش بغض و عناد در دل آن فرومایه بد نهاد مشتعل می گشت، عاقبت بر آن سر شد که دست انتقام بر آرد و کین خود را از دو تن سردار و سرهنگ دلیر و جوانمرد بخواند.

پس نقشه شیطانی طرح کرد که حاصل آن نابودی اتل لو و دو مناهردو گشت. آن نابکار بد کردار ابله سی مکار بود، و میدانست که در طبیعت انسانی آلام نفسانی دردناکتر از امراض جسمانی است، و شکنجه روح از رنج بدن سخت تر و ناگوارتر است، و هر که را باندیشه و فکری ناپسند معذب دارند از آن سخت تر است که به جسم و جسدش آزار و ایذا نمایند.

در میان درد های نفسانی رنج حسد و بددلی دردی است که از آلم آن جز بمرگ نتوان رست. پس بر آن شد که صفای آینه دل اتل لو را دربارہ کاسیو مکدر سازد، و اندیشه آرام او را بشوراند، و دامی بچیند که آنهر دو بدبخت را بدست ناکامی و تیره روزی سپارد. دست حوادث نیز بر این نیت شوم مساعدت کرد و او برین تدبیر ناپسند خویش کامیاب گردید.

فصل چهارم

اتل لو را دوستی محرم و رفیقی همدم بود موسوم به کاسیو. وی جوانی سپاهی بود از مردم فلورانس که در رزم و بزم چون آهن و موم، و در میدان جنگ دلی سخت تر از سنگ داشت و در مجلس طرب با ذوق و با ادب، طلعت محبوب و قامت باندام و حرکات شیرین و زبان فریبنده وی در نزد همگان علی الخصوص پیش بانوان قدرو منزلتی بسیار باو بخشیده بود.

اتل لو ماجرای عشق خود را با کاسیو در میان نهاد، و او را در این کار محرم اسرار قرارداد، و هر وقت پیغامی نهانی داشت که بایستی بالسانی آمیخته بلطف و ادب به محبوبه گفته شود ویرا حامل پیغام خود قرار میداد.

هر چند رونق جمال آن جوان دلا را افتضای آن داشت که مورد شبهه و گمان مردی مسن چون اتل لو واقع شود، وزن تازه سال خو بروی خود را همواره از او نهان دارد. ولیکن از آنجا که مردان باشهاوت راطبعی عالی، و سرشتی پاک، و دلی بی غش است که به رفیقان اطمینان و بدوستان اعتماد میکنند، این حسن ظن و اعتماد کامل نیز از صفات پسندیده آن سپاهی دلیر بود، ازینرو کاسیو در آن خانواده محرمیت و حرمتی بسیار بدست آورد، که او را غالبا به مجلس خویش میخواندند و بستخان خوش و بیانات دلکش او گوش فرا میدادند. اتل لو که اهل جد و سختی بود از شوخیها و بذله های آن جوان خوش و خوشحالی میبرد و تفریحی میکرد و این خود معلوم است که طبایع سخت و خشن از قرائح نرم و لطیف که مخالف خصلت ایشان است شادمان میشوند، و سنگینی و خشکی طبیعت خود را با سبکسری و طپاشی مصاحبین با ذوق و ظریف جبران میکنند.

دومنا نیز آن جوان آزاده را مانند برادری مهربان دوست میداشت، و او را رفیق شفیق و یار غمخوار شوی خویش میدانست.

همچنان در میان سرهنگان و سپاهیان که در زیر دست آن سردار زیر دست بودند مردی بددل و خطاکار وجود داشت بنام ایاسکو که گوئی فطرت ناپاک او را از کوهر نامردی و خبث بر آورده و با آب حقد و حسد عجین کرده، و سینه پر کینه اش را از سفلگی

بپیمود ، و آن نابکار نغمه های شور انگیز می خواند ، و افسونهای پلید می دمید ، و همکنان بنام ائل لو و دو منا دمام شراب می نوشیدند !

آن سرهنگ جوان بخوبی میدانست که برای مرد سپاهی در هنگام خدمت فرمان مهتران را انجام ندادن و از ایفاء وظیفه سپاهیگری غفلت نمودن ، جرمی بس عظیم است ؛ لیکن چون آن رفیق بدسیرت شیطان سریرت با سخنان پرمکر و خدیعت او را اغوا میکرد ، بناچار در برابر او سر تسلیم فرود آورد و خود را فراموش کرد ، و باده ناب را نوش نمود .

بزرگیش سر در تباهی نهاد عطار د قلم در سپاهی نهاد
همینکه سر کاسیو مست باده بیهوشی گردید ، یاقو همچنان زبان بستایش دو منا
گشود ، و در مدیحه او سرود خواندن آغاز کرد ، کاسیو نیز پیروی او پی در پی جام
میگرفت و بانوی و نیز را ماه نیکوان و پادشاه خوبان میخواند .

سر انجام کار از مستی به عریده انجامید ، مردی بی سرو پا که یاقو برای آن موقع حاضر ساخته بود بعدا سخنی بناسزا گفت ، خاطر آن مرد مست بشوید و بر سر او تاخت ، حاضران هر يك از جانبی در آمدند ، شمشیر ها آخته ، جام ها شکسته ، می ها ریخته ، و خون ها روان گردید . فرماندار شهر قبرص - مونتانو - نام که بمیانجی آمده بود در آن غوغا زخمی کلان یافت .

اندك اندك دامنه آشفته گی انبساط یافت ، و سراسر لشکر بهم برآمدند . یاقو
که خود این آتش فتنه را روشن کرده بود بیش از هر کس بهر سو میدوید ، و مردم را
بر میانگیخت . چون معر که گرم شد یاقو فرمان داد تا ناقوس خطر بنواختند ، و با
آنکه آن هیاهو عریده مستانه بیش نبود آژیر شورش را بنوا در آورد . از آن آواز ائل لو
از خواب بیدار شد ، برخاست و بشتاب جامه پیر تن بیاراست و به جایگاه
سرستان شتافت .

پس کاسیو را که سرهنگ مأمور خدمت بود در نزد خویش خواند ، و ازو سبب
آن هنگامه را پرسش فرمود ، کاسیو که از هیبت سردار بهوش آمده بود اثر شراب
از دماغش زائل گشت ، ناگزیر سر خجالت به پیش افکند و زبانش را یارای
گفتار نماند .

فصل پنجم

اندکی برنیامد که لشکریان اتل لو بر اعدا ظفر یافتند، و سفائن جنگی دشمن طامعه امواج دریا گردید، و آن سردار کامکار با همسر ماهر خسار بدل خوش و خاطر شاد به جزیره قبرص فرود آمد. و بر آن سر بود که چند روزی در آن گوشه مصفی بخرمی و خوشکامی بگذراند، تا سپاهیان از رنج سفر و ضرب حرب آسایشی یابند.

پس در آن جزیره بساط نشاط گسترده شد، مجلس بزم جانشین میدان رزم گردید، همکنان بمیگساری به نشستند و به خوشکامی برخاستند؛ و دریای باده آن جزیره را احاطه کرد، و سرهنگان و سرلشکران همه به تندرستی آن سردار هنرور و بانوی مهر پرور جامها میگرفتند.

چو بلبل سربازان چو گل تازه روی ز شوخی در افکنده غلغل بکوی

اتل لو مشاهده نمود که لشکریان راه افراط می پیمایند، شبی کاسیو را فرمان داد که بادیده مراقبت بر سربازان بنگرد و از افراط در شرابخواری ایشانرا منع نماید، مبادا که این باده نوشی بحساب نامیمون و بدفرجام افتد، و لشکریان سر بریده و مستی بر آرند، و عیش مردم کشوری را منقص سازند و مردم قبرص از سپاه و نیز آزرده خاطر شوند.

نه مردی است دشمن در اسباب جنگ تو مدهوش ساقی و آواز چنگ
بسا اهل دولت بیبازی نشست که دولت بیبازی برفتش زدست

در همان شب، ایاقوی سیه کار دام مکر و فریب بگسترد، و برای اجراء نیت خبیث خویش بهام الخبائث متوسل گردید، پس کاسیو را به مجلس شراب دعوت کرد، و در زیر نقاب محبت و رفاقت آن جوان ساده دل را به نوشیدن باده ناب بسلامتی اتل لو تشویق نمود، و گفت: اکنون هنگام آنست که لختی از غم دنیا بفرغت بنشینیم و گل بر افشانیم و بیاد بانوی ماهروی خود می در ساغر اندازیم.

دمی سر بر آرز از گریبان غم بآرام دل با جوانان بچم

کاسیو فریب ابلیس نفس و گول آن شیطان انس را خورد، و جامهای پیاپی

معصوم کو ؟ دریغ از فقدان نام موهوم نباید خورد زیرا که نام سرابی زائل و خیالی باطل است ! غالباً بی سببی می آید و بیموجبی میرود ...»

پس آنکه او را با فسون های نفاق و تزویر نرم نمود، و حیلتی از نو آغاز کرد و گفت: «ایدوست عزیز ، سردار حقیقی برای این لشکر بانوی اتل **لو** ست نه خود او، هر چه آن زن گوید آن مرد می شنود ! مصلحت آنست که دستان خود را به **دومنا** باز گوئی ، و از او درخواست کنی تا نزد شوی خود میانجی شود ، و از تو شفاعت نماید ، و از آنجا که وی بانوئی پاکدل و خوش طینت است و همواره در پی نیکو کاری و دلنوازی است ، بی دریغ بیاری تو بر می خیزد و منزلت از دست رفته را دیگر بار بتو باز می رساند، و این گسیختگی که در رشته محبت بین سردار و تو بوقوع رسیده با پیوندی استوارتر بهم می بندد .»

این بند در عالم مشورت رائی صائب و اندیشه درست بود ، دریغا که به نیتی ناپاک و بقصد خیانت گفته شد !

کاسیو ساده دل سخن او را بپذیرفت ، و در حال نزد **دومنا** شتافت ، و سرگذشت خود را برای او باز گفت ، و از او استدعای یاری و تقاضای مددکاری کرد ، **دومنا** به باقتضای قلب سلیم و دل رحیم با کمال میل درخواست او را اجابت فرمود ، و بوی وعده داد که نزد شوی از او شفاعت نماید ، و اگر نخست نپذیرد ، دیگر بار چندان اصرار ورزد تا مقصود حاصل آید .

پس برخاست و نزد **اتل لو** رفت ، و باز بانی نرم و روئی پر آرم ، و گفتاری شیوا و رفتاری دل آرا ، از **کاسیو** حمایت کرد و شوی خود را بلطف و عنایت خواند ، تا باز آن امیر غیور غضبناک بر آن سرهنک سرافکنده و شرمسار ببخشد ، و از سر گناه او در گذرد.

اتل لو گفت : بهتر آنست که در این کار شتاب نکنیم و روزی دودرنک نمائیم ، تا در نظر گاه همگان این عفو عاجل تنبیه کاهل را زائل نکنند .

لیکن **دومنا** این عذر را نپذیرفت ، و بر تقاضای خود اصرار ورزید و میخواست که همان شب **کاسیو** مشمول عواطف سردار گردد و بار گوشزد نمود که بیچاره **کاسیو** بحدی از گناه خود نادم ، و از کردار خویش شرمسار ، روز گار بر او سیاه ، و کارش تباهاست که درخور این همه جفا و آزار نباشد .

«عجب نبود از سیرت بخردان که نیکی کنند از کرم بآبدان»

پس ایاقو چون ابلیس پیش آمد و بایمانی بر از شیطانیت و تلمیس تفصیل هاجر را بیان نمود، بی آنکه نامی از کاسیو برد، یا او را بصراحت متهم سازد، اتل لو را چندان کنجکاو ساخت که بدقت بسیار در صدد تحقیق علت برآمد. ایاقو از درد دار تابکار خود ده ام الفساد و ریشه فتنه بود نامی نبرد، اما کاسیو را با آنکه بظاهری گناه جاوه میداد او را بیش از حد استحقاق مقصر قلمداد کرد، و دریایان کلام گفت:

«باری این تقصیر در خور عفو است زیرا که انسان عرصه نیان و بزرگترین رجال گاهی خردترین چیزها را فراموش میکند» اتل لو که سرداری جدی و دلپسته بانظام و ترتیب بود، بسیار خشمگین گشت و هماندم کاسیو را از درجه سرهنگی خلع فرمود.

نخستین تیر حيله که ایاقو از تر کش خبث گشاد داد به هدف اصابت کرد، و رقیب بی گناه را از اوج عزت به ضیض مذات انداخت. لیکن دامنه حقد و خصومت وی باین حد قناعت نمیکرد، در صدد برآمد که از ریشه آن فساد درختی شوم بر آرد که مبروه آن فنا و تباهی او باشد. پس نزد کاسیو رفت و او را بحالی زار و خاطری نژد یافت و بیچاره ساده دل نزد آن دشمن مکار در ددل آغاز کرد، و او را دوستی صدیق پنداشت. از ضبط و خطای خود افسوس ها خورد، و گفت - ایدریغ که نام نیک بسزبان آوردم، و سر فکنده و خوار شدم.

مرا کس نخواهد خریدن بهیچ بدیوانگی در حریرم مپیچ
کیا خود همان قدر دارد که هست اگر در میان شقایق نشست!

هزار افسوس که اسیر بند جهالت گشتم، و از انجام وظیفه غفلت کردم، و بانو شیدن شراب تلخ آن فتنه و شور برانگیختم، و عیش شیرین را بر کام همه ناگوار ساختم، آیا آدمی در دهان خود شربتی میریزد که عقل او را تباه سازد؟ ای مایع باید! و ای جوهر سیال! بیهوده نامت را «باده» نهاده اند، اگر ترا نامی باید که بدانت ستایند همانا که باید «شیطانت» لقب کنند.

شراب از پی سرخ روئی خورند ولی عاقبت زرد روئی ببرند
ایاقو با دوصد عیاری، در پاسخ زبان به ممدردی و غمگساری گشود و سردار را ملامت کردن گرفت، و گفت «همه کس در شب شادی و طرب باده می پیماید، این نه عیبی است که از آن خللی زاید، و اگر عیبی باشد مرد بی عیب که جاست؟ و آدم

فصل ششم

روز دیگر چنان اتفاق افتاد که اتل لو صبحگاهان بعزم دیدار همسر مهربان بمنزله‌گاه او رفت، ایاتو نابکار نیز در پی او بود. کاسیو در همان لحظه در نزد آن بانوی پاکدل و رؤف شرح حال پریشان خود باز میگفت و بر تقصیر رفته اشکندامت میریخت. چون اتل لو بدرون آمد کاسیو از در دیگر بیرون شد.

ایاتو که سراسر وجودش از مکاری و غداری سرشته بود. آهسته چنانکه گوئی با خود حدیث می‌کند - زمزمه کرد و گفت «نه! نه! این دیگر شایسته نیست!» هر چند اتل لو به کلام وی توجهی نفرمود و دیدار محبوب هراندیشه دیگر را از خاطر او می‌سترد، لیکن کلمه فساد مانند بذری است که اگر بماند در مزرعه دل‌شو و نما نماید، و اندکی نگذرد که شجره خبیث شود که در روی زمین قرار و آرام ندارد و عاقبت آتشی از آن بر فروزد که خانمانها بسوزد.

باری، چون بیرون آمدند، ایاتو بادمی پراز سالوس و شیطنت رو به اتل لو آورد و سؤال نمود که - آیا کاسیو از علاقه نهانی و عشق بی پایان او به دیمنه خبر دارد؟ اتل لو جواب داد: - «آری، وی غالباً با ماست و از نزدیکان محرم این خاندان است.» ایاتو بر این پاسخ چهره عبوس ساخت، و ابروان درهم کشید، و گفت «امیدوارم که چنین نباشد!» از این کلمه پراز افسون تخم فساد قوتی از نو گرفت، و اتل لو اندکی در اندیشه فرو شد، و با خود گفت شاید این مرد که بسیار عاقل و هوشیار است، و با او دم از یاری و وفاداری می‌زند، و ظاهراً مردی امین و درستکار می‌باشد، برازی مهم پی

هر چند ائل‌لو بر عزیمت خود پافشاری بیشتر کرد بر اصرار آن زن ساده دل افزوده
گفت: «تا آنجا که گفت:

«آیا چنین خواهش خرد و ناچیز را از من نمیپذیری؟ و با آنهمه ملاف محبت از انجام
تمنای من سر باز میزنی؟ حقا که در آئین مهر در خورد ملامت هستی!
گرفتم که دشمن بگوئی بسنگ مکن باری از جهل بادوست جنگ



ائل‌لو و دومنا

عاقبت شوی دایر در دست آن زن مهربان بیچاره و ناتوان مانند و دست قبول بر دیده
نهاد و بر او وعده انجام کار داد و گفت: «خاطر آسوده دار که کاسیو دوباره منزلت گم کرده را
از نو خواهد یافت و مورد لطف و محبت واقع خواهد شد.
دلیم خانه مهر یار است و بس از آن می نگنجد در آن کین کسی

دارم که رفتار کاسیو را ازمند نظر دورنداری، و همواره مراقب حرکات او باشی، ولی هشدار که خیال واهی و اندیشه باطل بر صحیفه ضمیر تو راه نیابد! در همان حال از بوالهوسی جوانان ایمن نتوان ماند، خاصه هنگامی که سرکار آنان با زنان ایتالیا باشد چه این گروه بعیاشی و هوا پرستی معروفاند، البته او همشهریهای خود را بهتر از ائل لو که مردی بیگانه است میشناسد و باخلاق و صفات ایشان واقف است.

چو در روی بیگانه خندید زن دگر مرد سو لاف مردی مزین
چو بینی که زن پای بر جای نیست ثبات از خردمندی و رای نیست!

پس گفت: «آری، زنان و نیزه را هزار گونه شعبده و مکر در انبان است، که با انواع افسون و افسانه شوهران خود را فریب میدهند، مگر نه آنست که دومنا - با آنکه البته دختری پاکدامن است - همچنان به تردستی راز عشق خویش را از پدرمهربان نهان داشت، و با محبوب خویش چنان در ساخت که پیر مرد ساده دل درباره تو گمان جادوگری و ساحری نمود، و چنان پنداشت که تو او را فریفته و از طریق عفاف منحرف کرده‌ای! این سخن چون تیری مستقیم که بر نشانه خورد دل در برابر ائل لو پلرزش آورد، و با خود گفت: «آری این دختر همانگونه که با پدر خطا کرد، شاید اگر باشوی نیز وفانکند.»

پس ایاسو از این که او را مشوش و پریشان ساخته بظاهر استغفار کرد ولی بیاطن شادمان شد.

کسی کرده بی آبروی بسی چه غم دارد از آبروی کسی!

پس گفت: کاسیو مرا دوست گرامی است، نمیخواهم که درباره او سخنی نا پسند گویم و خدای نخواستہ غمازی نمایم، لیکن دلبستگی من بحرمت ذیل و حسن صیت، و شرف دامن آن خداوند بیش از دوستی با آن نوجوان است!!

اندک اندک آتش شك و ربب در دل آنشوی غیور بیش از پیش شعله ور گردید، و او را سو گند داد هر چه میداند بی محابا بر او فاش سازد - ایاسو با کلامی آمیخته به شربت عذر ضربت غدر را بر روح آن بینوا وارد آورد و گفت: «بیاد داری که دومنا هزاران خواستگار جوان خوبروی و خوش اندام و نیزه از اقارب

برده که بزبان آوردن نمیتواند . پس او را مخاطب ساخت ، وبا ابرامی هر چه تمامتر از او درخواست که آنچه بداند باز گوید و پرده از افکار پنهانی خود بردارد . ایاقو بزبان بدعا باز کرد و گفت : گنجینه سینه من جایگاه اسرار بسیار است ، خدایرا شکر که هیچگاه اندیشه نایاک و خیالی پلید در دل من جای ندارد ، مبادا آنچه بخاطر میرسد شمارا آزرده سازد ، همان بهتر که زبان در کام خاموشی نهم و آئینه دل آن سردار عالی مقدار را با فکر خود مکدر نکنم ، و پرده کسان را بسوء ظن خویش ندرانم ! لیکن بدان ای سردار بزرگوار که نام نیک نفیس ترین گنجینه مردان و نام آوران است ، چه آنکس که زرو سیم مارا می دزدد سنگی خسیس از مال ما میبرد که دیروز از آن ما بوده ، و امروز از آن اوست ، فردا مال دیگری است ، اما آنکس که شرف مارا میرباید ، خود را توانگر نساخته ولی مارا بفقر و بینوائی دچار کرده است !

از کلام آن خناس که بالای جان ناس بود بر وسواس اتل لو افزوده گشت ، و التماس کرد که بی پرده آنچه او را بخاطر میرسد باز گوید و باک ندارد .

دیگر بار ایاقو به مکر و دغل زبان گشود و گفت : ای خواجه بزرگوار از رنج بدگمانی ورشک بر حذر باش ، مبادا اندیشه بد درباره کسان ببری و بیگناهی را گرفتار خیال باطل خود فرمائی ، هر چند سوء ظن شرط حزم ، و بدگمانی لازمه دور اندیشی است

بسمع رضا مشنوا یدای کس و مگر گفته آید بغورش برس

از این سخن اتل لو بیش از پیش اندیشناک شد ، و اندك اندك آن طرار حيله کار در ضمیر آن سپاهی ساده دل رخنه نمود . پس باو گفت : آری میدانم که همسر من دومنا دختری است بانشاط و آزاده منش ، که از مجالست و طرب با یاران خاطرش شاد میگردد ، لیکن آنکس که متقی و پاکدامن باشد از هم نشینی با تزدانان بردامن او گردی نمی نشیند ، مرا میباید که بر خطای او دلیلی قاطع بدست آورم .

این جواب ایاقو را شاد ساخت ، و دانست که ریشه غمازی در سینه آن مسکین استوار گردیده است . پس دیگر بار بزبردستی بسیار گفت : مرا دلیلی بر این امر در دست نیست ، لیکن از آنجا که مرا بخداوندگار علاقه بسیار در کار است ، خواهش

فصل ہفتم

اتل لو از همان دم عافیت و سلام را بدرود گفت ، و آرامش دل و جمعیت خاطر را از دست بداد ، آنچنان آشفته و پریشان کردید کہ گوئی بر سر آتش نشسته بود۔ اگر ہزار معجون از بنک وافیون باومی نوشانیدند محال بود کہ ہیجان درون او را تسکین دہد۔

مگس پیش شوریدہ دل پر نرزد کہ او چون مگس دست بر سر نرزد
از جہان و جہانیان بیزار گشت ، و چہرہ زیبای ارض در نظرش غبار آلود و زشت



جوان دیدم از گردش چرخ پیر - خدنگش کمان ارغوانش زیر
«اتل لو وایاگو»

جلوہ گر شد ، از سلاح نبرد و پرچم سپاہ و شیمہ اسبان و غریو سپاہیان ، کہ او را ہمیشہ مایہ غرور و سربلندی و وسیلہ دلخوشی و شادمانی بود ، نفور شد۔ آواز کوس و نای کہ

و خوبشان، و صاحبان مکنت و امکانت، که همه دارای نام بلند و مقام ارجمند بودند ترک کرده و بامردی مغربی که با او بیگانه، و ثرادی دیکر گون و گونه تیره داشت، همه خوابه گردید؟ پس عجب نیست اگر روزی باصل خویش باز گردد، و چهره سیاه فام شوی سالخورده را با رخسار زیبای جوانی نونهال مقایسه کند آنگاه هوس تازه بردل او پدید گردد

بر پنبه آتش نباید فروخت که تاجش بر همه ز دی خانه سوخت

از اینرو طریق عقل آنست که همواره با چشم مراقبت باعمال و افعال و بیمنی، و پیوسته بادیده شك و ریب بر حرکات و سکنات او نظر کنی، و اگر امتحان خواهی باید که چندی از عفو کاسیو خود داری نمائی و برات برائت او را صادر نکنی، تا ببینی دو مہما در این باره چه خواهد کرد، آیا بحماییت و هوا خواهی او باز اسرار میورزد، یا اراده شوی را بر هوای نفس رجحان می نهد.

با این تدبیر شوم آن دختر برگشته اختر را که جز قلبی پر از رافت و دلی پراز عطف و سرمایه نبود در دام خیلت افکند، و همان صفات پسندیده را وسیله هلاک او ساخت. از یکسو به کاسیو آموخت که دائم از دو مہما بالحاح و ابرام تمنای شفاعت نماید، و از دیگر سو آن شفاعت را آیت خیانت و علامت بیوفائی و وسیله بدگمانی مغربی تندخو قرار داد!

آنگاه با کمال شیطنت وزیر کی و از روی خدعه و تزویر به اتل لو اندر زد داد که مبادا همسر خود را مادام که برهانی روشن و دلیلی واضح بر علیه او در دست باشد بی موجهی گناهکار و مجرم بشمارد، و از او درخواست نمود که سب و رشکیمائی پیشه سازد. ممکن خواجه بر خویشتن کار سخت که بدخوی باشد نگوئسار بخت ...

این سخنان، فریب آمیز بگفت و در پی انجام تبهکاری خود رفت.

روی آن دستاری دیگر بنگاریم و سپس بصاحبش مسترد داریم
زن امر شوی را انجام داد، و آن تحفه نادره را بدست آورد و به **ایافو** سپرد؛
ایافو بیدرنگ آن را در راه **کاسیو** افکند، **کاسیو** چون اتفاقاً از آن راه میگذشت
آنها بدید و برداشت و از نیکوئی و ظرافت آن عجب کرد؛ و ندانسته در جیب نهاد. چون
ایافو از اینکار مطمئن شد، در حال نزد **اتل لو** شتافت، با سیمائی که بدروغ اندوهگین
و دژم ساخته بود او را گفت: درینجا که بر خطا کاری **دومنا** نشان دیگر بدست آمده،
که آنها از تو نهفتن نتوانم، و آن اینست که دستارچه حریر که بر آن گل سوری نگار
کرده اند و از تو بدو **هنا** تحفه ثمین بود، همانا به **کاسیو** بخشیده است، و اینک آن یادگار
گرا نبها در جیب آن جوان است!

دریغ از آنهمه مهربانی که در حق او داشتی!
نشاید هوس با ختن با گلمی که هر بامدادش بود بلبل
مبین دلفریزش چو حور بهشت گزان روی دیگر چو دیو است زشت

اتل لو گفت: مبدا که چنین باشد! چه آن نخستین هدیه بود که من در روز عروسی
بدو **منا** بردم، و آن را بیادگار بوی سپردم، اگر حال بد انسان باشد، هر آینه هیچ
یک از آندوتن از دست انتقام من جان سلامت نخواهند برد! آری در نظر مرد بد دل
و بد گه آن امور خرد و حقیر که در پی ثبانی مانند بادند محکم تر از آهن و فولاد جسم
میشوند! دستارچه ناچیز خود چه ارزش دارد که چون بدست دیگری افتد، برهان
بیوفائی و خطا کاری تواند شد؟ و چرا باید چنین امر جزئی باعث قتل دوتن انسان شریف
گردد؟ بداهت عقل و به استدلال منطوق آن بانوی عفیف یادگار شوی گرامی را بدیگری
نمی بخشید و بفرض آنکه آنها می بخشید خود دلیل بر خیانت او نمی بود!

لیکن این واقعه عادی و امر مبتذل در دست آن شریر غدار بصورت امری بزرگ
جلوه گر گشت، و آن را چون شربت زهرناک بکام جان **اتل لو** فرو ریخت. آشفته گی
روح او را بیفزود. پس برخاست، و بنزد **دومنا** شتافت، و او را در خرگاه خود بسی شاد و
خرم یافت. باو گفت: مرا صدای سخت عارض شده، که طاقت صبر ندارم و باید که
دستارچه بر شقیقه خود تنگ فرو بندم - بحقیقت او را سردردی نبود بلکه در دسری بود
که مغز او را پریشان ساخته بود.

بگوش او موسیقی طرب بود ناقوس عزا گردید! خلاصه، سراسر آثار حیات و مظاهر
زندگانی و آیات مردی و جنگجویی و دلائل نشاط و سرور و دریا کث دقیقه از خاطرات او زائل
شد، روح بی تاب او مانند کشتی شکسته دستخوش امواج طوفان خنیاال گشت!

جوان دیدم از گردش چرخ پیر خدنگش کمان ارغوانش زیر
فلک دست قوت بر او یافته سر دست مردیش بر تافته؛
چو کوهی سفیدش سر از یرف موی روان آتش از یرف آنده بروی!

گاهی همسر خود را معصوم و بیگناه می‌شمرد، و زمانی او را مقصر و خطاکار
می‌پنداشت، لحظه ایاقو را در حدس خود صائب میدانست، و همی او را غافل و سهیمه می‌گفت،
ساعتی بر دوستی دیرین کاسیو حسرتها می‌خورد، و وقتی از لقای ایاقو و صحبت او
پشیمان بود، عاقبت بیاد آن دقایق سعید و روزگار خوش که تالیدله پیش او را میسر
بود آه سرد از سینه پردرد بر می‌آورد، و دیواندوار در جنبش بود و آن آرام‌نمی‌گرفت!
خون در سرش بجوش می‌آمد، و همیخواست که گلوی ایاقو را بگیرد و بر خبانت
دومنا دلیل بین و برهان مثبت بخواهد، و آن‌ذر از عهده اثبات اتهام بر نباید انقدر بفشارد
تا هلاک گردد!

ز صاحب غرض تا سخن نشنوی که سر کار بندی پشیمان شوی
ببندی سبک دست بردن به تیغ بدندان گزند پشت دست دریغ!

لیکن از آنجا که ایاقو مکاری، عاقبت اندیش بود، پیش از آنکه در این باره
از او دلیل بخواهند، خود حیلتی از نو ساز کرد و روزگار آن سیاه‌روز را پیش از
پیش چون گونه او تیره‌گون ساخت.

و آن چنان بود که ایاقو زنی سست اندیشه و ضعیف رای داشت که نزد شاهان
خویش دومنا و ارا تقریبی تمام بود. ایاقو بوی امر کرد که بمنزرا کما بانو رفته و دستارچه
کراپهای او را نهانی از او بدزد، چه آن تحفه‌ای بدیع بود که بر روی آن با ابرش چین
نقش و نگارهای زیبا بصورت گل‌سوری طرح کرده بودند، و او را گفت چون دومنا این
دستارچه را به‌دیه از شوی خود گرفته است البته بهاربت نخواهد داد، و آن را مانند
یادگاری عزیز از خویشان دور نخواهد کرد، از اینرو باید که آرا نهانی بکف‌آوری تا از

دهد، و مطلب دیگر عنوان کند، بلکه خاطر او از این داستان منصرف گردد. پس با
سیمائی مهرانگیز بروی شوی تبسمی کرد و گفت ای عزیز!
بلطفم بخوان و مران از درم ندارد بجز آستانت سرم



زن شتابان برای او دستمالی فراهم آورد شوی گفت: ای ...
همانا که این اصرار در طلب آن پارچه از آن است که مرا از شفاعت در کار
کاسیو منصرف داری! این جوان نیکو کار و امین همچنان در معرض سخت تو باقی
مانده است، من نخواهم گذاشت که تو با او بر سر خشم باشی، زیرا که این جوان هوشمند
هنرهای بسیار دارد، و حیف است که از درگاه تو دور ماند.
از این سخن پیمانه صبر اتل او لبریز شد، و طاقت پایداریش نماند، بر آشت
و برخاست، و در بهم زد، و خشمناک از غرغه برون رفت! در آن دقیقه بر دو منا راز نهفته
آشکار گشت، و دانست که شوی را عرق حسد بجوش آمده، و در باره کاسیو گمان بد
دارد. چگونه او را برام باز آورد؟ و آئینه دل او را از زنگ شک و کدورت ریب مصفی

زن شتابان برای او دستمالی فراهم آورد ، شوی گفت : نی ! دستارچه که من بتویاد گار دادم بیار ! زن گفت : آنرا چند روزی است که گم کرده ام . شوی برآشت و زبان بر عتاب گشود و گفت : « دیدی که وفا بجای نیاموردی ! بسیار خطا کرده که آن را از دست داده زیرا آن قماشى سحر آمیز است ، که زنى مصرى بیدرم داده و آن هم در آغاز عمل جادوگرى ماهر بوده ، که اندیشه نهانی دلاها را میخواهد ، و از غیب خبرها میداد ، و آنرا خاصیت های عجیب است روزی که پدرم آن را بمادرم بخشید گفت : هر زنى که آن را نگاهدارد ، مادام که در تصرف اوست شوی از سمیم دل او رادوست دارد ، و اگر از دست دهد و یاوه سازد ، شوی از او رویگردان شود ، و بهمان درجه که او را دوست داشته ، از آن پس دشمن گردد ! مادرم دردم واپسین آنرا به من عطا کرد ، و بمن فرمود هر گاه بازى مزاجت نمایم ، آن را بزوجه خویش سپارم ، من نیز چنان کردم ، آنشون بهوش باش ! همانا باید که همین دم آنرا بیایی ، و نگاهداری ، و از چشم خویش عزیز تر شمایی ، و گرنه همان شود که زن ساحره مصرى بیدرم گفته بود ، « دوهما از این سخن بر خود بار زبند و بیم و هراسی سخت بر او مستولی گشت .

باز اتل لو دنبال سخن را گرفت و چنین گفت : آری ! این دستارچه را بهزاران جادوئی بر آورده اند ، عجوزی کاهنه که افزون از دوست سال زندگانی کرده حاصل عمر خویش را در آن بکار برد ، در هنگام جذبات غیبی که حال غشوه بر او دست میداد آن را می یافت ، و حریری که تار و پودش را از آن بافته اند از کرم هائی است که جادوگران بر آن افسونها دمیده اند ، سپس آنها را در جسد مومیسائی دختران دوشیزه پرورش داده اند ، و با معجونى از ادویه غریبه آنرا رنگ کرده اند ، چگونه این تحفه نادر را گم کرده ای و این درنمین را برایگان از دست داده ای ، و شرم نداری ؟! »

چون دوهما این سخن بشنید و از خواص عجیب آن دستارچه اطلاع یافت از فرط هول و هراس مبهوت و متحیر ماند ، زیرا بمیقین میدانست که چون آنرا از دست دهد محبت شوی را نیز از دست خواهد داد .

پس اتل لو غضب آلود و خشمناك بانگ بر آورد و پیوسته آن دستار را طلب مینمود ، زن بیچاره در کار خود حیران ماند ، آنگاه سعی کرد که خاطر شوی را آرامشى

فصل ششم

روز دیگر آن دو تن را باز اتفاق ملاقات افتاد ائل‌لو زبان عتاب باز کرد و ملامت آغاز نهاد و گفت :

کز فکر سرم سپید کردی !
دوران سپهر لاجوردی ،
از دعوی عشق روی زردی ؟
بر تیغ زدی و زخم خوردی !

ای سیم تن سیاه کیسو
بسیار سیه سپید کرده است
دیدنی که چگونه حاصل آمد
کس را چه گنه تو خویشتن را



دومنا گفت : ای عزیز از چیست که اینچنین زاری میکنی ؟

سازد؟ بر آن زن بیچاره مجهول ماند، و مستاصل گردید. بار دیگر عهود دیرین اتل او را پیاد آورد، و خویشتن را بر این بدگمانی ملامت کرد. و گفت: روا نباشد این چنین درباره آن مرد کریم سوء ظن برم، و او را بزودی به بیوفائی و سست عهدی متهم دارم، شاید که دلبستگی و علال او را سببی دیگر باشد؛ و شاید که ازوفای اخبار ناپسندیده و مهمات امور لشکر خاطر او را مکدر ساخته، که آن همه مهر و صفات کهنان باین جور و جفا مبدل گشته است. پس گفت: آری مردان دارای صفات الهی هستند که از وصمت تغییر و عیب تبدیل معصون بمانند، زنان نباید که در آنان همه وقت همان بشاشت و لطافت شب زفاف را توقع دارند، آنها همه موجوداتی بیچاره اند که پیوسته دستخوش اندیشه های گوناگون، و باز پیچه حوادث جهان اند، وزن باید بهر حالت جور شوی را تحمل نماید و از سر منزل صبر و بردباری دور نشود! غالباً مردی که در پی کاذب های بزبانت است بر سر امور خرد به نزاع بر میخیزد، چون انگشتی بدد آید، ناگزیر دیگر عدو ها را قرار و آرام نماند! ...»

پس خویشتن را بر این بدگمانی سرزنش کرد و از این که در باره شوی مهربان این چنین بستم داوری کرده پشیمان گشت و می گفت:

تو یکنو بت ای ابر رحمت ابر	که در پیش باران نباید غبار
ترا بنده از من به افتد بسی	مرا چون تو خواجه نباشد کسی!

بجوش آمد، و گفت: «همانا اگر او را زنده گذارم دیگرانرا نیز بفریبد و در دام غدر و خیانت افکند:

هم آنجا امانش مده تابچاشت نشاید بالا بردگر کس گماشت!

بی اختیار خم شد و برای آخرین بار بوسه از رخساره لطیف او برداشت! آن بوسه بمذاق او چنان شیرین افتاد که همیخواست آن قند را مکرر کند، اما سیل اشک از دیده فرو می ریخت، و خود را بر آن جبین و سست دلی ملامت میکرد.

در آن هنگام دومنا از خواب بیدار شد، در چهره اتل لو که چون پلنگی خشمناک بود نظر افکند، سیمای مهیب و چهره عبوس و چشمان پر دوران او را بدید، و مشاهده کرد که پیوسته لبهای خود را میگززد، دانست که آخرین لمحّه حیات او فرا رسیده است، چه مکرر دیده بود این قیافه در اتل لو علامت اقدام بامری هولناک است! اتل لو چون او را بیدار دید، بانگ زد: ای خیانتکار! آماده مرگ باش و پیش از مردن بدرگاه الهی استغفار کن، و مناجاتی بخوان، زیرا روز تو با آخر رسیده، اینک جسم ناپاک ترا نابود می سازم، سعی کن که روح تو طاهر و پاک از عالم خاک بیرون رود.

پس ای خاکسار گنه عنقریب سفر کرد خواهی بشهری غریب
بر آن از دوسر چشمه دیده جوی و رآیشی داری از خود بشوی!

بیهوده گریه مکن، اشک مریز، اگر زمین اشک چشم زنانرا میبرد از هر قطره نهنکی میساخت. زن مسکین فریاد استغاثه بلند کرد، و تضرع نمود که گناه او را باز گوید و بر او رحم کند! اتل لو نام کاسیو را بر زبان برد، و با فریادی غضب آلود که به غرش جانوران سبع شباهت داشت، گفت: - آیا یاد گار محبت مرا بمردی بیگانه میدهی؟ زن هر قدر ناله و زاری نمود در دل پر کین او اندک اثری ننمود، و همان لحظه اتل لو جامه خواب را بر گرفت، و در دهان وی چندان بفشرد که بیچاره جان سپرد

در این باغ سروی نیامد بلند که باد اجل بیخ عمرش نکند،
نهالی بسی سال گردد درخت ز بیخش برارد یکی باد سخت!

آخر رشته محبت مرا بگسستی و بهر دیگری دل بستی ؟
آنگاه بی اختیار عنان گریه رها کرد و زار زار بگرید :
دومنا مشوش و پریشان گفت : ای عزیز چرا چنین روی از مهر من برتافته ای ؟
واز چیست که این چنین زاری میکنی ؟

اتل لو گفت : ای بدعهد بی وفا ! من از حوادث هوانا که روزگار خیم بر ابرو
واشک در دیده نیاوردم ، و در برابر مصیبت ها و آلام دامن صبر از کف ندادم ، فقر و تهی
دستی ، مرض و بیماری ، حرمان و ناکامی ، قدم راسخ مرا متزلزل نساخت ، لیکن از
مشاهده خیانت تو اینک بین که مرا دل چگونه شکسته و رشته امیدم گسسته ؟
تو آن گیاهی ، که رنگی دلفریب و بوئی جان پسندداری ، ایکن آن رنگ و بو
بدیده و مشام هر کس برسد جان او را تباہ سازد ، ایکن که از مادرزاده ، بودی تا روز روشن
را بر من چون شب تار نمیکردی !

پس باحالی پریش و دلی ریش از پیش اوبرون رفت ، و آن دختر معصوم و پرا دامن
را که دریا کی وعفاف ازفرشته گرو میبرد زار و نرنده بجای گذاشت .
گوئی دومنا را قیامت قائم گردید ، چنان رشته شدیمائی اواز هم بگسیخت
که عنان اشک نتوانست گرفت . آنقدر بگریست و بنالید که از حال برفت و بر بستر
ناتوانی افتاد ، و گفت : « تو کود کانه بر من خشم گرفته ای ! من باید که چون کود کان
بر تو نظر کنم ، روان بود که یار وفادار را چنین بیازاری ! » این بگفت ، و بارزوی باز گشت
شوی مدتی چشم براه بماند .

از آنطرف در خاطر اتل لو نائره کین چنان مشغول شده بود که یکباره بقصد
هلاک آزن بیگناه عزیمت مصمم کرد ، برخاست و بخوابگاه او در آمد .
در آن لحظه دومینا در خواب بود ، نظری بر پیشر آناه و روی سیم اندام افکند
که چگونه مانند قطعه از مرمر سفید یا قطره از شبنم صبحگاهی درخشان است ، اندکی
در اجرای نیت خود مردد ماند ، و گفت : « دریغ است که دشنه خود را بر پیشری چنین
لطیف فرود آرم و این تن سیمگون را از خون سرخ فام سازم ! »

اما باز اندیشه های سیاه بر مغز او هجوم آورد و از شدت غضب خون در سرش

شهادت دادند که آن مرد را نیز **ایاگو** بهلاک رسانیده است، و نیز **کاسیو** به بیگناهی بانو **دومنا** اقرار کرد و گفت که **ایاگو** پیوسته او را اغوا می نمود که بنزد آن بانوی مهربان برود، و او را نزد شوی خود شفیع گناه خویش قرار دهد.

چون **اتل لو** بر آن همه احوال آگاهی یافت، و آن نامه ها بخواند، و آن اقرارها بشنید، گوئی که صاعقه بر سر او فرود آمد؛ و دانست که بازیچه دست شیطن است **ایاگو** شده، و زن بیگناه و محبوبه مهربان خود را اینچنین زیارت کرده و او تادم و اسپین نسبت به شوی خویش وفادار بوده است! پس در پا کد امنی او شبهه باقی نماند. دریغا که فرصت از دست رفته بود.

حال آن مرد چنان تغییر یافت و سنگینی این حادثه جانگزا آنچنان او را درهم شکست، که طاقت پایداریش نماند و جهان روشن در برابر چشمش تیره و تار شد.

بیخشود بر جان پروانه شمع نگه کن که چون سوخت در پیش جمع
پس ناله بر آورد و گفت ای یاران بر این بدبخت سیاه روز گار رحم کنید؛ و نام او را به نیکی یاد نمائید؛ و اگر به پیشگاه مجلس شیوخ و نیز گزارش این حوادث شوم را می نویسد بغض و بددلی و کینه جوئی درباره من مسکین روا ندارید.

چه یاری کند مغرور و جوشنم چو یاری نکرد اختر روشنم،
کلید ظفر چون نباشد بدست بیازو در فتح نتوان شکست.

من محبوبه خود را بغدر و خیانت نکشتم بلکه از فرط محبت و دلبستگی دستخوش آتش رشک گشتم، و بغیر تمندی او را هلاک نمودم، و آنمروارید شاهوار را مانند آن هندوی نادان که قدرت گرانبها ندانست در زیر لگد خود خرد کردم، اکنون چون درخت صمغ عربی از سر پای وجودم قطرات سرشک روان است و بار دیگر جسد بیروح همسر معصوم خود را میبوسم و ازین جهان میروم.

که بگذار آزار خم تیغ هلاک بغلط اندم لاشه در خون و خاک
مگر پیش دشمن بگویند دوست که این کشته دست و شمشیر اوست

این بگفت و دیگر محبوبه را بار دیگر ببوسید و خنجر جری نیز از نیام بر کشید،
و در دل خود فرو برد و دریای کالبد محبوبه جان بداد.....!

فصل نهم

در همان لحظه آوازیها و غلغلہ از خارج شنیده شد، اتل لو بیرون آمد، کاسیو را دید مجروح و سر پا غرق خون، و در پی او گروهی از سپاہیان کہ همه امیر را میطلبند. معلوم شد کہ - ایاسو نابکار قاتلی خونخوار را بہ کشتن او مامور ساخته، و آن شریب ناگہانی بر کاسیو تاختہ، و او را زخمی رسانیدہ، ولیکن کاسیو از خویشتن مدافعہ کردہ و خونی را از پای در آورده است.

در همان دم ایاسو از ترس آنکہ ماجرا کشف شود و پردہ از روی توطئہ زشت او برداشتن بر سر او دیدہ، و آن آدم کش خونخوار را بقتل رسانیدہ است. قضا را در جیب آن مردنوشته ای چند یافت شدہ کہہ نقصیر ایاسو و بیگناہی کاسیو را مدلل میساخت، اینک کاسیو آن اوراق را برگرفته، و در حالی کہ خون از جراحت او روان بود آنها را بدر گاہ اتل لو آورده، و از او دادرسی و داوری میطلبد.

یکی از آنها نامہ ای بود کہہ ایاسو بہ آن قاتل نوشته، و او را بر کشتن کاسیو تحریک کردہ بود. دودیکر نامہ بود کہہ قاتل بہ ایاسو جنایتکار نگاشته و او را بانجام امر اطمینان دادہ. اتل لو رو بہ کاسیو کرد، و از او سؤال نمود کہہ دستارچہ کذائی را چگونه بدست آورده ای؟ کاسیو با کمال صداقت گفت: «آنها در راهرو اطلاق خود خود یافتہم.»

در آنہنگام زن ایاسو کہہ برای بانوی خود دوہننا شیون مینمود اقرار نکرد کہہ -- «شوی وی او را بدزدیدن آن دستارچہ مأمور فرمود و شوی آنرا از او برگرفت و دیگر بازپس نداد!»

ایاسو نابکار کہہ خود در آنوقت بآن مکان آمدہ بود در حال بر سر زن دوید، و او را بیک ضربت از پای در آورد. ہمہ کسانی کہہ در آن لحظہ بر سر شخص خونی گرد آمدہ بودند

رومنو و ژولیت

علی صحرانگ

از این حادثه غم‌انگیز دهشتی عظیم برخاست و عام‌دست داد ، سپاهیان و نیز که همه سالار خود را از صمیم دل دوست می‌داشتند ، و ازین دندان حرمت می‌گذاشتند و بنام بلند او مباحثات می‌کردند ، از آنکه اینچنین بازیچه افسونگری فرومایه بدنهاد شد بهم برآمدند . سیمای مردانه و چشمان بامهابت و قیافت پرازوقار او که اینک در پیکری بی‌روان بر فراز خاک افتاده بود همه را پیرمان و اندوه‌گین ساخت ، بانوئی که رشک‌خوبان جهان و همسنگ فرشتگان آسمان بود آنچنان قلیل دست حقد حسد و صید دام خبث و عناد گردید ، و شوی درد قیقه آخر از فرط ندامت قطرات سرشک چون دانه‌های گوهر شاهوار بر تن بی‌جان او نثار کرد ، پس هنرها و مردانگی‌های آن‌مرد در میدان قتال خرد و کلان را بیاد آمد ، و از راد مردی و شهامت و جنگ‌آوری او یادها کردند .

دریغا !

چه زور آورد پنجه جهد مرد چو بازوی توفیق یاری نکرد
چو دولت نباشد سپهر بلند نباید بمردانگی در کمند
پس سرهنگان و سران لشکر بانقمام برخاستند و بدآوری نشستند ، و ایاقو را بخواندند و آن شریر بدنهاد که مکر و خدیعت او اینچنین از پرده بر افتاد ، در همان چاه که بیگناهان را افکنده بود خود فرو افتاد .

همه تخم نا مردمی گاشتی بمین لاجرم تاجه برداشتی
تو ما را همی چاه‌کندی براه بسرزان سبب در فتادی بچاه!
و آن انجمن او را به ناگوارترین شکنجه‌ها محکوم ساخت پس پیکری بدر بار و نیز گسیل داشتند و سراسر این غم‌نامه را در نامه نوشتند که بروز گاران بازماند ، برفتند و هر کس درود آنچه کشت
نماند بجز نام نیکو و زشت .



داستانی که اینک بطور اختصار بجامه زبان پارسی در آه ۱۰ خلاصه ای از سرگذشت و درام مفصلی است که شاعر شهیر انگلیسی «ویلیام شکسپیر» تألیف نهوده، و اولین دفعه در سال ۱۵۹۷ مسیحی در لندن انتشار یافته، بعد از آن تا سال ۱۶۰۹ بمبنی در ظرف مدت دوازده سال بقلم مؤلف اصلاحات و تغییرات مکرر در آن روی داده، و چهار مرتبه بقطع خشتی (quarto) بدفعات انتشار یافته است.

این حکایت را شکسپیر در ایام جوانی نگاشته، و در آن جلوه مظاهر محبت پاک و تأثرات نفسی انسان از حزن و شادی و یاس و امید و عواطف پدری و فرزندی و بسیاری از امیال بشری را بوضع هر چه روشن تر نمایش داده است، و با آنکه سراسر داستان عشق و غرام است سر موئی از راه حیا و طریق عفت خارج نشده، و کلامه بسر خلاف آداب شریفه در آن بقلم نیاورده و هنوز آنرا بزرگترین درام و حکایت غم انگیز عشقی ادبیات «کلاسیک» مغرب زمین بشمار میآورند.

شکسپیر این حکایت را از خود ابداع و اختراع نکرده بلکه از منابع ایتالیائی گرفته است. منقدین و سخن شناسان در اصل و ریشد آن تحقیقات بسیار کرده و کتابها نوشته و شاید بعدها هم باز بنویسند، اما آنچه تا کنون از اصل تاریخی آن حکایت معلوم و محقق گشته بطور اختصار از این قرار است:

در قرن دوم مسیحی «زنئون اف سوسی» (Xenophon of Ephesus) حکایتی نقل میکنند که در آن زن جوانی بواسطه بعضی حوادث ناگوار از شوهر خود دور میافتد، و چون او را الزام کرده بودند که بزواجی نامشروع تن در دهد شربت بتمصور سم می نوشد که خود را هلاک نماید ولی بعد معلوم میشود که آن شربت داروی منومی بیش نبوده و آن زن از مرگ نجات می یابد.

اما واقعه عشق «رومئو و ژولیت» خود بدون اصل و حقیقت تاریخی نیست، و گویند این واقعه البته نه بدین تفصیل که بعدها نگاشته اند، در شهر ورنّا (Verona) از بلاد ایتالیا در سال ۱۳۹۳ مسیحی واقع شده است.

ویاچه

در اواسط سال ۱۳۱۷ شمسی که از خدمت دیوان فراغتی روی داد و خاطر را در فضای فرح افزای شیراز آرامشی حاصل کردید، بر آن سر شد که کار کهن را در ترجمه قطعات شکسپیر از نو درپیش گیرد، و در راه این خدمت ادبی که چند سالی متوقف ماند و مشاغل دولتی مانع از پیشرفت آن بود گاهی دیگر بردارد، پس عشقنامه «رومئو و ژولیت» را که نه تنها در آثار شاعر انگلیسی بلکه در ادبیات جهان مقامی بلند و شهرتی بسزادر بر گزید، و چون آن افسانه در عداد بهترین و شیواترین داستانها و درامهای استاد سخن سرا می باشد، و بر دیگر حکایات وی از جهت رقت معانی و دقت احساسات و لطف کلام و عمق افکار برتری دارد، در ترجمه آن فرصت از دست نداد، و آن را بهمان هیچ و سبک دیرین که دیگر حکایات آن شاعر بزرگتر از هر بر نموده به قالب زبان پارسی در آورد. اسلوبی که در انشاء این حکایت پیش گرفت همانست که سابقاً اتخاذ نمود، یعنی خلاصه نمایش را بصورت افسانه منشور و سبک حکایت ها که چارلس لامپ، و خواهرش نوشته اند بفارسی بنگاشت، و در آن جا به جامنتخباتی چند از در کلمات استاد که در اصل آمده است نقل کرد، و در خلال آن جای داد. و چون همیشه در این داستانها هوسی دامنگیر بود که بشیوه متقدمین از اشعار فارسی استشهدی نماید، در اینجا نیز از مثنوی «لیلی و مجنون حکیم نظامی گنجوی» ابیاتی مناسب انتخاب کرد، و در طی کلام بیاورد. باری، کار ترجمه مقدمه کوتاه «رومئو و ژولیت» که با داستان لیلی و مجنون آمیخته شد بدراز کشید، و مدت یکسال و اندی مراد آن کار مشغول داشت، که گاهی در بیابانهای نجد نزد مجنون درس و جد میخواند، و زمانی در عمارت شیفته رخسار لیلی بود و وقتی در گلزار افکار راویان آن عشقنامه گلهای معنی می چید، و دمی بانفس مشکین صاحب دلان همدمی مینمود، و خود چه مشغله بهتر از بحث در مهر و وفا و چه کلامی گران بها تر از سخن صدق و صفاست، و همان بهتر که در این چند روز عمر جز راه صدق نپوئیم و جز سخن عشق نگوئیم. (۱)

دل اندر زلف لیلی بند و کار عشق مجنون کن

که عاشق را زیان دارد مقالات خردمندی

(۱) همین حکایت بابت انتقادی مشروح و تطبیق با «مثنوی لیلی و مجنون» و تاریخ ادبی آن

افسانه غرامی در سال ۱۳۱۹ در تهران بطبع رسیده است.

مناظر بدیعی که در ضمن این درام بقلم شاعر مجسم میشود هنوز زیباترین جلوه گریهای عالم عشق است که قلم شاعری آنرا وصف کرده باشد، مخصوصاً صحنه مکالمه «رومئو باژولیت» در غرفه از شاهکارهای معروف ادبیات جهانی است. خلاصه این حکایت از غمنامهای شورانگیز است که خامه شعر در عالم ادب برشته تحریر در آورده است.

نویسنده این سطور خود این نمایش را در اپرای پاریس مشاهده نمود - که چگونه مناظر اندوهناک آن قطرات اشک بسیار از دیده تماشاگران جاری می ساخت، و روح هزاران بیننده را به نغمات پر شور و اشعار آبدار تلطیف می نمود. و مفاد همان بیت که شکسپیر در آخر منظومه خود گفته است بحقیقت در حق آن صادقست:

«For never was a story of more woe,
Than this of Juliet and her Roméo.»

از سال ۱۴۷۶ مجموعه حکایتی بدست مانده موسوم به «پنجاه افسانه» که در آن حکایتی بقلم نویسنده ایتالیائی موسوم به **ماسو کسینو** (Massuccio) دیده میشود؛ و آن شباهت بسیار بداستان رومئو و ژولیت دارد. و نیز در ۱۵۳۰ نویسنده دیگر از اهل ایتالیا موسوم به «پیچی داپورتو» سرگذشتی از دو نفر عاشق و معشوق برشته تالیف در آورده که باز بسیار باین داستان شبیه است.

در سال ۱۵۵۴ **باندللو** ایتالیائی (M. Bandello) داستان رومئو و ژولیت را باسم و رسم در ضمن مجموعه از حکایات انتشار داده. و بعداً این حکایت از زبان ایتالیائی بالغت فرانسه در سال ۱۵۵۹ بقلم شخصی فرانسوی موسوم به **پیر بواستو** (Pierre Boastnuau) ترجمه شده است که با اصل ایتالیائی اندک اختلافی نیز دارد. و ازین ترجمه فرانسوی شخصی انگلیسی موسوم به **آرتور بروک** - شعر انگلیسی داستانی ترجمه نموده و آن شاخ و برگ زیاد داده و تفصیلاتی افزوده است؛ و ازین منبع است که **شکسپیر** حکایت خود را اقتباس کرده و بصورت **درام** در آورده است.

پس از آنکه این **درام** را **شکسپیر** بنظم در آورد در حدود سال ۱۵۹۷ مسیحی برای اولین دفعه بمعرض نمایش گذارده شد؛ و چنانکه گفتیم اگر چه در نسخه اصل بقلم شاعر تغییراتی راه یافته ولی تغییر مهمی که بعد در آن داده اند و بر طبق آن اکنون نیز نمایش داده میشود همانست که شخصی موسوم به **جیمس هوارد** (James Howard) در سال ۱۷۴۸ در آن داده. بر طبق آن **رومئو** ناموقع بهوش آمدن زنده می ماند و هر دو عاشق و معشوق یکدیگر را دمی چند دیده و باهم سخنی گفته سپس بشاد کامی جان می سپارند.

پس از آن تاریخ، این نمایش نه تنها در لندن و انگلستان بلکه در سراسر کشورهای اروپا اشتهاری عظیم حاصل نمود. و آنرا مانند یکی از لطیفترین و غم انگیزترین نمایش های «**رومانتیک**» دائماً در بازیگر خانه های بزرگ دنیا و **اپراها** نمایش می دهند. و آن بعد از «**هاملت**» معروفترین قطعات **شکسپیر** است. نمایشگران نامی در تمام مراکز کشورهای متمدن در آن شرکت جسته و بوسیله آن نام و شهرت بسیار حاصل نموده اند.

رسمت و ژولیت و مرکوتیو در مهمانسرای کاپولت



اشخاص حکایت

Prince of Verona	سلطان شهر ورنه
Lord Montague	پیر مرد، رئیس طایفه مونتاگ
Lord Capulet	پیر مرد، بزرگ طایفه کاپولت
Romeo	جوان، فرزند مونتاگ
Juliet	دختر زیبای کاپولت
Paris	از نجبای ورنه خواستگار ژولیت
Mercutio	از خویشان سلطان و دوست رومئو
Benvolio	برادر زاده مونتاگ و دوست رومئو
Tybalt	برادر زاده کاپولت
Friar Laurence	راهب
An Apothacary	دارو فروش
Lady Montague	مادر رومئو
Lady Capulet	مادر ژولیت
Nurse to Juliet	دایه ژولیت



Verona	دوستان و خادمان در دو خانواده مونتاگ و کاپولت	اهالی شهر ورنه
Mantua	شهر ورنه در ایتالیا	محل داستان
	شهر مونتوا در ایتالیا	
	اوائل قرن چهاردهم مسیحی .	تاریخ داستان .

شماره شبنم‌های صباخی را می‌فزود، و از دودسینه سوزان ابرهای آسمان را دوچندان میکرد. در میان دوستان رومئو جوانی «بن ولیو» نام کد هم از طائفه مونتیاک و از خویشاوندان او بود پیوسته ویرا اندرز میداد و بصیر و شکیمیائی نصیحت می‌فرمود، که در پی خوبان نرود و آئین عاشقی رها کند و میگفت :

ای خواجه خوب ناز پرورد ره پرخطرست باز پس گرد

ولی این سخنان بدل سودا زده رومئو البته مؤثر نمی‌افتاد، و باو پاسخ میداد :
که اگر بادشمنی هزاران کار میتوان کرد لیکن اثر دوستی صدچندان است، عشق از هیچ همه‌چیز آفریده و از سبکی سنگینی ساخته، از نخوت تواضع و از سرکشی فروتنی ایجاد کرده، از اشباح معدوم هیاکل موجود پرداخته، و از بیکری سخت چون آهن بالشی نرم چون موم فراهم آورده، از دود دل علقان اشته نورروان داشته، آتش بغض و عداوت از او برد و سلام، و دلدادگان سودا زده را شفای استقام و آلام. آوخ که خواب از دیدگان ربوده و هستی را نیستی نموده !!

در عشق شکیب کی کند سود خورشید بگل نشاید اندود
زلفی بهزار حلقه زنجیر جگر شیفته دل شدن چیه تدبیر ؟

باری، رومئو چون از ضیافت کاپولت آگاهی یافت دانست که معشوقه او نیز با دیگر دخترکان خوبچهر در آن انجمن حضور می‌یابد، بهوس افتاد که وی نیز بالباس ناشناس در آن جمع حاضر شود. هر چند اعضاء این عزیمت برای وی که از خاندان مونتیاک بود کاری پس‌خطیر می‌نمود با اینهمه بن ولیو او را بانجام این کار برانگیخت، باشد که از دیدار خو برویان خاطر پریشان وی را جمعیتی حاصل آید، و در آنجام معشوقه را با دیگر نیکوان که همه در آن کاخ گردمی‌آیند بسنجد، مگر بداند که وی را جمالی نیست که همسنگ دیگران شود و خرف با گوهر هم‌تراز و گردد.

کانجا به از آن عروس دایر هستند بشان روح پرور

هر چند رومئو سخنان بن ولیو واقعی نمی‌نهاد، ولی چون امید دیدار محبوب داشت بر این کار پرخطر دل‌بداد و بر اطاعت سلطان عشق گردن نهاد. چه عشق را گرچه روئی مهربانست ولی ینجه آه‌نین دارد که چون سراز آستین بر آرد صد هزار شاه رادر

فصل اول

در شهر ورنّا از بلاد ایتالیا دو خاندان کهن سال و توانگر زندگانی می نمودند یکی **کاپوت‌ها** و دیگری **مونتاگ‌ها**. از دیر باز عداوتی قدیم بین این دو طایفه مود بود و افراد این دو سلسله بخون یکدیگر تشنه، و غالباً شمشیر برهنه مابین آنان قاطع خصام میشد. حتی چاکران و وابسته‌گان آنان اگر در کوچه و بازار بایکدیگر روبرو میشدند سخنان ناسزا رد و بدل میکردند و بجان یکدیگر میافتادند. در اثر این جنگ و جدال عیش مردم ورنّا منقض و روزگارشان آشفته و تیره گون بود.

بزرگ طائفه **کاپوت** مردی بود صاحب دل و صاحب کرم و دارای اخلاق حمیده

و صفات شریفه

اقبال درو چو مغز در پوست

درویش نواز و میهمان دوست

شایسته ترین جمله آفاق

صاحب هنری بمردمی طاق

روزی در قصر خود ضیافتی عظیم ساخت و جمعی از بزرگان جلیل و بانوان جمیل شهر را به مهمانی خواند. هر کس از پیر و برنا که درین جشن کالان ورود می نمود اگر از سلاله **مونتاگ** نبود بعزت بسیار پذیرائی می شد و حرمت بیشمار می یافت.

سر سلسله طائفه **مونتاگ** که او نیز پیر مردی جلیل القدر و عالی مقام بود فرزندى داشت نوجوان و برومند، رومئو نام، که به جمال ظاهر آراستد، به کمال باطن مزین، به شجاعت معروف و به شهامت موصوف. جوانی عاشق بیشه و محبت اندیشه، در آئین عشق بازی استاد و بمردانگی سر بلند، که همواره با خیال محبوبی سرگرم، و پیوسته بغم و اندوه روزگار میگذرانید. هنگامیکه چهره خندان آفتاب از گوشه مشرق روی می نمود، و پیرده فقیر گون شب را از فراز بستر روز می گشود، وی دلسوخته و نفور و گریزان بکنج عزلت می شتافت، در پچه را بر نور آفتاب فرو می بست، و از پرده غم بریت الحزن خویش شبی تاریک می ساخت. وی را محبوبه بود به جمال و زیبایی طاق و بخوبی و محبوبی شهره آفاق، و رومئو در غم او شب همه شب نمی خفت و روز همه روز نمی آرامید. هر بامداد از قطرات اشک

وبانی‌کوان انجمن مغازله آغازد . دست بقبضه شمشیر برد تا همانجا با رومئو درآویزد ،
و خوش بریزد ، لیکن لرد **کاپولت** عم وی را ناپسندافتاد که بمیهمانان وی تعرضی شود ،
خاصه که دوست و دشمن رومئو را جز بنیکی یاد نمیکردند و او را درهمه شهر بعلو
طبع و بلندی همت و راستی گفتار و درستی کردار می‌ستودند . پس عم برادر زاده را بصبر
و تحمل امر فرمود و جوان سخن پیرا اطاعت نمود ، لیکن سوگند یاد کرد که این
اهانت را به بدترین وجهی پاداش دهد و عنقریب سزای آن جوان گستاخ را براین جسارت
بدست او نهد .



چون دور رقص و نشاط پ پایان آمد رومئو خود را بنزدیک ژولیت رسانید و
بر فراز نقاب حجابی دیگر از حیا و وقار بر چهره نهاد ، و باروشی بس شایسته و مؤدب او را
بستود و گفت : ای

سر دفتر آیت **تگونی** شاهنشاه **ملك خوبروئی**

چه شود که باین زائر دردمند اجازت دهی تا برای آمرزش گناهان دست مقدس ترا
که برای او قبله دل و کعبه جانست ببوسد ؟

بنواز بلطف **يك سلامم** جان تازه نما **يك پیامم**

دوشیزه خوبرو بوی پاسخ داد :

ای سرو جوانه **جوانمرد** وی با دل **گرم و بادم سرد**

ای زائر نیکوکار ، از عبادت تو بوی ریا و سالوس نمی‌آید ، لیکن بوسیدن دست
اولیاء شایسته نیست همان بهتر که بمصافحه اکتفا کنی .

رومئو باز گفت : اما نیکوکاران را دهان نیست و زائرین را لبی نه ؟ که حق
حرمت زیارتگاه بجای آرند ؟

ژولیت گفت : آری لب و دهان دارند ولی برای آنکه بعبادت و نماز خداوند بگشایند .
رومئو گفت : اینک ، نماز مرا که از روی نیاز بدر گاهت می‌آورم بپذیر ، و بنواز
مگذر ، و این بنده مستمند که ترا پرستش می‌کند نومید مساز !

پس دست او را ببوسید و جانی از نویافت . ژولیت نیز او را رها کرد و بسوی

نزد غلامی بنده میسازد.

پس رومئو نقابی بر چهره نهاد بانفاق دوست خود بنولیو و پسر عم خویش
مر کوتیو بقصر کاپولت روان شد.

صاحب خوان، کاپولت کهن سال، نوجوانان را بمهربانی پذیرفت و بدرون
خواند و بخوشی و شادکامی شایبش زد، و گفت: که من نیز در هنگام جوانی روی بسته
بدیدار خو برویان صاحب جمال میرفتم و با آنان بخوشی و شادی می نشستم و برقص و
دوستکامی بر میخاستم.

القصه، در آن شب تیره فام که از پرتو مشاغل چون روز تابناک بود.

رخشنده شبی چو روز روشن	زو تازه فلک چو سبز گلشن
از مرسله های زر حمایل	زربین شده چرخ را شمایل

پیرو جوان در آن بزم شادی و طرب گرد آمدند. ناگهان در آن میان روهئورا
چشم بر چهره خوبروئی افتاد که - فروغ جمال او از روشنی شمع بیشی می گرفت، و از تابش
جبین در آن نیمه شب آفتابی طالع میکرد! تعالی الله! صاحب طلعتی که از گنجینه های
روی زمین گرانیهاتر، و در جمع درشیزگان چون کبوتری سفید می نمود که در میان دسته
زاغان خود نمائی کند.

نورسته گلی چو نارخندان،	چه نار و چه گل هزار چندان!
روشن گهری ز تابناکی	شب روز کن سرای خاکی،
شوخی، که بغمره کمینه	سفتی نه یکی، هزار سینه

پس روی بیاران کرد و گفت: «این فروغ کیست که شمع مجلس را نورافشانی
میاموزد، و غره بیضای او در ظلمات شب مانند مرواریدی است که از گوش زنگی سیاه فام
آویخته باشد؟»

قضا را سخن او بگوش تایبالت رسید. تایبالت، برادرزاده کاپولت جوانی
غیور و شجاع، در دشمنی با خاندان مونثاک ثابت و راسخ. آواز روهئورا بشناخت
و دانست که دشمن دیرین روی بسته بکوی آنان اندر شده است. طبیعت تند و خوی آتشین
وی بر آشت و در غیرت او نگنجید که جوانی از خاندان خصم بدرون خانه آنان آید

فصل دوم

چون شب از نیمه گذشت رومئو و یاران از کوی کاپولت بیرون آمدند، لیکن در راه ایشانرا رها کرد، چه وی را طاقت صبر و شکیب سبب شده، آرامش و سکون از دل رفته نتوانست که بسوی خانه باز گردد و با خود می گفت: مرا مرغ مسکین دل در اینجا بسته اند چگونه تواند که بجای دیگر بال گشاید، مگر آنکه آسمان واژگون گردد و زمین از مدار خود منحرف شود.

از بادۀ بیخودی چنان هست کاسه نه که در جهان کسی هست

بی اختیار بسوی بستان سرای کاپولت که در آنجا نقد دل بجای گذاشته بود باز گشت، و بی اختیار از دیوار بستان بالا رفت و بدرون قصر شد. در پایه آن عمارت رفیع در برابر دریچه که بغرفه ژولیت باز میشد بایستاد، و در اندوه و اندیشه عاشقانه مستغرق گشت: اندکی بر نیامد که ناگهان از مشرق آن دریچه آفتاب طلعت ژولیت طلوع نمود، و آن شب تیره را از پرتو جمال خود نورانی کرد، که هر چند ماه از گوشه افق تابش میکرد لیکن در برابر فروغ چهره او از شرمساری زرد روی بنظر میآمد.

ریشک رخ ماه آسمانی	رنج دل سرو بوستانی
پیرایه سگر پرند پوشان	سرمایه دهشکر فروشان
سیراب گلش پیاله دردست	از غنچه نوبری برون جست

پس رومئو باز گفت: این چه نوراست که از آن روزن می تابد؟ ای آفتاب تابان بتاب، و ماه بیمار زرد روی را که از ریشک رخساره تو رنگ بچهره ندارد نابود فرما. در این هنگام ژولیت دست بر رخسار نهاد، و آهی از سینه برآورد. رومئو آرزو میکرد که کاش بجای دستکشهای لطیف او بود تانعمت بوسیدن گونه های وی او را حاصل میشد و می گفت: «اینکه می بینم دیدگان ژولیت نیستند بلکه دوستاره تابان اند که از آسمان فرود آمده و در حدقه چشم او جای گرفته اند.

آن خوبرو که خویشتر را در آنجا تنها گمان میکرد آهی برآورد و بنالید و با خود گفت: «آه... آه... وای بر من...!!» ترنم آهنگ او که بگوش رومئو رسید بوجد

مادرش ثافت . از این سخنان شراره عشق و محبتی آسمانی جستن نمود که خرمن وجود
رومئو را پاك بسوخت ، پس در جستجوی نام و نشان آنما هر و برآمد ، دانست که وی
ژولیت دختر کاپولت - دشمن دیرین خاندان اوست ، و او ندانسته وی را بدوست
گرفته و نقد جان را فدای دشمن جانی کرده است .

از این رهگذر خاطر و برامالالتی روی داد ، لیکن ترك دوستی و بعلت دشمنی کهن
نمیتوانست کرد . از آنسو ژولیت نیز چون بدانست که هم سخن وی یعنی آن جوان
پسندیده شمایل نیکو خصال رومئو فرزند مونتاگ است ، ازین رو بسیار غمگین گردید
و با خود گفت : عشق من گوئی از ریشه عداوت روئیده است ، و دشمنی مهر گیاهی است
که ثمر دوستی و محبت بار آورده . و دشمن دیرین را از دل و جان دوست گرفته ام
از این مصاحبت مختصر عشقی عظیم مابین آن دو جوان بوجود آمد .

این جان بجمال آن سپرده	دل برده ولیك جان نبرده
و آن بر رخ این نظر نهاده	دل داده و کام دل نداده



طاقت رومئو ازین کلمات بطاقرسید، بی اختیار محبوبه را بنام خواند و گفت :
نام و نشان را در پیشگاه توجه ارزش است ؟ اگر ترا از آن خوش نیاید بهوای ولای
تو نه تنها از خاندان بلکه از سراسر جهان توانم گذشت !

ای ماه نوم ستاره تو	من شیفته نظاره تو
بردی دل و جانم این چه شور است ؟	این بازی نیست دست زور است
از حاصل تو که نام دارم	بی حاصلی تمام دارم

ژولیت که کسی را در آنجا نمیدانست، از اینکه بر او بیگانه آگاه شده
بیم نمود، لیکن از آنجا که گوش عاشق سخن معشوق را از دل گرفته بدل میرساند، با
آنکه بصوت و آهنگ رومئو آشنا نبود در حال درائر جذبۀ قلبی آواز او را بشناخت
و دانست که محبوب اوست که در نشیب دریاچه ایستاده است، از اینرو شادمان گردید.
از آنطرف رومئو که جان خود را بخاطر او در خطر افکنده، بی اجازت قدم
در ساحت سرای دشمن نهاده، دانست که اگر کسی از پیوندان و کسان ژولیت او را
در آنجا ببیند هر آینه بر جان او شفقت نخواهد کرد. ژولیت نیز وی را بر این
کار خطیر متوجه ساخت، ولی سودای معشوق چنان سر او را گرم داشت که بیم سر
و ترس جانش نبود. پس بوی گفت: «ای حبیب! در مژگانهای درازت هزار بار خطر بیشتر
نهفته است که در تیغ و تیر خویشان و پیوندان، ایدوست! نخست بر این ناتوان از کرم
نظری فرما، و آنگاه او را بشمشیر دشمنان سپار. باناوك يك نگاه مهر انگیز تواز قهر
هزاران تیر انداز باك ندارم، و اگر بتیغ خصومت یاران تواز پای در آیم مرا از آن بهتر
که این عمر تلخ بی شیرینی محبت تو بدر از انجامد.

در عشق چه جای بیم تیغ است	تیغ از سر عاشقان دریغ است
عاشق ز نهیب جان نترسد	جانان طلب از جهان نترسد

ژولیت وی را گفت: چگونه بدینجا آمدی؟ و که ترا راهنمایی کرد؟ رومئو
پاسخ داد: «عشق تو، که دلیل رهرواست، رهنمای من بود، و آستان تو که کشتی
شکسته وجود مرا ساحل نجات است اگر همه از کنار دریای محیط دورتر باشد باز خویشتن
را بآن می رسانم تا مگر دیدار آشنا را باز بینم.

آمد و در دل می گفت: ای فرشته رحمت که از فراز سر من بال گشوده ای! دیگر بار سخن بگو
و جان فرسوده را آسایشی بخش!

ژولیت ، بی خبر از حضور معشوق در حالی که از شراب عشق پیمانه صبر او لبریز
بود ، سرپوش از راز دل برداشت ، دوباره بسخن آمد ، و نام معشوق را بی محابا بزبان آورد
و گفت : ای رومئو! ای رومئو! در کجائی ؟ بیا ، و پدر را ترك كن و این نام و نشان را



رها ساز! آخر نام را چه قیمت است؟ کل سوری را
اگر بنام دیگر بخوانند رایحه جانفزای او
دیگر گون نخواهد شد! رومئو تو نیز اگر
بنامی دیگر نامیده شوی در کمال و جمال تو
تغییری روی نخواهد داد . ای حبیب من !
این نام عاریتی که جزء وجود تو نیست بده
و وجود مرا سراسر در عوض بستان! اگر
چنین نمیکنی بیا بامحبت من پیمان محکم
كن ، تا من ترك خاندان و نام و نشان نمایم
و نزد تو آیم!

تنها نه پدر زیاد من رفت
خود یاد من از نهاد من رفت
در خود غلطم که من چه نامم؟

معشوقم ، عاشقم ، کدامم ؟ ژولیت گفت : ای رومئو ، ای رومئو ، در کجائی ؟

این سخنان بگوش رومئو که او خود نیز دلی آشفته و پریش داشت اثری چنان
سحرانگیز نمود ، که وی را از خود بیخبر ساخت ، آهش در سینه بماند ، و زبان در کلامش
بخشکید ، و با ولعی هر چه تمامتر گوش فراداد ، تا آن بانوی خوبان و شمسۀ محبوبان
باز عنان کلام را رها ساخت ، و دیگر بار از عشق و ناشکیبائی خود سخن گفت و محبوب
را از انتساب بخاندان مونثائی ملامت کرد ، و آرزو نمود که کاش او را نام و نشانی دیگر
بود ، یکاش آن نام را دادی و در پاداش از نعمت وصال او بهره ور گشتی .

ژولیت سخن اورا بریده گفت: «از ماه درگذرو نام او مبر، زیرا اورا رسمی متغیر است که در حرکت ماهیانه خود گاهی بدر شود و زمانی هلال گردد. وقتی باوج رود دیگر بار

در محاق افتد، ترسم که پیمان عشق تو

نیز چون رسم ماه آسمان شیوه تبدیل

و تغییر پیش گیرد زیرا که :

عشق تو ز دل نهادنی نیست

وین راز بکس گشادنی نیست

دانی که حساب کار چو نیست

سر رشته زدست ما برونست».

رومئو چگونه عشق خود را

بی تکلف در ساحت او عرضه داشت

و بر ادامه عهد و داد پیمان خواست .

ژولیت اورا ملامت کرد که پیش از آنکه

از او تقاضائی شود ری گوه دل بر طبق

اخلاص نهاده و تسلیم او کرده است،

لیکن باز آنچه که داده باز پس

میگیرد بر آن امید که دوباره عطا

کند، و از این داد و ستد از نو بهره

برد، و میگفت طبع مرا بدربا شباهتی

سخن در میان آن دو عاشق و معشوق گرم بود

است که هر دو بی پایان اند مهر و محبت چون وسعت او، رنج و محنت چون عمق او،

هر چه بیشتر عطا کنم افزونتر گردد...

میرفت پیام گونه چند

ز آنگونه میان آن دو دلبنده

سخن در میان آن دو عاشق و معشوق گرم بود، که ناگهان آواز دایه ژولیت از

درون غرفه بلند شد که ویرا بنام میخواند. آن ماهر و بدرون رفت لیکن تاب نیاورده دوباره

باز گشت، دیگر بار بصدای دایه بدرون رفت، و باز مراجعت نمود، چه تا بجائی دل بسته



ای درد غم تو راحت دل
هم مرهم و هم جراح دل
قند است لب تو گر توانی
از آن قدری بمن رسانی!

- از فراز این دیوار های سنگین بیاری بال عشق گذشتم.

چون سخن بدیدجا رسید، ژولیت را چهره از شرم سرخ گردید و از اینکه بی محابا سر درون و راز نهفته را نزد معشوق فاش کرده است، بسیار شرمسار گشت. ولی افسوس که سخن از دهان رفته و تیر از کمان بسته هر دو باز نخواهند گشت! تاریکی شب رومئو را مانع از دیدن رنگ چهره یار بود، و نمیدانست که بر آن ملکه عفت و آزر از خجلت و شرم چه میگذرد.

رسم است که خوبان جهان در آغاز کار دلدادگان را بار ندهند، و بر نیاز آنان دامن باز افشاند، و روی شیرین بر سخنان ایشان ترش کنند؛ تا مدعیان خام طمع آنها را بجایو گمان نبرند؛ اما در باره ژولیت دست قضا روی کار را نقشی دیگر بر آورده، و محبوبه بزبان خود بر عشق خویش اقرار کرده، و عاشق بگوش خود آنچه را که باید شنیده، و دیگر مجال انکار نبود، از اینرو ژولیت باصراحتی که چگونگی حال اقتضا میکرد، سرپوش از فراز احساسات درونی برداشت، و حقیقت امر را بیهوده در پرده کتمان پنهان نمود و رومئو را مخاطب ساخت و گفت:

«ای مونتآگ خو برو! عشق و محبت هر نام تلخی را شیرین میکند؛ مبادا که سخنان مرا بر سبکسری و سست عنانی حمل کنی، و مرا تنگ مایه و بی خرد انگاری، چه این خطا - اگر خطا شمرده شود - همانا از شب تاریکست که برخلاف عادت که همه چیز را می پوشاند، در موقع من راز نهان را بی پرده آفتابی ساخت. هر چند این اندیشه و گفتار عاقلانه نیست؛ و در نظر بانوان باحجب و حیا از حزم و احتیاط دور می نماید، لیکن صداقت و راستی از هر خویشتن داری و دور اندیشی که بشفاف وریا آمیخته باشد بهتر؛ و از حیائی که بمکر و ریا آلوده گردد شایسته تر است.

رومئو زمین و زمان را بگواهی خواست و بهام آسمان سو گند یاد نمود که ژولیت را مانند فرشته عفاف و پاکدامنی می ستاید؛ و از دامان طهارت وی غبار هر اندیشه ناپاک را دور میداند...

فصل سوم

بامدادان که چهره طربناك صبح بر روی عبوس شب تبسم کرد ، و شمشیر شعاع
ابرهای تیره خاور را از هم شکافت ، ظلمت شب مانند مستی خمار آلود از پیش کردوئه
خداوند آفتاب افتان و خیزان میگريخت...

آنسدم که هوای پرنیان پوش خلیخال فلک نهاد بر گوش
سیماب ستاره ها در آن ظرف شد ز آتش آفتاب شنگرف

رومئو که سر تا پا مست معشوق بود بجای آنکه بخانه رود و لختی بیاساید
راه را کج کرد بجانب دیسری که در آن نزدیکی بود روان شد . در آن دیر راهی
سالخورده مقام داشت موسوم به « پیرلارانس » ، مردی سلیم و نیکدل و مهربان ،
وصاحب خلق کریم و کرم عمیم ، رومئو بصومعه وی درون آمد . چون پیرراهب را
که در آن سپیده دم بقصد عبادت برخاسته بود چشم برومئو افتاد ، دانست که شب
دوش نخفته و اضطرابی در خاطر دارد و سودای جوانی دلپر مهر او را آشفته داشته ،
و بی آرام و قرار ساخته . آری تشویش عشق اگر در سرمقام گرفت در دیده جای
خواب نماند .

رومئو حدس او را تصدیق کرد و گفت : آری ، عشقی از نو گریبان جان را
گرفته است و آن همانا غره بیضای ژولیت است که تاریکی شب هجر را بصبح
نورانی امید مبدل نموده ، و طره گیسوان اوست که روز روشن را بشام حزن و اندوه
در آورده است ، اینك از آن پیر خردمند یاری میجوید ، شاید اگر بوصال این دوعاشق
و معشوق کمر همت فرا ببرد ، شاید که برسم پاکان و نیکان آن خو برو را بعقد
زواج درآرد .

راهب قدوسی برومئو اندرز داد که لختی در این کار بیندیشد ، و باعقل و تدبیر
کردار خود را بیازماید ، و گفت : « ای فرزند ! آرام برو تا بسرنیفتی ، و شتاب مکن تا بمقصود
برسی ، همانا جایگاه عشق جوانان بوالهوس در دیده است نه در دل ، مبادا که دل را تابع

محبوب بود که دوزی او را لمحۀ طاقت نمیآورد؛ مانند طفلی که بیای مرغی ریشمانی
ابریشمین بندد و آنرا رهانماید همینکه آن پرندۀ بال‌بگشاید و اندکی برود باز او را
بسوی خود کشاند؛ و مژگو نیز محبوب را رها کردن دل نمیداد .

باری، مکالمۀ آندو عاشق و معشوق در آن نیمه‌شب بگوش دل‌آن‌هر دو از هر موسیقی
مطلوب‌تر و دلکش‌تر می‌آمد .

اندك اندك شب پیمان میرسید و کوه کبه صبح از ساحت مشرق نمودار می‌شد
و آن دو تن ناگزیر از یکدیگر جدا شدند .

داشت باخود میگفت - تاچند چشم براه نامه وپیک باشم، همانا نیک عاشق افکار مضطرب
اوست که تندتر از اشعه آفتاب، فراز کوه وهامون را می نوردد و بدل معشوق میتابد.
دراین اندیشه بود که ناگهان دایه وی که از رومه خبری نیک داشت ازراه
در رسید ولی از سخن گفتن دریغ میکرد. ژولیت گفت - ای مادر هر گاه خبر تلخ باشد
آن را باری بشاش ولب خندان بیان کن تا از مرارت آن بکاهد، و اگر شیرین است مبادا
که باسیمای عبوس خود موسیقی فرح انگیز آن را تلخ نمائی .

آخر کار دایه وی را آگاه ساخت که رومه در صومعه اورانس راهب بانتظار
اوست . پس بی درنگ - بسوی او شتافت و در آنجا - پیر راهب دست آنها را بعقد
زواجی آسمانی بیکدیگر متحد ساخت ، و از درگاه الهی سعادت و برکت بی حساب
برای آن هر دو التماس نمود ، مگر باشد که از برکت این مزاجت ریشه افتراق و دوئی
آن دو طائفه که جز بارغم و محنت نهری نمیداد از بن کنده شود و نهال دوستی که میوه
سعادت بی شمار دارد بار آورده .

چون صیغه عقد جاری شد ، ژولیت بخانه باز گشت ، و روز همه روز نمی آرמיד
و چشم براه مقدم شب می نشست ، شاید که در آن تاریکی آفتاب جمال محبوب از مشرق
بوستان طلوع کند . روز او بمشابه - شب عیدی بود که کودکی را جامه رنگین عطا
کنند ، و او شب از شوق نخسبد تا صبح عید در آید و وی جامه نو بر تن پوشد .

میزد نفسی بشور بختی	میزد است بصد هزار سختی
میزد ز بهر دلفروزی	روزی بشبی شبی بروزی

دیده کنی، چه عشق تند سرانجامی شدید دارد، و اگر بوصال انجامد مانند آتشی که در پنبه افتد عاشق و معشوق را بدمی خاکستر نماید.»

عشقی که نه عشق جاودانیست باز یچه شهوت جوانیست
عشق آن باشد که کم نگردد تا باشد ازین قدم نگردد

رومئو گفت: آنچه گفتمی عین صواب و صلاحست

اما چکنم من سیه روی کافتاده بخود نیم در این کوی
زین ره که نه برقرار خویشم دانی نه باختیار خویشم

پس وی را مطمئن ساخت که عشق او با ثرولیت از روی دل و حقیقت است نه ناشی از هوی و شهوت. و ثرولیت نیز او را دوست داشته و هر دو را علاقه نهانی استوار است.

راهب دانشمند لختی باندیشه فروشد، و دانست که اگر پیوند زناشوئی بین آن دو نوجوان که از سالله دشمنان قدیم اند بسته گردد، چه بسا که خداوند حکیم بدین وسیله خصومت کهن را بمحبتی نومید سازد، و کاپوئتها و مونتاگها که خون یکدیگر را می ریزند بترك جنك وجدال گویند، و بر سر صلح و آشتی روند پس باخود گفت: هر آینه باید که من این کار را بانجام رسانم.

کاین دلشده را چنانکه دانم باشد که بکام دل رسانم
هم کشته تشنه آب یابد هم آب رسان ثواب یابد

پس هم بطمع اصلاح ذات البین و هم بمحبتی که برومئو داشت و هیچ چیز را از وی دریغ نمیکرد درخواست او را پذیرفت، و برای جاد عقد زواج مابین آن دو رضا داد، و گفت: نیکی را اگر چنانکه باید بکار نبری بدی شود، و فساد را اگر چنانکه شاید عمل کنی صلاح گردد.

گزدوری آن چراغ پر نور هان تالشوی چوشمع رنجور
تا همسر تو نگردد آن ماه از وی نکنم کمند کوتاه

اما ثرولیت که در آن هنگام بانتظار وصول خبر از سوی معشوق دلی در آتش

فروتنی را ننگ و عار دانست و در برابر کلمات تند و تلخ دشمن طاقت بردباری نیاورد و با زبان عقاب برومئو گفت :

ما از پی تو بجان سپاری با خصم ترا چراست یاری ؟
رومئو پاسخ داد .

گفتا که چو خصم یار باشد با تیغ مرا چه کار باشد
میل دل مهر بانم آنجا ست آنجا که دلست جانم آنجا ست
ولی این نصایح و سخنان بر آنان سودمند نمی افتاد و آن هردو با یکدیگر ستیزه میکردند و میانجیگری رومئو بر دلیری **تایبالت** می افزود ، و تا عاقبت با ضربه مهلك مرکوئو را از پای درآورد .

رومئو که خون پسرعم را روان دید از آن بیش بر دشنامهای زشت **تایبالت** که بر او میخواند صبر نیاورد ، خون دردش بجوش آمد و عنان بردباری از کف بداد و باشمیر آخته بر **تایبالت** ناخت و در آن ستیز و آویز **تایبالت** برخاك هلاك افتاد .
ازین گیر و دار غریب واز مردمان ورنه برخاست ، و خبر مصاف و خواریزی جوانان در اندك زمانی پیوندان و کسان آنان رسید ، و از آن گذشته سلطان شهر نیز آگاه گردید . اندکی بر نیامد که جمعی کثیر از هر سو در آن معرکه گرد آمدند . دو پیرمرد **کاپولت و مونتاگ** - نیز با کسان و همسران خود بآن جایگاه رسیدند .

سلطان را که از داستان حقد و کینه این دو طایفه صبر و حوصله بیایان رسیده بود ، غضب بجوش آمد ، و عزم جزم کرد که بیاس حفظ امن و امان شهر ورنه بر خطا کاران نبخشاید و هر کس متعدی بوده است هر چه شدیدتر عقوبت فرماید .

پس **بن و الیو** را ، که از آغاز تا انجام شاهد آن معرکه بود ، امر فرمود که سرگذشت را بی کم و بیش حکایت کند . وی نیز برآستی گواهی داد ، و کنه **تایبالت** را بواقعی بعرض رسانید ، لیکن زنان طائفه **کاپولت** که از مرگ **تایبالت** ماتم زده بودند ، ناله و فریاد برآوردند و **بن و الیو** را بهواخواهی خویشاوند متهم ساختند ، و دست بدامان **سلطان** زده از او قصاص خون **تایبالت** را تقاضا می کردند - گویا مادر **ژولیت** نمیدانست که در این تقاضا رقم قتل نوداماد خود را بابرام میطلبد و جوی خون از گلوی رومئو و دل **ژولیت** روان می سازد .

فصل چهارم

نیمروزان هنگامی که قرص خورشید از سمت الرأس شهر و رنا می‌تافت، دوتن از دوستان رومئو یکی بن والیو و دیگری مر کوتیو از کوچه‌ای می‌گذشتند. قضا را جمعی از طایفه کاپولت نیز با اتفاق تاییالت از همان راه می‌رفتند و این هر دو بایکدیگر تصادف کردند.

تاییالت بانده خوئی و کینه جوئی تمام که از شب پیش خاطری دژم و غضبناک داشت و انتقام آمدن آنها را بخانه عم میطلبید، بسوی آنان روی آورد و مر کوتیو را مخاطب ساخت و دشنام داد، و بر جنگ و مخاصمت برانگیخت. گرمی جوانی و غرور شباب مر کوتیو را تحریک نمود که سخنان او را بتلخی پاسخ دهد، و هر چه بن والیو سعی نمود که آن دوتن را از یکدیگر دور سازد، مفید نیفتاد پس با تیغ آخته بر جان یکدیگر تاختند.

در آن هنگام از سوء طالع، رومئو را نیز از آن گذرگاه عبور افتاد، چون تاییالت او را بدید پیش از پیمش بجوش آمد، و دست از مر کوتیو برداشت و باو حمله ور شد و او را ناسزا گفت. رومئو که بهیچ روی نمیخواست با پسر عم ژولیت در آویزد و نهال دوستی و مهر را که تازه نشانده بود با خون آبیاری کند و بالطبع جوانی عاقل و صاحب‌دل بود. نام کاپولت که تاشب دوش آیتی از نفرت و عذاب بود اینک در گوش وی کلمه برکت و سلام شده، خویشتن داری کرد و با شیرین زبانی و لطف به تاییالت پاسخ داد و گفت:

«ای کاپولت جوانمرد، دست از جنگ و جدال بدار، و از در مهر و صفا در آی!»

لیکن از آنجا که تاییالت را نهادهای پر خاشجوی بود و موئناک‌ها را از دل دشمن میداشت، دم گرم رومئو در طبع سرد او البسته اثر نمود، و بیشتر باهانت آنان زبان بر کشود. مر کوتیو که از علت نهانی نرمی و خوشخوئی رومئو بی‌خبر بود این همه

استماع این خبر بردل او از زخم شمشیر دشمن ناگوار تر آمد، زیرا برای او جز شهر و دنیا جهانی و جز دیدار ثولیت فرمان‌امانی نبود. عاشق را بهشت آنجاست که محبوب آنجا باشد، و دور از او سراسر جهان دو زخی است پر از رنج و آزار و دوری از یار مرگی است زهر بار. پس ناله و فریاد برآورد و بر خود بمیچید و گریبان بدرید و میگفت:

ای بیخبران ز درد و آهم	خیزید و رها کنید راهم
بیرون مکنید ازین دیارم	من خود بگریختن سوالم

راهب دانشمند قدری زبان تسلیت او گوشود و کوشش مینمود که بانصایح حکیمانه آبی بر آتش اندوه او بیفشاند و می گفت: آیا تو مردی؟ وودلیری مردان داری! صورت تو از صبر رجال حکایت می کند، لیکن دانه‌های اشک تو طبع زنان را نشان میدهد، دل قوی دار، و جزع و ناشکیبائی رها کن. لیکن آن جوان چنان آشفته حال بود که پند پیر روشن ضمیر را چون باد در گوش می نمود، و مانند دیوانگان هری میکند و مویه میکرد، و خویشتن را بر زمین می افکند و بر زبر خاک اندازه گوری بقامت خویش میگرفت و میسرود:

ویران نه چنان شده است کارم	کابادی خویش چشم دارم،
ای گاش که بر من او فتادی	خاکی که مرا بباد دادی!
یا صاعقه در آمدی سخت	همخانه بسوختی و هم رخت!

در این مصیبت بود که ناگهان فرشته رحمت بر درآمد، دایه را که ثولیت نزد او فرستاده بود چون پیکی فرخنده فال جانی از سو بقلب افسرده او دمید. راهب پیر نیز موقع را غنیمت شمرد و او را بر این جزع و زبونی ملامت کرد، و گفت: اکنون که بشهامت نایبات را کشته چگونه می پسندی که برذالت هم خود و هم یار عزیز خود را نیز هلاک سازی، پیکر مردان جهان همانا قالبی از موم است که اگر آنرا با سریش صبر و امید استوار نسازند در برابر حوادث پایدار نخواهد ماند.

نومید مشو ز چاره جستن	کز دانه شگفت نیست رستن
در ناامیدی بسی امید است	پایان شب سیه سفید است

از آنسو زنان سلسله **تایالت** نیز باطمینان عدل سلطان از رومئو پشتیبانی کردند؛ و **تایالت** را قاتل **مر کوتیو** شمرند، رومئو را بیگناه میدانستند. سلطان که از این همه جدال و خصام بیطاقت شده بود، گوش بستن طرفین نداد و واقعه را برآستی تحقیق فرمود، آنگاه حکم کرد که رومئو باید علی الفور از شهر و **رنا** جلای وطن کند، و اگر از این پس در آنجا دیده شود بموجب قانون آن شهر خونس مباح باشد.

چون این خبر محنت اثر به ثولیت رسید، نعره‌س را از پای درآورد هنوز ساغر دل او از می شادی پر نشده بود که از قطرات سرشک لبریز گشت. خویشتن را بمفارقت ابدی از شوی عزیز محکوم دید پس ناله زار برآورد. نخست از کردار ناهنجار رومئو بر آشفت و او را بصفائی متضاد نام برد.

از بیم رقیب و ترس بد خواه پوشیده به نیم شب زدی آه
چون شمع بزهر خنده میزیست شیرین خندید و تلخ بگریست

ومی گفت: ای روح آسمانی که در پیکری شیطانی جای گرفته‌ای! وای روان قدسی که در جسمی پراز عصیان نشیمن ساختی. ای دل چون مار که در زیر روئی چون گل سوری کمین کرده ای! ای سبک سر سنگین دل! ای فرشته اهریمن‌خوا! ای شاهباز کبوتر منش! ای گوسفند گرگ نما! ای فرومایه جوانمرد! وای یارسای عصیان کار! چرا بر حال زار من رحم نکردی؟ و باشمیر کین پسر عم مرا هلاک نمودی و مرا و خود را بروز گاری سیاه مبتلا کردی؟!

این سخنان مینمود که در صحیفه ضمیر او کشا کشی سخت بین عشق و غضب وجود دارد، عاقبت مهر شوی غالب آمد، دانه‌های اشک که در تأثر از مرگ **تایالت** بر رخساره روان میساخت، بقطرات شادی مبدل گردید، که در این گیرودار سینه رومئو عرصه تیغ **تایالت** نشده، و جان بسلامت برده است! سپس از نودر غم هجران و اندوه فراق جوئی ازدیده روان ساخت، و این محنت بر او ناگوار تر از غم هلاک **تایالت** بود. از آنسو رومئو بصومعه **لورانس** راهب پناه برد و در آنجا فرمان سلطان را باو رسانیدند که باید در حال رخت هجرت بر بندد و یار و دیار را ترک گوید.

فصل پنجم

چون شب پردهٔ سیاه بر رخسارهٔ جهان بگسترده، ژولیت در انتظار مقدم محبوب راز و نیازی داشت و باخود می گفت: «ای شب، ای همدم نیازمندان! بیا و محبوب مرا بمن باز رسان، و اگر هلاک شود هر ذره‌ای از پیکر او را دریکی از اختران جای ده، تا چهره زیبای او بر جمال آسمان بیفزاید، و سراسر جهانیان از رخساره آفتاب رو بر تافته سیمای قیرگون ترا پرستش کنند.» هنوز این سخنان بر زبان داشت که رومئو از فراز دیوار بوستان گذشته و از دریچه بغرفه درون شد.

افسوس که شب دوش مجبان را همه دم شادی و طرب همدوش بود لیکن امشب پیوسته غراب اندوه بانگ هجران میزند و موسیقی غم سرود فراق می نوازد، گوئی دریچه صبح زود تر از موقع بر آفتاب گشوده شد و نغمه مرغ سحری ناپهنگام شنوده گشت - ژولیت آنرا مرغ شب خوانده و میخواست خویشتن را فریب داده باین بهانه لمحّه بیشتر محبوب را نزد خود نگاهدارد، لیکن این تغافل البته مفید نمی افتاد و فجر می دمید و هوا روشن میگشت، اشعه نور خاوری خیراز مفارقت میداد.

ژولیت طلّیعه روز را به رومئو نشان میداد و میگفت: «نظر کن دانه‌های نور چگونه از ریسمان ابرهای شرقی میگذرد و شمعهای فروزان شب یکایک بدمی جان می سپارد، و عیار پر نشاط روز نرم نرمك بر فراز جبال پامیگنارد.»

رومئو می گفت: ای محبوب این روشنائی روز نیست که ما را از یکدیگر جدا می کند، تیرهای شهاب است که قرص آفتاب فرو میریزد تا در این شب وصال بزم ما را منور کند، و آن دیده فروزان باعداد نیست که از طرف افق نمایانست بلکه نور زرد گون جبهه ماه است که بسوی ما منعکس میشود.

سیلاب غمت مرا ربودی

دل سوختی آتش غمت زار

گر آتش عشق تو نبود

ور آب دو دیده نیستی یار

شکر یزدان بجای آر که سلطان دربارۀ تو فرمان باخراج از وطن داده است
اگر محکوم بمرگ شده بودی چه میکردی؟ باید که شاد باشی، و از این که در جنگ
با تائیسالت غالب آمدی سپاس خدای بجای آری، خوش باش که در این مقاتله بخت
هلاک نیفتادی! چه شادی بالاتر از آن که دشمن در خاک و دوست بکام است. بیصبری و بی تابي
عادت زنان و صبر و پایداری خوی مردان. ناامیدان را سرانجام مرگ و نیستی است
و امیدواران باین روی صبر و شکیب بمتصود میرسند.

هان تاشوی بصاری سست	گوهر بدر نگ میتوان جست
نوطفل رهی و فتنه بیدار	شمشیر ببین و سر نگهدار!
پیش آر زدوستان تنی چند	خوش باش بر غم دشمنی چند

چون آن جوان پریشان را اندک جمعیتی حاصل گردید، پیر مرد مصالحت
اندیشید که همان شب شهر و رزا را ترک گوید، و رهسپار دیار دیگر شود و چندی
در دیار غربت مقام گیرد. تائین حادثه را غبار فراموشی فراپوشد، و راهب موقع مناسبی
بدست آورد و راز زناشوئی آنان را آشکار سازد، و بدین طریق عداوت و کین این دو
خاندان بدوستی و مهر مبدل گردد، در آن هنگام شك نیست که سلطان نیز بر سر
لطف آید و او را عفو فرماید. شب محنت و غم کوتاه شود و روز سعادت و سلام طالع گردد.
آنگاه بادل دل خوش و خاطری خرم بشاد کامی و فرخندگی بوطن باز خواهد گشت.

روم را این سخنان آرام ساخت، و بر این عزم خاطر جزم کرد که همان
شب از محبوبۀ گرامی خود دیدار آخرین نماید، و سحرگاهان راه غربت درپیش گیرد
و بشهر مجاور مسافرت کند و در آنجا همه روز بانتظار پیک راهب نگران باشد تا مگر
نامه آورد، و خبری از یار و دیار باو رساند.

پس برای آنکه خاطر فرزند را از اغم و اندوه انصرافی حاصل گردد؛ همان روز درصدد برآمد که بساط عروسی برای وی بگسترد و او را بعقد جوانی از نجباء شهر در آورد. بی آنکه تصور کند دختر در عقد ازدواج شوئی دیگر است او را امر نمود که با کنت پاری که جوانی شریف و آراسته و از اشراف عالیقدر آن شهر بود آماده مزاجت شود.

البته اگر ژولیت با رومئو زناشوئی نکرده بود، کنت پاری وی را نامزدی همسر و همسنگ بود، ولی دروغا که ژولیت نه طاقت آن داشت که دل از رومئو بردارد و نه یارای آنکه سربوش از راز نهانی بر گشاید و سرگذشت خود را نزد پدر آشکار سازد؛ ازینرو در اضطرابی بسیار باحالی زار و چشمی اشکبار پدر را گفت:

ای تاج سرو سریر جانم	عذرم پذیر، نما توانم
می بین و میرس حالتیم را	میکن بقضا حوائتم را

مرا هوس زناشوئی نمانده، خاصه که سوک تالیفات هنوز تازه است، و برای خاندان کاپولت پسندیده نیست، که باین زودی گرد عزا از چهره بشویند و جامه سور و نشاط بپوشند.

البته این معاذیر نزد پدر پذیرفته نبود و عاقبت او را بطور قطع بر قبول اینکار امر فرمود، روز بعد را که پنجمین روز از ایام هفته بود برای انجام مراسم ازدواج مقرر داشت، و دختر را گفت که خواه و نخواه باید خود را بر مناکحت و همسری با پاری حاضر نمائی و یقین داشت که مزاجت با چنین شوئی جوان که دارای ثرادعالی و شرف حسب و کرم نسب است ژولیت را محسود تمام دوشیزگان شهر و رومئو میسازد و روزگاری خوش و خرم برای او فراهم می آورد؛ و این مخالفت و سرپیچی وی تیشه ایست که بریشه نهال بخت خود میزند.

ولی ژولیت از این امر سخت بهم برآمد و آشفته گی بسیار بر او روی داد.

در پرده نهفته آه میداشت	پرده ز پدر نگاه میداشت
چندان ز ره دود دیده خوراند	کز راه خود آن غبار بنشانند

چون او را چاره کار از دست برد، بناچار به راهب لورنس پناه برد و از آن پیر

آخر کار بناچار بادلای خونین و چشمی اشکبار ، از یار وفادار مفارقت جست
و هر دو حبیب و محبوب یکدیگر هزاران وعده بروزگار استقبال میدادند و از یکدیگر
جدا می شدند !

چون رومئو از دریچه فرود آمد در پائین ایستاده آخرین بوسه وداع را بدرقه
فرستاد ، سرشك از دیدگان روان ساخت . شب رومئو در آن تاریکی بنظر ثولیت
چون کالبدی بی روان آمد که در قعر گوری نهاده باشند ، پس آهی سرد ازدل بر آورد !
آن دید در این وحسرتی خورد وین دید در آن و نوحه کرد

رومئو بید رنگ روان شد همان دم از شهر ورنا بیرون رفت و لحظه توقف ننمود
زیرا اگر بامدادان در آن بلد دیده میشد بحکم سلطان خون او را میریختند .

او در غم یار و یار از او دور دل پر غم و غمگسار از او دور
چون شمع بترک خواب گشته نا سوده بروز و شب نخفته

در آن دم که آفتاب طلوع کرد خورشید بخت رومئو غروب نمود ، بایمیدایش کو کبه
خسرو خاور هزاران لشکر از بدبختی و غم بر آن دو عاشق زار رو آوردند . همان روز کاپولت
پدر ثولیت که از اندوه فرزند یگدانه خود خاطری آشفته داشت ، پیوسته میکوشید که
وی را از ملالت و غم تسلی دهد ، و بیخبر از راز نهانی حال پیریشان و چشم گریان وی را
در مصیبت تایبالت تصور مینمود .

مسکین پدرش بمانده در بند رنجور دل از برای فرزند
در پرده آن خیال بازی بیچاره شده ز چاره سازی

گاهی او را اندرز میداد و میگفت : « ای فرزند عزیز دریگر كوچك تو گوئی
در با و طوفان و کشتی هر سه جمع آمده اند . چشمان ژرف تو دریائی عمیق است که هر
لحظه با جزر و مد اشك ساحل رخسار ترا فرو می شويد . و جسم ضعیف تو سقیمه كوچك
است که در این دریا دستخوش امواج گشته ، آلهای گرم تو بادهای طوفان خیزی است
که آن کشتی شکسته را در چارموج افکنده است .

ای شیفته چند بقراری وی سوخته چند خامکاری ؟
چشم که رسید در جمالت تیرین که داد گوشمال ؟

زبانی بر رمز و ابهام او را وعده وصال داد و امیدواری بخشود . این نوید روحی تازه در کالبد افسرده کاپوت پیرمرد و بانوی او باز دمید و بشادی فرزند نوجوان خود هر دو از نو جوان شدند ، و در سراسر قصر فرش سوک و ماتم تاییالت را برچیدند و بساط سرور و شادمانی و ثولیت را بگستر دند . و با جوش و خروشی بسیار اسباب جشنی عظیم فراهم ساختند و زر و سیم بی شمار فرو ریختند ، لیکن ثولیت روئی خندان و دلی خونین داشت .

آن سیمتن از کمال فرهنگ
آن شیشه نگاهداشت از سنگ
میخورد ولی بصد مدارا
پنهان جگر و می آشکارا

چون شب بر آمد ثولیت راهزار گونه و سواس و تشویش بر سر آمد ، و در نوشیدن آن شربت مجهول اندیشه کرد ، گاه بیم داشت که مبادا در آن زهری قاتل آمیخته باشند و راهب برای خلاصی خود بهلاک او برخاسته . و گاهی با خود میگفت هر گاه در آن نیمه شب در مغاک چنان هولناک در میان اجساد پوسیده و عظام رمیم که کالبد خون آلود تاییالت هنوز تازه است بجان آید بر او چه ها خواهد گذشت .

ولی با همه این واهمه از آن زندگانی غم آلود چنان بستوه بود که هلاک تن و رهائی جان روا میداشت و اشک میریخت و میگفت :

مسکین من بی کسم که یکدم
ترسم که ز بیخودی و خامی
دوزخ بگیاه خشک پوشم
نه دل که بشوی برستیزم
که عشق دلم دهد که برخیز
که گوید نام و ننگ بنشین
با کس زنم دمی در این غم
بیگانه شوم ز نیکنامی
زهری بدهن گرفته نوشم
نه زهره که از پدر گریزم
زین زاغ و زغن چو کبک بگریز
کز کبک قوی تر است شاهین !

آخر کار بر هر خطر دل نهاد و از هول ننگ و عار و بیاس خاطریار وفادار بآن کار هولناک عزم جزم نمود ، همینقدر از راه احتیاط خنجر بی برنده نهانی در پیرهن مخفی ساخت و بیدرنگ آن شربت هوش ربا را ناقطره آخر بنوشید ، و در حال بیحس و روان بر جای خشک شد .

حرف از ورق جهان سترده
میپود نه زنده و نه مرده

نيك فطرت پسندیده خصلت که وی را همیشه یار مشفق و دوست صدیق بود یاری جست. پیرمرد برای این بالای ناگهان هیچ چاره نمیدانست. ژوئیت او را میگفت: حاضر است که زنده در گور برود و استخوانهایش سائیده دست عذاب گردد ولی حاضر نیست که بچنین کار ننکین تن در دهد.

پس از اندیشه بسیار راهب را تدبیری بخاطر آمد: شیشه که از مایع مجهولی ممملی بود به ژوئیت داد و گفت: هر گاه مهبای قبول هر گونه مخاطره هستی همانا باید که بخانه برگردی، و بظاهر بر این تکلیف زواج ابراز رضایت خاطر نمائی؛ و با امر پدر هیچگونه مخالفت نکنی، لیکن شب هنگام شربتی که در این شیشه است تمام بنوشی. اثر این دوا آنست که آدمی پس از آشامیدن آن دوشبانه روز مانند مرده بکلی بیحس و بیحرکت میشود، و حتی ریه از حرکت و خون از دوران باز می ایستد. در آن موقع که داماد برای انجام مراسم عروسی می آید ترا مرده خواهند یافت. پس برسم اهل و رنا با جامه که در تن داری بمقبره نیا کانت برده و در دخمه بزرگی که آرامگاه گذشتگان طایفه است کالبد ترا نیز خواهند نهاد، هر گاه ترس و واهمه که خاصیت جنس لطیف است ترا فرا نگیرد، و ساعتی چند در آن جایگاه هول انگیز در میان اجساد مردگان بسربری، همینکه چهل و هشتمین ساعت بسر آمد دوباره خون در عروق و جنبش در بدن پدید گردد، و مانند کسیکه از خوابی بس عمیق بیدار شود باین جهان باز پس خواهی آمد. در اثنای این مدت من رومئو را آگاه خواهم ساخت و در نیمه شب باتفاق او هر دو بدخمه شتافته و در آنجا مهیا خواهیم بود بمحض اینکه ترا هوش در سر و نیرو به تن باز گشت، ترا برداشته و از آن جایگاه و از این شهر فرار خواهیم نمود، و باتفاق بکشوری دیگر خواهیم شتافت، و هیچکس را از این کار نهانی آگاهی حاصل نخواهد شد.

سلطان عشق از یکسو، و هول عروسی باریق از دیگر سو، دختر جوان را بر آن داشت که بر قبول آن کار هولناک تن در دهد؛ پس هر چه با داباد گفت، و شیشه را بگرفت باراهب وداع کرد و روی بسوی خانه نهاد.

هنگامیکه از صومعه راهب بخانه باز می گشت با کنت پاری تصادف نمود و با

فصل نهم

اخبار غم انگیز دل آزار همواره سریع تر از نوید بشارت طی طریق می کنند .
 سرگذشت مرگ و ولایت زودتر از فرستاده راهب به رومئوی دل افکار رسید . اما پیک
 وی که حامل نامه پر شرح و بسط بود و از تدبیر و خیل نهای وی را آگاهی میداد بسبب
 پاره حوادث بمقصد نرسید .

آن عاشق امیدوار روز بامید وصال شب می آورد ، و شب بادردهجران تا صبحگاهان
 در سوز و گداز بود ، سحرگاهان مجنون صفت بانسیم صبح پیغام اشتیاق به آستان معشوق
 میفرستاد و میگفت :

ای باد صبا بصبح برخیز	در دامن زلف لیلی آمیز
گو آن که پیاد داده تست	بر خاک ره او فتاده تست
از باد صبا دم تو جوید	با خاک زمین غم تو گوید

شبی در خواب دید که - در راه معشوقه جان داده و هلاک شده ، ناگهان ولایت
 از در در آمده او را ببوسید . در جایگاه بوسه او روحی تازه در پیکر افسرده وی دمیده
 شد ، و از نو زنده گردید ، و بر تخت سلطنت روی زمین نشست .

چون از خواب بیدار شد در تعبیر آن رویا متفکر و متحیر ماند ، و در اندیشه فرو
 رفت . در این حال خادم وی از شهر و رنای در رسید و بر او سلام داد ، رومئو مقدم او را
 پذیره شد و باشتیاق تمام از او خبر معشوق پرسید او نیز خبر مرگ و ولایت را برای
 او باز گفت .

این خبر شوم چنان کام جان او را زهر آگین نمود که عنان صبر و شکیبائی از
 دست بداد .

از دود دلش که در بر افتاد	از پای چو مرغ بر سر افتاد
افتاد میان سنگ خاره	جان پاره و جامه پاره پاره

پس بی اختیار برخاسته عزم نمود که بی درنگ بشهر و رنای بشتابد و تن بی روان

فصل ششم

بامدادان که خورشید چون دزدی خون آلود از مکمن خاور روی عیان کرد.

چون صبحدم آفتاب روشن زده خیمه بر این کبود گلشن
داماد نشاط مند بر خاست از بهر عروس محمل آراست

پاری بادلی پراز سرور، وزبانی پراز سرود، بقصر کاپوت شتافت. مطربان و مغنیان بسیار از هر گوشه جمع آمدند و همگان بشادی نشستند و به شاد کامی برخاسته بودند. دریغا که بجای نو عروس جوان جسمی بی جان مشاهد نمودند که قالب تهی ساخته و نقد روان در باخته است. سراسر آن طرب سرا بماتمکده مبدل گردید، آوای سور و نغمه سرور به نوحه عز و شیون سوک تغییر یافت؛ داماد را بر مرگ عروس خون از مژه ها روان گشت. پدر و مادر پیر ناتوان را، که بر آن دختر یگانه و در یکدانه دل خوش داشتند، نقش امل باطل گشت کاپوت پیر در کنار جسد جوان ناله می کرد و دواشک می ریخت و می گفت: «ای فرزند امرگ بر رخسار تو مانند شبنمی است که در آخر زمستان بر ورق کلی

پیش رس که زیور چمن و زینت بوستانست بنشیند.»

مادر که عروس را چنان دید گوئی که قیامت آن زمان دید
پیرانه گریست بر جوانیش خون ریخت بر آب زندگانش

و پدر میگفت: - دریغا آن ساز برگ که برای عیش و شادمانی فرزند مهیا ساخته بودیم اینک در عز و سوگواری او باید بکار بریم! از این پس آلات موسیقی آهنگک عز امینوازند و یاران بجای شادباش جشن آه سوزناک ماتم از سینه بر میاورند! کلهای زیبا که برای زینت اندام نو عروس چیده بودیم بر فراز نابوت او میگذاریم! آه و افسوس که از دست حدود مه و مهر روز آن ماهر وی مهربان دیگر گون و بخت ماواژ گونست

ای هم نفسان مجلس ورود بدرود شوید جمله بدرود
کان شیشه می که بود در دست افتاده شد آ بگرینه بشکست

باری نشاط عشرت بمساط مصیبت درآمد؛ و جامه سفید به پیراهن سیاه عوض شد؛ میز ضیافت بمساراج عمال عز رفت، آهنگ غم آمیز سوک جانشین نغمات فرح انگیز طرب گردید. بجای دعای نکاح کشیش اوراد مرگ خواند گرفت.

ثولیت را بمعبود بردند، اما نه برای عقد سعادت بخش زواج، بلکه برای قرائت

دعاء غفران و سرودن ترتیل عز.

آسود غم از خزانه داری

خاتون حصار شد حصاری

فصل ششم

بشوق آنکه آخرین بار بر رخسار بی جان ثوئیت نظری اندازد و همان دم جان ببازد رومئو سر از پا نمی شناخت و بطرف ورناسب می تاخت .

میشد سوی یار دل رمیده پیراهن صابری دریده
میرفت نوان چو مردم مست میزد بسرو بروی خود دست

شب از نیمه گذشته بود که وی به ورناس رسید ، بیدرتنگ بسوی کلیسایی که در آنجا مقبره طائفه کاپولت بود روان شد . چراغ و کلنگی نیز همراه داشت و در حال شروع بشکافتن دخمه نمود .

آمد سوی آن حظیره جوشان چون ابر شد از درون خروشان
در شوشه تریبش بصد رنج پیچید چنان که مار بر گنج

هنوز اندکی نگذشته صدائی شنید که او را بنام میخواند و دشنام میدهد و میگوید :
« ای مونتاك فرومایه دست نگاهدار و از این کردار نابکار خودداری کن . » این آواز کنت پاری بود که اتفاقاً وی نیز در آن نیمشب غمین و محزون ، دسته گلی فراهم آورده ، میآمد که بر فراز مقبره نامزد گذارد و بر بخت خود لختی بزرارد . چون رومئو را بشکافتن مقبره کاپولت هاشمغول دید از سابقه زناشویی وی با ثوئیت بی خبر ، یقین نمود که دشمن کهن بر انتقامی نو کمر بسته است ، و همیخواهد با جسد اموات آن طائفه بی حرمتی نماید . سخت بجوش آمد و غضبناك با او در آویخت ، و او را خطا پیشه و جنایتکار خواند ، و از آنجا که دوباره به ورناس آمده و بنا بقانون شهر و امر سلطان خون او هدر است وی را امر کرد که بی سخن تسلیم شود .

رومئو با دلی دردمند و ریش و خاطری محزون و پریش ، التماس کرد که دست از وی بردارد و او را بحال خود گذارد . و سوگندش داد که بیهوده آتش بغض و خصام را نفروزد ، مبادا او نیز مانند تایا با لیت بدست وی هلاک گردد و خون اولکه دیگر بر صحیفه اعمال وی رسم کند ، و میگفت .

چون ماه من اوفتاد در میخ دارم سر تیغ کو سر تیغ ؟
جانی است مرا بدین تباهی بگذار زجان من چه خواهی ؟

لیکن در خاطر غضبناك پاری که گریبان او را بمانند یکتن گناهکار گرفته و امر باطاعت مینمود این سخنان البته موثر نمیافتاد .

رومئو ناچار دست بشمشیر برد و بر او تاخت ، و بین آن دو جوان در کنار آرامگاه

محبوب را در آرامگاه ابدی آخرین دیدار نماید، و درپای جسد بی جان او خود نیز جان سپارد.

دل اشخاص نوامید مانند مزرعه ایست که شیطان در آن تخم فساد می‌کارد. رومئوی دلشکسته و ناامید را بخاطر رسید که نزد داروفروشی که در آن شهر دیده بود برود، و از آن مرد نژند و مسکین که غبار فقر و فاقه بر او و دکان او نشسته، در برابر پاره سیمی چند مقداری زهر ناب بخرد. پس در حال نزد او شتافت و از او مشتری سمی قتل گردید.

داروفروش نخست از این معامله ابا کرد و گفت: قانون جهان مرا از فروش این متاع منع کرده است. رومئو در پاسخ گفت: «بجهان و قانون او که با تو دشمنی کرده و روزگارت را چنین تباه و روزت را چنان سیاه ساخته‌اند چه علاقه‌داری؟ همان به که بر آن هر دو پشت کنی و این خرده زر از من بستانی و آنچه مراد کار است باز دهی!» داروفروش از فرط فقر و مسکنت بر این کار پر مفسده رضا داد و گفت: «افسوس که قاتل حقیقی روح انسانی زراست به زهری که من در شیشه دارم! آری زر طلاست که در این جهان نمکین بیش از هر سم جانکذار بی‌کناهان را هلاک ساخته است.» پس شیشه از زهر که برای هلاک بیست مرد قوی کافی بود به رومئو ی ضعیف داد، و مشتی سیم بگرفت رومئو آن شیشه برداشت و بر اسبی تیزی سوار شد و بسوی شهر و رزناخت.

مجسمه خوبی و نقش محبوبی در آن جایگاه سرمدی بجای گذاشته . پس گفت : « گویا
اهریمن عدم بامن بر قابت برخاسته است و بر تو عاشق و شیفته شده که جسد زیبای تو
را در این ظلمت سرا جای داده تابانور جمال خود دخمه او را روشن کنی ، لیکن من تو
را تنها بکام رقیب نمیگذارم ، و از کنار تو کنار نمیگیرم ، باخار و خاشاک بستر تو میسازم ،
و بامور و مار که توراهمدم و یارند انباز میشوم .

ای تازه گل خزان رسیده رفته ز جهان جهان ندیده
چونی ز سز ند خاک چونی در ظلمت ابر خاک چونی ؟

در نزدیکی او جسد تایبات را مشاهده نمود که سر تا پا غرق خون بخواب ابدی
رفته است . پس لمحّه در برابرش او برانودر آمد ، و از روح وی طلب آمرزش و غفران نمود .
باز بسوی ژوئیت برگشت ، و لختی بر رخساره محبوب نگریست ، و ناله زار
از سینه فکار برآورد ، و سیل خون از دیده روان ساخت . آنگاه آخرین بوسه از لبهای
او برگرفت ، در حال شربت زهر جانگداز را که در بغل داشت تماماً بسر کشید و هماندم
در پای معشوقه جان تسلیم کرد .

چون تربت دوست در بر آورد « ای دوست » بگفت و جان بر آورد
دقیقه چند نگذشت ، که اثر دواى مخدر از دماغ ژوئیت زائل گردید و اندك
اندك بجنبش آمده ، چشم باز کرد ، و در آن صدد بود که از جای برخیزد و از دیر آمدن
رومئو شکایت کند ، ولی افسوس ! نمیدانست که رومئو زود آمده بود !

ژولیت جنگی تن بتن برپاخواست که سرانجام پاری بخاک هلاک افتاد .
رومئو چون برچهره او درروشنائی نظر افکند بشناخت که وی پاری نامزد
ژولیت است ، بر جوانی او سخت غمگین گردید ، و بر حال زار او دروغ خورد ؛ پس
با احترام بسیار جسد او را برداشت و در کنار مقبره محبوب جای داد و او را مصاحب سفر
مرگ خود خواند .



و این آندو جوان جنگی تن بتن برپاخواست که سرانجام پاری بخاک هلاک افتاد

پس روی بسوی قبر حبیب کرد و گفت : ای ژولیت این آرامگاه تو نیست -
قتدیلی است تابنده که بانور جمال نور وراق جهان را منور ساخته است !

ای چشمه خضر در سیاهی پروانه شمع صبحگاهی
ای زخمگر ملامت من هم قافله قیامت من

سپس در سرداب را کشوده بدرون رفت ، اندام زیبای ژولیت را مشاهده نمود که
در قعر آن کور تاریک چون گوهری شاهوار میدرخشید ، گویا عفریت مرگ جرأت
آنکه بر آن سیمای زیبا و چهره جمیل دست درازی کند نکرده است ، و او را مانند

او رفت. صداهاى بیرون اندك اندك بلندتر مى شد، و راهب را یارای تأمل و صبر نماند، ازدخمه بیرون گریخت. ژولیت شوهر عزیز را تنى بیجان و کالبدى بی روان دید که دریای سربار او افتاده است و در دست شیشه دارد. در حال دانست که امر از چه قرار است و یقین نمود که **روه مو** بازهرى کشته خود را هلاك ساخته ولى افسوس که در آن شیشه قطره باقى نمانده بود که آن را نصیب کام عطشان خود سازد، آهى سرد از دل بر آورد و بدن نیم گرم یار مهربان را در آغوش گرفته از لبهاى او بوسه برداشت. در این هنگام صدای قال و مقال در خارج قبر بخوبى شنیده مى شد، و مجال درنگ نبود در حال با کمال شتاب خنجرى که در پیراهن نهان کرده بود از غلاف بیرون کشید و در سینه خود غلاف کرد. نفس آخرین بر آورد! در آغوش محبوب جان سپرد!

گرمای تموز ژاله را برد باد آمد و برنگ لاله را برد
او نیز گذشت از این گذرگاه وان کیست که انگذر داز این راه

در این هنگام نگهبانان با آنجا رسیدند. غلامى که همراه پاری بمقبره آمده و شاهد قتال خواجه خود با **روه مو** بود همینکه پاری را کشته دید فرار کرد و بهر طرف دوید و مردم را از واقعه با خبر ساخت. اندکى بر نیامد که غوغا و هیاهوئى عظیم در گردا گرد کلیسا برپا گردید، خلق بسیاری از هر طرف جمع آمده و حکایت را جویا مى شدند، اندك اندك این همه بگوش **موتاك** و **كاپوت** رسیده هر دو پیر مرد از بستر برخاستند و با ملازمان خود بد آنجا شتافتند، بدین منوال جمعى كثیر در اطراف آرامگاه **كاپوت** ها ازدحام کردند.

در این موقع - بعضى از نگهبانان **راهب لورانس** را دیده بودند که لرزان و اشك ریزان گریزان است، بر او سوء ظن برده و دستگیرش کرده بنزد سلطان آوردند. سلطان وی را امر فرمود که آنچه میدانند از سراسر این سرگذشت بى پرده حکایت کند. راهب بموجب فرمان پرده از روی اسرار برداشت، و در برابر آن جمع و در حضور **موتاك** ها و **كاپوت** ها سراسر ماجرا را نقل نمود: چگونه آن دوجوان بیکدیگر عاشق و شیفته شدند و وی بامید آنکه اتحاد آندوتن افتراق آن دودمان را پایان دهد و دشمنى

فصل نهم

در ساعت موعود اورا انس راهب - که از بخت بد مکتوب وی به رومئو نرسیده بود - خود بتنهائی کلنگ و فانوسی بر گرفت و برای استخلاص ژولیت بصحن کلیسا درآمد،



در آنجا چراغی مشاهده نمود که از درون آرامگاه می تابید ، و در مدخل قبر دو شمشیر برهنه بر زمین افتاده ، و خولی تازه فرو ریخته ، اورا از این منظره حیرت و رعبی دست داد ، و چون باستعجال بدرون آمد پیکر خون آلود کنت دوپاری و تن بی جان رومئو را مشاهده نمود ، که در آن تیره مغاک هریک بگوشه فرو افتاده بودند .

پیش از آنکه باسرار این منظره حیرت انگیزی پی برد ، و از آن وقایع آگاه شود ، ژولیت را دید که اندک

اندک بهوش آمده است ، و چون او راهب بتنهائی کلنگ و فانوسی بر گرفت

راهب را بنزد خود ایستاده دید دانست که در کجاست ، در حال از حال رومئو پرسش نمود . در این اثنا صدائی از بیرون دخمه شنیده شد . راهب از هول و هراس دست ژولیت را گرفته بوی امر کرد که بی درنگ از آن دخمه بیرون آید ، زیرا تقدیر برخلاف تدبیر شده است ، و دست قضا رفته حوادث را برخلاف مصلحت و رضا درهم گسیخته .

چون ژولیت را چشم بر جسد بیجان رومئو افتاد سخن راهب را نشنیده و پسوی

کار خطائی نبود . بلکه به نیت خوب و قصد خیر بر آن بوده است که تدبیری اندیشد
بلکه این دوطایفه عداوت پیشه را با یکدیگر آشتی دهد .

پس سلطان روبه **مونتاك** و **كاپوئ** نموده گفت :

« اینست نتیجه دشمنی و کین که از روی عقل و خرد نیست . نظر کنید چگونه
اهریمن بغض و خصام با تازیانه هولناك خویش شمارا ادب نمود ، و سعادت پدران را بوسیله
عشق و دوستی فرزندان نیست و نابود کرد .!! »

از این منظره غم انگیز حاضرین را اشك از مژها روان شد ، و نفریر - **مونتاك**
و **كاپوئ** - دست هم را گرفته با چشمی اشکبار یکدیگر را ببوسیدند ، و عهد کردند دشمنی
دیرین را در قبر فرزندان بذاك سپارند ، و از این پس همدگر را برادر و خویشاوند
شمارند .

مونتاك نذر نمود که مجسمه ژولیت عروس خود را از طلای ناب بزیبائین
شکلی بسازد و در آن مکان برافرازد ، تا خلاق بروز گاران او را بشگرند و بپاکی و پیا کد امنی
بستایند . **كاپوئ** نیز سو گند یاد کرد که بیکری از **رومئو** که داماد اوست در پهلوی
وی از زر خالص برپا کند ، تا سرگذشت این دوتن عاشق وفادار که بوفا و راستی در
راه یکدیگر جان داده اند در جهان جاویدان بجای ماند ، و همه خلاق بدانند که حکایتی
غم انگیز تر از داستان **رومئو** و **ژولیت** در جهان روی نداده است .

آری ، آن دو پیر عالیقدر بعد خود وفا کردند ، و این داستان بروز گاران بازماند ،
و **رومئو** و **ژولیت** در عالم ارواح بوصال یکدیگر نائل گشتند و کالبد آنان در يك
قبر متحد گردید .

بر خاست ز راهشان ملامت
خفتند در آنجهان بیک مهمل

خفتند بنماز تا قیامت
بودند در اینجهان بیک عهد

و عداوت کهن را بمحبت و دوستی نوین مبدل کند، آن دو جوان را بمقد مزاجت یکدیگر درآورد، و اینک رومئو که دریای ژولیت افتاده شوی اوست، و ژولیت که در کنار رومئو جان داده همسر اوست! بخت بد پیش از آنکه وی تواند که این راز را فاش کند پدر ژولیت دختر را بزناشوئی با پاری امر کرد. و ژولیت از ترس نمک و عار تن بسختی داد، و آن داروی بیهوشی را بنوشید، و همداورا مرده دانستند و بقرسپردند، و چگونه دست تقدیر نگذاشت که نامه‌وی بر رومئو برسد، و از باطن کار آگاهی یابد، چون موقع هشیاری ژولیت در می رسید وی خود بنجات او آمد، وای چون بدرون حظیره رفت، دو جسم بیجان پاری و رومئو را در آنجا دید.

بقیه این واقعه را غلام پاری حکایت نمود، و از سخنانی که مابین خواجده و رومئو رد و بدل شده بود روایت کرد، که چگونه عاقبت دست بشمیر برده و بجانب یکدیگر افتادند.

در این بین یکی از ملازمان رومئو که باتفاق وی به ورنه آمده بود پیش آمد و گفت: چون باخواجه خود باین قبرستان آمدیم مرا امر کرد که در گوشه پنهان شوم و آوازی بلند نکنم، و سپس نامه که بپدر خود مونتاگ نوشته است بمن داد که علی الصبح آنرا بوی رسانم. سلطان امر کرد آن مکتوب را بگشودند و بخواندند. در آن پیسر چنین نوشته بود:

ای پدر بزرگوار!

ای از قدم تو افسر من	رنج صدف تو گهر من
کار من اگر چنین بد افتاد	این کار مرا نه از خود افتاد
کوشیدن ما کجا کند سود	کاین کار افتاده بود نی بود

سپس سراسر سرگذشت خود را با ژولیت در آن نامه شرح داد و اینک که پس از خبر مرگ وی دل از حیات برکنده و زهری ناب خریده و بمقبره او آمده است تا هم در در آنجا بیاشامد و دریای محبوبه جان دهد.

این سخنان همه یکدیگر را تایید کردند، و همه دانستند که راهب را در این

غُمنامہ ہا ملّت شاہراوہ دانمارک

جهان سر بسر حکمت و عبرت است

چرا بهره ما همه غفلت است

همه خاک دارند بالین و خشت

خنگ آنکه جز تخم نیکی نکشت

باری این داستان را اینک با عبارتی کوتاه و کلامی نارسا بقدر توانائی خویش آرایش داده و در نظر گاه اهل فضل و ادب میگذارد، و چون ایجاز روح سخن است و اطناب جسم آن همان بهتر که راه اجمال پوئیم و سخن باختصار گوئیم که شکسپیر گفت:

« Since brevity is the soul of wit, and tediousness the limbs and outward flourishes, I will be brief. »

دهلی نو - بهمن ماه ۱۳۳۳

علی صفر حکمت

ویباچه

دیر زمانی بخاطر میگذشت که از مهمترین شاهکار استاد استراتفورد یعنی «غمنامه هاملت» یادگاری بزبان فارسی باز گذارد و فارسی زبانان را از آن منظومه لطیف ارمغانی آورد که هر چند شامل لطائف معانی و ظرائف افکار و وسعت خیال و فصاحت کلام اصل نباشد لا اقل از آن دریا بقطره ای و از آن بوستان بگلچینی حکایت کند.

بر امضای این عزیزت چند بار کمر همت استوار کرد لیکن در هر دفعه حوادث ایام و مشاغل حیات مانع از حصول مقصود می شد ، تا در این اواخر که در کشور هندوستان اندک فراغت حاصل بود آنداستان را بهمان سبک معهود و روش مألوف بطور خلاصه بصورت حکایت و داستان در آورد .

ازین ترجمه حصول دو مقصود در خاطر بود؛ یکی آنکه - خوانندگان فارسی زبان اندکسی باصول این نمایشنامه آشنا شوند و از تار و پود این «درامای کلاسیک» که منسوج آن معروف بازار جهان است جامه ای فراخور اندام بدوزند .

دو دیگر آنکه - از ذکر حوادث غم انگیز و نقل وقایع خونین که در آن حکایت مندرج است درس عبرتی بیاموزند ، و از هوای نفس و حب جاه که باعث کشته شدن نفوس بسیار و بباد رفتن خاندانهای عظیمه میگردد پرهیزند ، چه بطمع مال و جاه از راه راستی و پاکدامنی منحرف شدن ، و بطلب قدرت و مکننت خون بیگناهان ریختن هر آینه سرانجامی غم انگیز و شوم دارد . چنانکه برای خاندان پادشاهان دانمارک اتفاق افتاد .

شاهزاده نجیبی دیده میشود ، دارای روحی عالی و ضمیری پاک و هوشی تند و ذرقی لطیف، که بشجاعت و دلآوری آراسته و بهنر دوستی و ذرق پروری موصوف است . ولی در طی این مدت که زمان نمایش داستان میباشد ناگهان حالات او تغییر میکند ، و دارای روحی تیره و افکاری مالیخولیائی میشود ، و عالم در نظرش زشت و قبیح جلوه گری میکند ، و تمام خیال و اندیشه او در پیرامون « انتقام خون پدر » تمرکز می یابد . عاقبت در سر این سودا آن شاهزاده لطیف خوی ظریف مشرب ، مردی شدیدالعمل و قسمی القلب میشود ، و چندین قتل نفس ارتکاب میکند . گویا شاعر استاد میخواست که بوسیله او نشان بدهد که چگونه صاحبان مواهب تند و طبایع حادث اگر براه راستی ارشاد نشوند و اعتدال و قوام حاصل نکنند اسباب بدبختی و تیره روزی خود و جمعی را فراهم خواهند ساخت و باندك انحرافی باعث زوال و فنای خود و دیگران میگرددند . از نمایشنامه هاملت سه نسخه خطی قدیم موجود است : دو نسخه بقطع ربعی

in - quarto مورخ بسالهای ۱۶۰۳ م . و ۱۶۰۴ م . و یکی بقطع تمام in - folio مورخ بسال ۱۶۲۳ م . که نسخه سوم کاملتر و بهتر است ، و از روی این سه اصل نمایشنامه موجود تدوین و طبع و انتشار یافته است .

باری ، این غمنامه که از آثار درجه اول شاعر انگلیسی شمرده میشود مشتمل است بر بیان احساسات و عواطف و شرح افکار و معانی و رسم امیال و هواجس بشری - و از اینرو در تمام جهان مورد توجه و عنایت خاص و عام قرار گرفته ، و تمام السنه حیّه عالم ترجمه شده و در اطراف اماکن و بلدان بهزاران سبک و روش نمایش آنرا تکرار کرده و میکنند ، و بر روی پرده های سینما با انواع فیلم های زیبا سر گذشت آنرا جلوه گر می سازند . جهانیان را از آن روایت هم مزید پند و عبرت است و هم افزایش خرد و فضیلت .

مقدمه

غم‌نامه هاملت را شکسپیر در سال ۱۶۰۲ م به‌عرض نمایش گذارده است^۱ و از قرار معلوم نمایشنامه دیگری در همان موضوع و باز کر همان وقایع و اتفاقات در سال ۱۵۸۹ م. بنام «طماس کید» Thomas Kyd وجود داشته که فعلاً از میان رفته و اثری از آن بجای نمانده و ظاهراً شکسپیر روایت خود را از آن اقتباس کرده باشد.

منبع تاریخی داستان هاملت ترجمه فرانسوی از متنی است لاتینی که بنام «تاریخهای غم‌انگیز Histories Tragiques» شخصی فرانسوی بنام بل فورست Belleforest بزبان فرانسه ترجمه کرده، و در سال ۱۶۰۸ (شش سال بعد از نمایش آن) همان ترجمه فرانسوی بزبان انگلیسی درآمده. از این قرار نقادین و ادب شناسان بر آنند که در نگارش این درام اثر ترجمه فرانسوی محل مراجعه و مورد مطالعه شکسپیر بوده است.

هم‌اکنون این کتاب - اصل لاتین و ترجمه آن - هر دو موجود است که هر چند با نمایشنامه شکسپیر در بعضی جزئیات اندک اختلافی دارند ولی اصول وقایع و اشخاص درست همانهاست که بقلم شاعر نقل شده است.

سبک این روایت غم‌نامه و اندوه ناک میباشد و شباهت زیاد به غم‌نامه «مکبث پادشاه اسکاتلند» دارد، با این تفاوت که روش وقایع و سیر اتفاقات در حکایت هاملت برخلاف داستان مکبث بسیار بطئی است و جریان آن با کندی و آهستگی پیش میرود، و در عین حال طول این روایت دو برابر آن دیگری است، و متجاوز از چهار هزار بیت نظم عالی و نثر فصیح را متضمن است.

سخن شناسان متفقند که هیچ یک از آثار آن استاد ارجمند بقدر این روایت پر مغز و پر معنی و مملو از افکار بدیع و نکات دقیق نمیباشد.

پهلوان داستان یعنی - شاهزاده هاملت - گرچه بنظر سرگشته و دیوانه صفت می‌آید ولی اگر بنظر دقیق حالات این شخصیت تباری مطالعه شود هر آینه

فصل اول

کنون ای سخنگوی بیدار مغز یکی داستانی بیار آئی نغز
سخن چون برابر شود با خرد روان سر آینه رامش برد (۱)
حکایت کنند که در روزگار پیشین پادشاهی بر سریر سلطنت کشور دانمارک
جای داشت بفضایل آراسته و از رفایل پیراسته ، لشکری از قزاق و نیکنام و کشوری
از داد اوشاد کام .

قضارا بمرگی نامعلوم ناگهان در گذشت ، بانوی خوبروی او ملکه جرترود
هنوز ماهی دو از سوک شوی نگذشته با برادرش کلادیوس پیمان مزاجت بست و
او بجای برادر بر تخت نشست .

این کردار نابهنجار در نظر بزرگان قوم و سران سپاه بسیار ناپسند افتاد ، و او را زنی
بیوفاء و دور از ملکه شریفه حیا دانستند : چه کلادیوس در صورت و معنی مشابهتی با
برادر متوفی نداشت ، با ظاهری ناموزون و باطنی نامیمون ، مطرود خاص و عام و منفور
پیر و برنا ، که پس ازین زواج نامبارک تاج شاهی دانمارک را بر تارک نهاد ، و ولعهد شرعی
آن کشور شاهزاده هاملت جوان را هم از ارث پدر و هم از مهر مادر محروم گردانید .

چو از شاه شد تخت شاهی تهی نه خورشید بادا نه سرو سهی

از رفتار آن پادشاه همگان را شبهتی در دل و ریبتی در خاطر پدید آمد و بیم آن
رفت که آن ناجوانمرد برادر را بدغل و دغا نهانی نابود ساخته است تا در جایگاه او بنشیند
و در خوابگاه او ببارد .

از آنطرف شاهزاده هاملت بمکارم شجاعت و شهامت مزین بود و بمیان عزت و
فتوت سرفراز .

ز خوبی دیدار و گفتار اوی ز هوش دل و شرم کردار اوی
بدان اندکی سال و چندین خرد که گفتی ز دانش خرد پرورد

۱- ابیات استشهادی در این داستان از شاهنامه فردوسی (سرگذشت سیاوش) نقل شده است.

اشخاص داستان

Cladius	کلادیوس . پادشاه دانمارک ، عمّ هاملت
Hamlet	هاملت . شاهزاده دانمارک و فرزند شاه مقتول
Polonius	پولونیوس . وزیر دربار
Horatio	هراسیو . دوست هاملت
Laertes	لئرتیس . پسر پولونیوس
Ophelia	اوفلیا . دختر پولونیوس
Gertrude	جرتروود . ملکه دانمارک مادر هاملت

روح خیالی پادشاه مقتول . و دیگر رجال و بانوان دربار ،
 و سرداران و سربازان .
 صحنه نمایش : پایتخت کشور دانمارک .

پس جامه سیاه که نشان سوگواری و ماتم است بر اندام راست کرد، و در مجلس عیش و بزم و میدان هنر و رزم، همواره آنرا بر تن میداشت، حتی در هنگام جشن عروسی مادر همچنان با لباس عزا بدربار آمد. شادی و میگساری حریفان که بحقیقت مایه خواری و سبب شرمساری بود او را همچنان در شراره غم و اندوه میگذاخت و هر چه مادر بیشتر به تسلی او میپرداخت وی کمتر آرام و قرار میگرفت.

خارخار اندیشه مرگ پدر و کیفیت مردن نابهنگام او خاطر شاهزاده را هماره پیریشان می ساخت و هیچگاه جمعیتی حاصل نمیکرد. کلا دیوس، شاه غاصب، چنان شایع ساخته بود که شاه را نیش ماری زهرناک در هنگام خواب هلاک ساخته است. ولی هاهلالت از آن هوشیارتر بود که این افسانه باور کند. در دل میگفت «آری! ماری زهرناک تر از حسد نباشد. ما را آنکس است که بطمع تاج سلطنت تن برادر را بانیش غدر از پای درآورد! و اهریمن و اربرتخت سلیمان بنشینند!

نیاشد مرا شاد بودن بسی نشیند بر این کاخ دیگر کسی

پیوسته در این اندوه جان کزا دستخوش رنج و عنا و ملعبه دغدغه و بلا بود، و بر او معلوم نبود که آن عم نامهربان چگونه پدر را هلاک ساخته، و آن مادر سست عهد چگونه با قاتل شوی پیمان محبت بسته، و آیا در این خیانت وی را شرکت بوده است یا نه؟ و باخود میگفت:

اگر کوه آتش بود بر سرم از این ننگ خواری است گر بگذرم



پدر را می‌پرستید و مادر را دوست میداشت و حرمت مینهاد ، ازین پیش آمدها
خاطر او بسیار ملول گشت و خزینه خاطر او از رفتار مام و عم پر از اندوه و غم شد.
از يك سو بسوك پدر خون جگر میخورد، و از دیگر سوازیبی آزر می مادرش مساری
میدرد، روح شادابش بفسرد و رخسار گلگونش بیژن مرد، و لبخند شادی از چهره دلاویز او
ناپدید گشت .

پس کتابهای علم و دانش و هنرهای پهلوانی و رزم آوری را رها ساخت، و پیوسته
باحالته زار، محزون و بیقرار، در گوشه انزوا بسر میبرد. مرغزار جهان که از آن پیش
در دیده او بوستانی پر از گل و ربیحهان بود از این پس بصورت بیابانی خشك درآمد که
در آن جز خار و خشك نروید، و جز بسیلاب اشك عرصه آن نشوید. وی از حرمان
تاج و تخت باك نداشت و غم سلطنت و اندوه افسر و ادرنگ نمیخورد؛ لیکن دل لطیف او
را زخم ننگ و عار مجروح و توان ساخته بود، و از عهد شکنی و بیوفائی مادر نسبت به چنان
شوی که در مهر و صفا و سنگینی و وفارسر آمد مردان جهان بود دل شکسته و غمگین
گشته، و تحمل این معنی بر او بس کران میآمد که چگونه آن بانوی پاکدامن باندك زمانی
تن به بی ناموسی نهد و نقد کرائتهای حیا و پاکدامن عفاف را بدست هوی و هوس دهد :
با برادرشوی هم خوابه کرد و این عمل خسیس را بر نفس عزیز روا دارد، و آن عم بدخوی
را برشوی خوب روی برتری بخشد، و او را در سریر سلطنت و بستر مزاجت بسا خود
اباز کند !

غم این فضیحت و عار هزار بار بیشتر از فقدان دولت و جاه ، بر روح شاداب آن
شهزاده نوجوان کران میآمد ، چندانکه شعله روانش بفسرد و غنچه بختش در بهار
جوانی بیژن مرد .

بسی نوحه کردی بروز و شب	بسی روز نگشودی از خنده لب
همی بود پیوسته با درد و داغ	نمی جست یکدم زانده فراغ

همواره با چشمان اشك آلود پدر خود را در زیر خاک طلب میکرد، و میدانست که
البته هر موجودی فانی و هر تعیمی زائل است و هر رونده از معبر طبیعت بسر منزل
ابدیت گذر میکند .

شاهزاده هاملت را از این حکایت حیرت و دهشتی بسیار دست داد، و بر سوءظن او بیفزود، و یقین کرد که شبیح موهوم روان پدر مظلوم اوست که به نیت بیان مصیبت یا اداء وصیت بر آن دیده بانان روی نموده است.

پس بر آن شد که خود نیز در آن نیم شب در صف پاسبانان کاخ شاهی جای گیرد، و مراقب باشد شاید که جسد خیالی پدر بر او روی نماید، و از رازنهانی پرده کشاید، و بعید نیست که اگر فرزندانرا بیند بزبان آید، و زنگ کدر و ملال را از خاطر پرانده وی بزدايد.

پس همه روز بانتظار ورود شب بنشست. و دمی آرام و شکیب نگرفت چون نیمه شب فرا رسید باتفاق رفیق شفیق خود هراسیو و دوتن از سپاهیان دیگر که همه او را یار غمخوار و محرم اسرار بودند بر مصطبه ایوان برآمد، و در آنجا چشم براه پیکر روحانی پدر بماند.

چو يك بهره بگذشت از تیره شب چنان چون کسی کو بلرزده تب
چو خورشید تابنده بنمود پشت هوا شد سیاه و زمین شد درشت

در آن تیره شب، هنگامی که پیکر آفتاب در پرده ظلام روی نهفته، و دیده اختران بر فراز گنبد پیکران آسمان بغمزه زنی پرداخته، نسیمی سرد از جانب هامون میوزید و نفس در سینه جهان منجمد می گشت، آن سه تن در ظلمات نیمه شب با دلی که از شوق بطیش اندر بود چشم انتظار بر گشودند.

تا گهات شبیح معهود جلوه گر گردید و هراسیو او را بیاران نمود.

چون هاملت را دیده بر پیکر مثالی پدر افتاد او را بیم و هراسی بسیار دست داد. و از فرط حیرت و شگفتی بر جای بماند و تن او بلرزه در آمد. پس از لمحهای چند بدرگاه خداوند متعال آهسته مناجاتی برخواند و از شر و دیوانه بکارفرشته رحمت پناه برد، و متحیر بماند که آیا این شبیح روحانی روان پاک و جان روشن پدر اوست، یا روحی زشت و پلید است، که شیطان بگمراهی وی مجسم ساخته؛ اندك اندك او را خرد باز گشت و بر ترس و خوف درونی غالب گردید و در دل وی طمأنینه و آرامش پدیدار شد.

جمال پر هیمنه و جلال، و تمثال بی مثال شاه آچنان مشهود و محقق بود که مجال

فصل دوم

هاملت را دوستی بود سپاهی هراسیو نام، جوانی فرزانه و دلیر، که پیوسته در کاخ شاه حافظ تخت و کلاه بود، و همه شب با چشمان بیدار شاه خفته را نگاهبانی میکرد. روزی هراسان بنزد هاملت آمد و با وحشت و دهشت بسیار گفت: «ای ملکزاده!

اکنون سه شب پیاپی است که بهنگام نیم شب شبی نامعلوم بصورت پادشاه مرحوم، بر فراز ایوان بیرونی قصر هویدا می شود، و خود را بدیده نگاهبانان و حارسان مینماید، ولی دیر نمیاید و بزودی ناپدید می شود! و این شب بهینه پادشاه متوفی را ماند که از پای تاسر به جامه رزم ملبس باشد، وزره بر تن و خود بر سردارد، و همینکه ساعت برج دیدبانی دوازه ضربه نیم شبی را می نوازد، هماندم آن پیکر موهوم بر فراز ایوان پدیدار میگردد، در حالی که از چهره او آثار غم و اندوه نمایان است، و محاسن سیاه فام او سفید گشته، قامت بلند وی خم گرفته، چون دیده بانان او را می بینند و بسوی او میروند و او را آواز میدهند، وی بیاسخ لب نمیگشاید، و در همان لحظه که خروس سحری بانگ بنوحه گری بر میآورد، آن شبی نیز اندک اندک از نظر دور میگردد تا آنکه بکلی محو و ناپدید می شود.»



هاملت و هراسیو

میدهند، وی بیاسخ لب نمیگشاید، و در همان لحظه که خروس سحری بانگ بنوحه گری بر میآورد، آن شبی نیز اندک اندک از نظر دور میگردد تا آنکه بکلی محو و ناپدید می شود.»

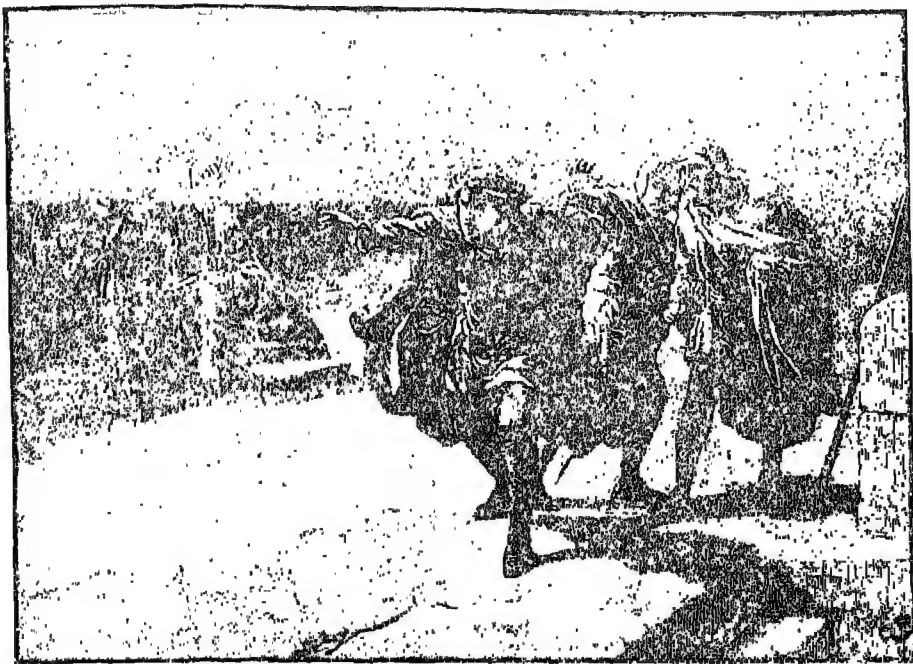
دستی زده و دامن برفشاند و در پی روح باب بشتاب روان شد.

روح بی جسد پدر در پیش و جسم بی روح فرزند از پی، همچنان می رفتند تا بجایگاهی خلوت رسیدند و تنها ماندند، پس آن شیخ بایستاد و زبان بر گشود و با صدائی زیر و آهسته که کوئی از قعر کور بر می آید **هاملت** را مخاطب ساخت و چنین گفت:

«ای فرزند! من پدر تو هستم، مرا به بی رحمی بکشتند، و در باره من جو و رستم بسیار روا داشتند. قاتل من برادر من **کلادیوس** است که به طمع تخت شاهی قصد تباهی من کرد. روزی در باغ قصر خفته بودم آن خطا کار قطره چند از عصاۃ بذرا لبنج (۱) که زهری قاتل است بگوش من فرو چکانید. زهری که جسد آدمی را اگر همه از صخره صمّا باشد چون موم میگذارد، و مانند قطرات سیماب در عروق و شرائین بطرفه العین جریان می یابد، و خون را منجمد میسازد، و پوست بدن را بجراحات و زخمهای هولناک از هم می شکافد. من بدست آن برادر نابکار در لجه چند از حیات و تاج و ملکه هر سه محروم ماندم. حالیا ای فرزند، اگر در دل تو ذره ای از مهر فرزندی یافت میشود ترا از من سو گندی عظیم است که انتقام خون مرا از آن قاتل خونریزستانی، و کین من بخواهی، چه آن برادر بد گوهر گوهر عفاف را از همسر من بدزدید، و او را برخلاف عهد قدیم هنوز ماهی دو از مرگ من نگذاشته بکایین خود در آورد، و آن زن ساده دل را فریب داد، لیکن مبادا که تو بار بسختی و شدت رفتار کنی، بلکه باید کار او را بخدا باز گذاری، سرزنش ضمیر عذاب او را کفایت است!»

هاملت چون این سخنان بشنید خون در دوش بجوش آمد، و بر اطاعت امر پدر دست بر دیده نهاد، و بر کین خواهی بیای خواست، و آن خیال در حال از نظر غائب شد. چون تنها بماند باندریشه اندر شد، و باخدای عهد بست که از صحنه خاطر هر چه جز نام پدر باشد محو کند، و بر لوحه دل جز انتقام پدر کلمه نگارد:

۱- بذرا لبنج. در متن انگلیسی اشاره است به نباتی موسوم به **henbane**، شکسپیر گوید: «...with juice of cursed henbane.» در بعضی از فرهنگها آن را بذرا لبنج نامیده اند، و در کتب لغت در وصف آن نوشته اند که گیاهی است بیابانی با گلهای زرد مخطط دارای خواص مخدره و زهر ناک. و نیز نوشته اند که کلیه نباتات تخدیر کننده را باین اسم مینامند. و نام علمی آن **hyoscyamus niger** میباشد (فرهنگ اکسفورد)



ناکهان شیخ معهود جلوه گر گردید

و سوسه و خیال نبود و دغدغه جدال محال می نمود. پس از لحظه ای آن پیکر روحانی بسوی وی نزدیکتر آمد و بر او بادیده مهر و شفقت نگران شد! هاملت را توهم و تردید بر طرف گشت و محبت فرزندى او را از جای برانگیخت، و بی اختیار بسوی او گامی فرا پیش نهاد و پدر را بنام خواند، و سؤال کرد چگونه از جهان مردگان برخاسته؟ و دیگر بار بدین خاكدان باز گشته؟ و بچشم زندگان نمودار شده است؟ سپس دعای خیر نثار روح پدر کرد. و از او التماس نمود که بزبان آید و پرده ازین راز برکشاید.

ناکهان آن موجود خیالی بحر کت آمد، و به هاملت اشارتی کرد و او را بسوی خود خواند، و خود بسوی دیگر روان گشت.

هاملت را طاقت سکون نماند و بی محابا بدنبال آن خیال رهسپار گردید. هر چند یاران مانع راه او گشتند و بیم داشتند که مبادا دیو بدینصورت درآمده که جسم یاروح آن نوجوان را آزاری رساند و او را گمراه و آشفته سازد!! لیکن کوشش ایشان سودی نکرد، و در عزیمت هاملت فتوری روی نداد. همچنان دست یاران بدامان او بود که او

فصل سوم

روزگاری پیش از آنکه خیل اندوه و سپاه غم عرصه دل آن شاهزاده مأتمزده را جایگاه خود قرار دهد، و باو نشان آشفته‌گی و نام دیوانگی بنهد، هم او را سرعشقی با دوشیزه‌ای صاحب جمال بود بنام **اوفلیا**، بطلعت زیبا و بقامت دلارا.

ببالا چو سرو و بدیدار ماه نشایست کردن بدو در نگاه

پدر وی **پولو نیوس** از رجال صاحب جلال و از مستشاران مؤتمن دربار پادشاه دانمارک بود. هاملت آنچنان دلبسته آن دختر نیک‌اختر گشت که پیوسته او را یاد می‌کرد و نامه‌های عاشقانه باو می‌نگاشت، و از صمیم جان آندره را عزیز و جانانه میداشت آن ماهروی دل‌با و آن معشوقه ما هوش‌نیز باوس گرم و بعهده و پیمان او خاطر بسته و دل‌خوش داشت. پس از آنکه زنگ حزن ورننگ اندوه آئینه روشن ضمیر **هاملت** را مکدر و تیره ساخت، و اندیشه مصیبت پدر و کینه عم بر دل وی چیره گردید، آنچنان در این خیال پرمالال فرو رفت که از آن فکرت بمعجوبه نمی پرداخت. هم از آنروز که جامه مستعار جنون بر تن خود راست کرد، با آن دل‌بر دیرین سر نامهربانی پیش آورد، و او را همواره به بی‌اعتنائی و بی‌مهری می‌آزرد، ولیکن او همچنان بر پیمان وفاء عهد محبت مستحکم بود، و شاهزاده را قاصر و بامقصر نمیشمرد، و بر حالت پرمالالت ارغصه می‌خورد، پیوسته بغم‌کساری می‌نشست و بوفاداری بر می‌خواست. و آن جور و جفا را نه از سستی عهد و خلاف پیمان میشمرد بلکه آن جمله را ناشی از سوز دل و سودای سر می دانست که از مصیبت پدر عارض شاهزاده شده است و می‌گفت:

«عواطف قلب و اندیشه‌های دل همه چون زنگهائی خوش آوازند که هرگاه آنها را بدرستی بسیج کنند و چنانکه باید بشنومند در آورند هر آینه نغمه‌های شیرین بسازد و الحان لطیف بنوازد، لیکن چون آنها را بی‌تناسب و تلائم درهم فرو ریزند و پراکنده بنوازند صوتی نابهنجار و آوازی نامطبوع باز آورد که پسند دل و خوش آیند گوش نباشد» از آنجا که کاری بامخافت و عزیمتی بر آفت و جهة عزیمت آن شاهزاده آزاد بود اندیشه

بداد داردارنده سوگند خورد که هرگز تنم بی سلیح نبرد..
 نباشد، نه رخ را بشویم ز خاک سزدگر نباشم ازین سوگند
 که تا کینه شاه باز آورم سر دشمنان زیر گراز آورم .»

پس یاران خویش را که در آن شب در آنجا بگاه حاضر و ناظر بودند پیش خواند،
 و آنچه گذشت برایشان حکایت کرد، سپس ایشان را گفت که رازنهان دارند و از آنچه
 در آن دل شب دیدند با کس سخن نگویند.

القصة، دیدار خیال پدر، و آواز غم انگیز او افکار پسر را سخت پریشان ساخت،
 و چون او را پیکری نزار و اعصابی ضعیف بود طاقت تحمل این وقایع را نمی آورد. باری
 جمعیتش پهریشانی مهمل شد. و آرامش و سکون از دل بیقرارش سلب گردید.

نهان دل خویش پیدا نکرد همی بود پیچان و رخساره زرد
 پس با خود اندیشید که اگر بیهوده علائم کین توزی و خشمگینی از نو نمودار گردد
 و عم نابکار بر ازنهان او آگاه شود، هر آینه قصد جان او خواهد کرد، و او را نیز چون
 پدر هلاک خواهد ساخت، پس بر آن شد که بر کردار و گفتار خود پرده ای از جنون
 بیاراید و خویشتن را بدیوانگی شهره سازد.

مرو پیش او جز به بیگمانگی مگردان زبان جز بدیوانگی
 شاید که در این صورت از کید دشمن غدار در امان ماند، که اگر همگان از بیگانه
 و خویش او را مجنون و پریش بشمارند و در پی کشتن او برنخیزند، باشد که بعدها
 بمدد عقل دوراندیش چاره کار خود را تدبیری بسازد، و بیایم ردی فکرت توانا و بدستیاری
 دل دانا کیفر آن مرد خیانت کار را به بهترین صورت باز دهد.

بهر کار بهتر درنگ از شتاب بمان تا بتابد بر این آفتاب
 ز دانا شنیدم یکی داستان خرد شد بدینگونه همدانستان
 که آهسته دل کی پشیمان شود هم آشفته را هوش درمان شود
 شتاب و بدی کار اهریمن است پشیمانی و رنج جان و تن است

پس از آن روز هاملت پیوسته چون دیوانگان میرفت، و همواره چون دیوزد گان سخن
 میکفت، ولیکن بمدد هوش صائب و برهنمونی خرد تیز بین نقش دیوانگی را آنچنان
 بمهارت بازی کرد که شاه و ملکه و دیگران همگی جوان را مجنونی آشفته دانستند که
 در اثر غم و اندوه هوش از وی دور گشته، و دیو بر روان او چیره و رزش تیره ساخته است،
 لیکن آنانرا از حکایت آن روح نهانی و آن سخنان نیم شبی خبری نبود.

فصل چهارم

بیماری نهانی که بر روان هاملت استیلا داشت صعب تر از آن بود که بدین داروها درمان پذیرد. دغدغه انتقام خون پدریوسته روح شوریده و پرا مشوش میساخت ، و این خیال پر ملال رشته اندیشه اش را درهم می گسیخت . هر دقیقه که در امتثال فرمان پدر



تأخیر می شد ، برای خود با ارتکاب گناهی عظیم برابر می شمرد ، و آنی قرار و آرام نداشت . باری از جهان و هر چه در او است دل بر میگرفت ، و دیگر بار بر تحمل آلام جهان دل مینهاد . مسئله « وجود و عدم » برای او معمای حیات و مشکل زندگی گانی شده بود ، و با خود می گفت آیا در این جهان باید بود یا نباید بود ؟

ز بود و نبودم بیاید سخن
که بود و نبود است رازی کهن (۱)
پادشاه مردی خونخوار و غداری
نابکار ، که اکنون بر اریکه سلطنت
نشسته ، و گرداگرد خود گروهی بسیار
از پاسپانان و سپاهیان جرار گماشته ،
هر آینه کاری بس خطیر و دشوار مینمود

دریای خاطر شوریده اش دستخوش
امواج هموم و غموم بود

۱ - شکسپیر در این حکایت نیم بیتی است که در زبان انگلیسی ضرب المثل شده و در جهان منتشر گشته ، و آن در آنجا است که از زبان هاملت میگوید :

« To be, or not to be, that is the question! »

و این سخن کامل بعبارت ناقص بنده مترجم بدینگونه ترجمه شده است که ملاحظه میشود .

کین پدرو تنبیه مادر خاطر اورا مشغول می کرد ، مجال عشق بازیش نبود ، و سرگرمی عشق بانفس سر داو نمی آمیخت ، لبخندهای دلاویز محبوب را مانع نیل بمقصود ، و نگاههای سحرانگیز یار را سد راه انتقام می شمرد ، ازینرو خود را از او همواره دور می گرفت .
وعنان دل را نگاه میداشت ، و میگفت :

نزادی مرا کاشکی مادرم و سرزاده مرا آمدی بر سرم
که چندین بالاها بیاید کشید ز سیمتی همه زهر باید چشید

هم در آن ایام که آنما هروی فرشته خصال در اندیشه او دلی از غم و غصه هالامال داشت ، هاملت بوی نامه ای نگاشت و با او از در مهر و محبت در آمد ، و بهشق قدیم اشاراتی کرد ، لیکن همچنان با الهجه خشن و لسانی سخت او را نوید داد که هنوزش شراره عشق در زیر خاکستر دل پنهان است ، و اگر در عنصر آتشین روشنان سماوی شبهه کنند و در جنبش و گرمی آفتاب شك آورند ، و هرگاه روز را شب ، راستی را دروغ ، حق را باطل پندارند ، ولی در عشق وی اندك جای شك و شبهه نیست و او در عهد و وفا همچنان ثابت و برجاست .
چون آن نامه بدست دختر خویر رسید ، با وجود آنهمه جمالات یرازر مزو ابهام ، و عبارت سراسر تعمیم و ابهام ، باز دل او خوش و خاطرش خرسند گردید . و از فرط شغف آنرا پیدر نمود . و پدر آنرا گرفته خرم و شادان بنزد ملکه شتافت و آنرا باو بسمود ، و تاکید کرد که مائمه هاملت همه از اثر عشق است ، و مهر آن قمر خانگی کار او را بدیوانگی کشانیده ، و جلوه جمال آن ماهر و ست که باب خردمندی و فرزانیگی را بر روی او فرو بسته .

ازین خبر آنمادربینوا که آرزومند سلامت تن و سعادت روان فرزند نوجوان بود شادمان شد ، و خاطرش اندکی آسوده گشت ، بدان امید که از یرتو آفتاب جمال آن دختر ك ماه سیماشب تار هاملت بر روشنی مبدل گردد ، و روح سرگشته او را آن کوکب هدایت بسر منزل مقصود رساند .

کشورش آواره و تباه میگردند. و ملکه را از فرط حزن و الم جنونی عارض میگردد که با سروپای برهنه از حریم حرم بیرون میدود و جز یلاسی پاره بر تن نمی پوشد، شرح مصائب این پادشاه مسکین آنچنان سوزناک بود که از تماشای حکایت اونه تنها تماشاگران گریان می شدند بلکه خود بازیگران نیز از فرط تأثر نمیتوانستند چنانکه باید هنرنمایی کنند. بالجمله از معاینه آن نمایش بیگانه و آشنا و پیر و برنا همه غمگین و اندوهناک می شدند.

هاملت چون آن داستان را بیاد آورد شرمسار و متشبه گردید و با خود گفت: «اگر از سخنان پر مبالغه شاعران و نمایش اغراق آمیز بازیگران که افسانه کهن را بهم بافته اند و از آن زمان صدها سال گذشته و از آلام و مصائب آن مردم بیگانه روزگار هاسپری کشته با اینهمه خاطرها از شنیدن آن می شود و اشکها بر رخسارها روان میشود، چگوانه روا باید داشت که مصیبت مرگ پدر را فراموش کنم! و در مقام اخذ انتقام از خون پادشاهی چنین عزیز و پدری چنین مهربان و مقتولی چنین ستم دیده بر نخیزم! و این واقعه را که هنوز ماهی چند از آن بر نگذشته از خاطر ببرم! حقا که در کین خواهی سستی و تهاون بسیار کرده ام و شرمساریها برده ام.

نه من باید ریو فائی کنم نه با اهرمن آشنائی کنم

و نیز بیاد آورد که وقتی در صحنه نمایشگاه همان بازیگران چگونگی کشتن مظلومی را نمایش میدادند. مشاهده آن عمل فجیع در نفوس ناظرین آنقدر مؤثر افتاد که قاتلی گناهکار که در آنجا نظیر و شبیهی از کردار زشت خود معاینه کرد، چندان شرمنده دل و آشفته خاطر گردید که بی اختیار از جای برخاست و بر جرم و جنایت خود بی محابا اقرار کرد.

پس او را تدبیری بخاطر رسید، و آن بازیگران هنر پیشه را نزد خود خواند و از ایشان تقاضا کرد تا نمایشی ترتیب بدهند که در آن شاهی خفته را با زهر مسموم میکنند، سپس قاتل وی همسر او را تزویج و بجای او بر تخت سلطنت می نشیند. مقصود او از این تدبیر آن بود که آن بازی را در پیشگاه ملك و ملکه جلوه گرانند و وی در آنجا بدقت بر سیمای آنان بنسجد، تابینند در چهره ایشان چگونه آثار و علائمی ظاهر میشود، آیا در چین آن دو امارات سیاهکاری و کناه هویدا خواهد شد یا علامات عصمت و بیگناهی؟

سهولت میسر نمی شد. و چگونه ممکن می شد که آن شاه قاهر
رد، و کیفر عمل زشت او را بدستش نهد! خاصه که ملکه نیز
د، و همواره شوی را همدم، و در هر رهگذرش همقدم، و او بر آزار
فرزندی رعایت خاطر مام را برخورد واجب میدانست.

فکری تازه بر صحنه دل او نقش پذیر می شد، که دریای خاطر
واج هموم و غموم می ساخت، و پیوسته روح متلاطم او را دچار
، اگر گامی پیش میرفت گامی دیگر باز پس می گشت.

سه ای درد پدید می آمد که مبادا آن پیکر خیالی که در آن
دامی فریبنده باشد که غول مکار در راه او نهاده، تا او را از
منحرف سازد، و دست او را بر یختم خون و قتل نفس که عملی
فرست بیالاید، و میگفت در این جهان بی سکون و قرار راستی
رخ کمیاب است و در هزاران مرد يك تن راستگو نتوان یافت!
نخست در طلب کشف حقیقت بر آید، و بکوشد تا پرده از روی
واری و قتالی عم خود کلا دیوس دلیلی واضح و برهانی روشن

ابی فراهم آورد که گناهکاری آن فانیل ستمکار بر او مدلل گشت
گردید..... و آن چنان بود که در آن روزها گروهی از بازیگران
فرود آمدند. تا بنمایش حکایات دلنشین حریفان راسرگرم سازند.
امی شناخت و کارگردایشانرا دیده و میدانست که از افسانههای
ن قتل «پریام» پادشاه «ترای» و مصائب ملکه «هکوبا»
بتمثیل در آورده، و چندی پیش در صحنه تماشاگاه آنرا بازی
نر پیشگان را بخوشنودی بسیار پذیره شد و از ایشان درخواست
ربار معرض نمایش در آورند.

چنان نشان میدهد که سلطانی است بسیار با کد و مهربان اما
کاری می کشند و تخته گاهش را طعمه حریق می سازند و مردم

کرد و در هنگامیکه آن سلطان مسکین در گوشهٔ باغ خود بادل ایمن و خاطر مطمئن خفته بود آن ستمگر غدار بسر وقت اودر آمد و قطره زهری جانگداز در گوش او فرو چکانید.



مشاهده این داستان که در واقع تکرار عمل ناشایست خود او بود خاطر کلودیوس را چنان بشو رانید، که ضمیر سیاهش بیش از آن تاب مقاومت نیاورد، حالش منقلب، و چهره اش زرد، و قلبش بطپش، و پیشانی اش پراز عرق گردید. و بی اختیار بیهانه خستگی و تعب از جای برخاست، و تماشای بازی را ناقص نهاد و از طالار بیرون رفت. همگان چون حالت شاه را دیگرگون دیدند و او را بیمار و ناتوان دانستند، همه از جای برخاسته و بازی هم چنان ناتمام بماند.

هاملت را از مشاهده حال او وسوسه شك و تردید زائل گردید، و بر صحت اقوال پیکر مثالی بدریقین کرد، و چون اطمینان

کلودیوس و جرآرود

خاطر بر او دست داد، با عزیمتی محکم و عقیدتی راسخ کمر همت بر اخذ انتقام محکم ساخت، و برای حصول مقصود بر آن شد که نخست با مادر خود در خلوتی بیمدعی سخن گوید.

در این اثنا مادر او را بدرون غرفه خویش خواند.

شاه بملکه امر کرده بود که **هاملت** را نزد خود بخواند و بار خاطر نشان سازد که کردار و رفتار وی بهیچ روسرضی طبع شاه نیست و باید که در کار خود بیندیشد، و مطابق امر ملک از آن پس روشی دیگر در پیش گیرد، آنگاه برای آنکه تحقیقاً از اندیشه های نهانی **هاملت** آگاه شود و آنچه مابین آن مادر و فرزند می رود بدرستی بداند

مگر بدین طریق برای تسکین ضمیر پر شور خود دلیلی روشن و برهانی واضح بدست آورد و از شک و دودلی بیرون آید .

بینیم گزین دو گنهگار کیست بیادافره بدسز او ار کیست

چون بازیگران بفرمان او تماشا نامه که او خواسته بود بنگاشتند و خود را برای نمایش آن بیماراستند ، هاملت از عزم و ماد دعوت نمود که برای مشاهده آن داستان که حکایتی بدیع است بظالار نمایش خانه قدم رنجه دارند .

خلاصه آن روایت چنان بود :- در شهر وینه سلطانی بود ملقب به **سونزاگو** - او را بانوئی همسر بود بنام **پاپتیستا** . یکی از نزدیکان سلطان که **لوسیانوس** نام داشت در هنگامیکه سلطان غافل و بیخبر در سایه درختان بوستان سلطنتی آرمیده بود ، او را با زهری قتل مسموم ساخت ، و بعد از مرگ او مرد قاتل بهوس مزاجت با **پاپتیستا** برآمد .

باری ملک **کلادیوس** و ملکه **جرترود** که نمیدانستند هاملت در راه ایشان چه دامی نهاده است دعوت او را اجابت کردند . و شبی که نمایش معهود بازی می شد با گروهی از درباریان و اصحاب بنمایشخانه در آمدند ، هاملت نیز روبروی آندو در مکانی جای گرفت و با دقت بسیار حرکات و سکنات ایشان را در مدنظر قرار داد .

آن داستان با مکالمه مابین **سونزاگو** و بانوی او آغاز میشد . در آنجا زن بشوی خود کمال محبت و نهایت عشق را ابراز میکند و بر حفظ پیوند و ثبات پیمان سوگندها میخورد ، و میگوید اگر عمر وی از شوی بیشتر باشد بلعن دائم و عذاب ابد گرفتار آید اگر دیگری را بجای او برگزیند ! و همسری دیگری اختیار کند ! و کلام خویش را بدین سخن پایان رسانید که گفت :

«زنی که باشوی دوم هم پستر میشود اگر حقیقت پا کدامن و درست پیمان باشد مثل آنست که شوی نخستین را بمعنی یا واقع بدست خود کشته باشد .» هنگامیکه این سخنان مابین آندو تبادل میشد هاملت مشاهده کرد که عَم و مادر را پیوسته تشویش واضطرابی پدید میآید و رفته رفته آرام و قرار از آنها رد و سلب میگردد .

آنگاه دامنۀ نمایش بدانجا رسید که **لوسیانوس** تبهکار قصد جان **سونزاگو**

فصل پنجم

چون **هاملت** بنزد ملکه در آمد . با اوسر گران داشت . مادر آغاز سخن کرد و او را ملامت کردن گرفت و مؤاخذه ها نمود که چرا با این رفتار خشن پدر را همواره میرنجاند. از کلمه «پدر» همانا «عم» او را مقصود داشت که اینک بجای پدر وی نشسته بود. **هاملت** ازین سخن بر آشفت و از اینک که مادر نامی چنان عزیز را بآدم کشی چنان بست می نهی ، و آنکس که قاتل پدر اوست پدر میخواند تاب و تحملش نماند ، بخشونت او را پاسخ داد و گفت : ای مادر گویا شما پدر مرا بیش ازین رنجانیده باشید . مادر گفت : این جواب تلخ همانا که در خور حال تو نبود .

هاملت گفت : ولیکن مطابق سؤال شما بود .

مادر گفت : ای فرزندان مگر مادر را فراموش کرده ای که باری چنین سخن میگوئی؟ **هاملت** گفت : ایکاش که او را فراموش کرده بودم ولی دریغ که فراموش نمیشود! آری من با ملکه ای سخن میگویم که شوهر خود را فراموش کرده و بابرادرشوی هم بستر شده است ! ایکاش که او مادر من نمی بود!

آزن طاقت نیاورد و گفت : اکنون که مرا حرمت نمیگذاری و این چنین با من تکلم میکنی من میروم تا دیگران را که تحمل استماع کلام ترا داشته باشند بدینجا بخوانم. و از جای برخاست . ولی **هاملت** ساعد او را بسختی بگرفت چه نمیخواست که آن ساعت خلوت را برایگان از دست دهد ، و بر آن بود که آنچه در دل دارد بی حضور اغیار بر روی او باز گوید ، و او را بقباحث اعمال و زشتی کردار خویش متنبه سازد . پس او را بر جای خود نشاند . زن را بیم و هراس بسیار دست داد و ترسید که مبادا جنون **هاملت** شدت یافته و او را آزاری رساند ، و جانش در خطر افتد بی اختیار فریاد بر آورد و یاری طلبید .

پولو نیوس در پشت پرده ناگهان جنبشی کرد ، و آوازی بر آورد. **هاملت** چون

به پوئیو نیوس درباری امر فرمود که در غره ملکه خویشان را نهان دارد، و سخنان و مخاطبات آن هر دو را استراق سمع کند و برای او باز گوید .

پوئیو نیوس که عمری را بشیطن در دربار سلطنت بسر آورده و در هر کار بحیله گری و مکاری مداخلتها میکرد و همواره از هر کار نهانی که در قصر واقع می شد تجسس مینمود ، امر شاه را بشوق فطری بپذیرفت . و با کمال میل خویشان را در غره ملکه در پشت پرده پنهان ساخت ، ولی از حکم تقدیر غافل بود .



در این هنگام **هاملت** را نائز خشم و کین چنان در خاطر مشتمل بود که بی تأمل آنچه مدتها در دل می نهفت اکنون بروی مادر باز میگفت، و خطاهای او را یکایک بر می شمرد، گرچه فرزندان را نسزد که با والدین خود بگستاخی و عتاب سخن کنند لیکن غم و اندوه آنچنان بر ضمیر او چیره بود که زبان ویرا طاقت خموشی و دلش را تاب شکیمائی نمانده، پیمایی او را شمانت ها میکرد و ملامتها مینمود، و قباحات اعمال او را بصراحتی هر چه تمامتر در چشم او باز میگفت. و باهمه حجب و حیا که از مکارم صفات آن جوان جوانمرد بود آنچنان بی طاقت شده بود که مادر را معاتب می ساخت. و بوی بیغارها میزد و بیاد او میآورد که عهد محبت را شکسته، و بادشمنی شوم در پیوسته، چندانکه سراسر زنان جهان را می شاید که از آن پس به بیوفائی و سست عهدی منسوب شوند، و همه خلایق گفتار آنان را کذب و خطا و رفتارشان را روی و ریادانند. آنگاه گفت: اکنون هنگام کیفر آسمانی در رسیده و زمین را تاب تحمل خطای گناهکاران نمانده است! پس بسوی تصویر پدر فقید خود که فر از دیوار غره را بدان زینت کرده بودند و هم در برابر آن تصویری دیگر از عم نابکار آویخته، اشارت نمود، و گفت «بنگر بسراپن دو! یکی تمثال شوی نخستین تست که مرا پدر است، و دیگر چهره شوی دومین تست که مرا عم است. بهر دو بدرستی نظر کن! و آنهر دورا بایکدیگر مقایسه نما! تابیمنی که از روی جمیل آن یک چگونه آب مردانگی روان، و از دیده زیبای او فروغ یزدانی تابان است. گوئی کیسوان **اپولو** در زلف، و پیشانی **ژوپیتر** در جبین، و دیدگان **مارس** در حلقه، و دانش **مرکورو** در سر دارد. فرشتگان آسمان بر پیرامون رخسار او طبقهای نور نثار میکنند! و آن دیگری بار خساری پراز دیوساری و شیطنت و سیمائی سراسر اهریمنی و خبائت، علائم خوانخواوری و فرومایگی از جبین نامیموش هویدا! و آثار رذالت و خساست از چهره نازیبایش پیداست!

حیف نبود که چنان انسان فرشته خلقت را با چنین جانور درنده صفت تبدیل کردی؟
دل چون جماد تو چگونه بر این اجازت داد؟

که تا زنده ای بر تو نفرین بود	پس از زندگی دوزخ آئین بود
سر بانوانی و هم مهتری	من ایدون گمانم که تو مادری؟
اگر با پدر بیوفائی کنم	ز مردی و دانش جدائی کنم!!

آن حرکت بدید و آن صوت بشنید یقین کرد که خود کالادیوس عم اوست که در آنجا پنهان شده است. از ترس فوت فرصت بی محابا شمشیر بر کشید و بقصد او تاخت، و ضربتی چند بر او نواخت، تا آنکه او را در همانجا هلاک ساخت. اما چون کالبد بیجان او را بیرون کشید مشاهده کرد که بجای ملک وزیر را بقتل رسانیده، و او که مانند جاسوسان نابکار خویشتن را در طی آن حجاب نهان ساخته و باستراق سمع مشغول گشته کیفر خود یافته است!



ولی هاملت ساعد مادر را بسختی بگرفت و بر جای خود نشانید
ملکه فریاد بر آورد: که ای بدبخت چه میکنی؟ و این چهره تار نابهنجار است.
که پیش گرفته ای؟
هاملت از روی طعن لبخندی زد و گفت: زشتی رفتار من هنوز در جنب قباح
کردار تو هیچ است. پادشاهی که تو را شوی عزیز بود کشتی! و با قاتل فرومایه اش هم
خوابه کشتی! و شرم نمیداری!

بدست گیر و بنگر که چگونه حر کانی منظم و مستقیم دارد، و بر قلب من گوش بنه، و
 بین که با ضربات متوالی و متواتر وظیفه طبیعی خود را انجام میدهد؟ این دوران خون
 در پیکر من حکایت از مزاجی سلیم و عقلی مستقیم میکند، دیوانگانه را این حالت
 کجا میسر است؟»

پس بی اختیار اشک از دید گانش روان شد و در برابر ما در خجلت زده بزا آورد آمد،
 و دامن او را بگرفت و التماس نمود که در نزد غفار ذنوب بر گناهان خود اقرار و طلب
 آمرزش کند، باشد که رحمان رحیم از تقصیر او در گذرد و پیکر او که بتماس با مردی
 خطا کار و خیانت پیشه آرایش یافته بآب انابت طاهر و پاک گردد. سپس گفت: «مادر جان،
 آن زمان که تو شوی مقتول را که مرا پدر مظلوم است حرمت نهادی، و بیاس نیکو ها
 و مهربانی های وی از او به نیکی یاد کردی، من نیز از نوع غفور و غفران می طلبم و بر و احسان
 می خواهم.

ازین آشتی جنگ بهر من است	همه گوش تو در دوزهر من است
ز پیمان تو سر نسازم تهی	و گر چه بمانم ز تخت مهی

زن را مهر مادری بجنبید و فرزند را در آغوش گرفت و بپوسید و نوازش کرد. و
 بدین صورت مکالمه آن دو پایان رسید.



زن از این همه سرزنش و طعن سرخیلت بزیرافکند و دیدگان فرو بست ! و روحی تیره و روانی خیره بر وجودش چیره گردید :

پراز خون شد آن سنبل مشکبوی دلش شد پر آتش پراز آب روی
هاملت دیگر بار بانگ برآورد و گفت :

باز کو ! چگونه تسلیم مردی دون فطرت و ناپاک سیرت کشتی : و چگونه بر چنین زندگانی ننگین کردن نهادی ؟ و ازین عار شرمسار نشدی ؟ و چگونه سرانجام بمقد مزاجت دزدی آدم کش درآمدی ؟

نیاید ترا پوزش اکنون بکار پیرداز جای و برآرای کار

چون سخنان هاملت بشدت حدت رسید و هیجان و اضطرابی سخت بر او دست داد عنان تمالك از دست بداد، در این هنگام ناگهان شیخ خیالی پدر در برابر نظرش مجسم گشت ، که باهمان سیما و منظر معهود بغرفه اندرآمد !

هاملت را از مشاهده آن خیال وهم و هراس مستولی گشت، بی اختیار بسوی او اشاره کرد و پدر را بنام خواند و از او پرسش کرد که چکنند و چه سازد ؟

شیخ بزبان آمد و گفت : « ای فرزند در اخذ انتقام چالاك باش ، ولی بامادرت مهربانی کن ، مبادا از غم و اندوه هلاك شود و خون او در گردن تو بماند . » این چند کلمه بگفت و در يك لمحّه از نظر غائب گشت. هاملت هر چه کوشش کرد که او را بمادر بتمایذ نتوانست و جز او کسی آن پیکر خیالی را ندید تا ناپدید گردید ؟

ملکه که تکلم او را باموجودی موهوم بدید از هول و بیم بر خود بلرزید و بر جنون هاملت یقین کرد. جوان کو با فکر مادر را در لوح سیمای او بخواند و بدانست که مادر او را دیورده و مسحور می پندارد پس چنین گفت :

« ای مادر، عبث روح گناهکار خود را به نهمت جنون من آرامش و تسلی میدهی ! و بیهوده بسخنان من که در ضمیر تو خار ندامت پدید آورده نام دیوانگی می نهی ! و حال آنکه خود آن روان آشفته تست که از سیاهکاری خود شرمسار است ! این روح پدر مظلوم من بود که از عالم علوی بر روی این خاکدان آمد تا انتقام خون خود را بجوید. اگر در سلامت عقل و صحت جسم من ترا اندك شبهت است هم اکنون بیا و نبض مرا

که آن تیره روزان در پرده ظلام غنوده بودند ، نامه معهود را از خورجین ایشان بدر آورد و بر دستی بگشود ، و بخواند آنگاه باستادی و فرزاندگی نام خویش را از آن محو ساخت و بموض نام آندوتن بد نهاد را بر جای نام خود نگاشت ، و آن صحیفه مملّس (۱) را در انبان ایشان باز نهاد .

آن جماعت روزی دو دردل دریا بادیان کشوده همی رفتند ، تا آنکه روزی کشتی ایشان را ناگهان سفائن دزدان دریائی که در آن روز گارد دریای شمال فراوان بودند محاصره کردند ، و مابین ایشان نبردی سخت در گرفت ، هاملت این پیش آمد را برای نجات خود فوزی عظیم دانست ، و با کمال شجاعت یکه و تنها خود را بکشتی آن بحر نوردان افکند ، و از دست دغلان بدزدان پناه برد ، ولی دانمارکیان از ترس جان او را گذاشته و فرار کردند .

پس هاملت خویشمن را بآن جنگجویان دریائی بشناسانید . آنان نیز بآئین فتوت و بقاعده مردانگی اسیری چنان محترم را در حرز امان خود محفوظ داشتند ، و بامید پاداش و عطا کمر خدمتش فرو بستند .

هاملت بفرمود که آنجماعت بقصد مراجعت بادیان بگشایند و در نزدیکترین بندری از سواحل دانمارک فرود آیند . دریائیان امر او را اطاعت کردند ، و پس از روزی دو هاملت دیگر بار قدم بخاک وطن نهاد .

اما آندوتن نگون بخت تباهاکار از بخت بد با انگلستان رهسپار شدند و چون بدیار شاه انگلیس رسیدند و نامه که دربار داشتند بدر بار او بدادند در حال پادشاه امر فرمود که آنهر دو را بجلاّد سپارند و کیفر کردار زشت ایشان بدیشان در رسید .

کسی را که اندیشه ناخوش بود	بدان ناخوشی رأی او خوش بود
همی خویشمن را چلیپا کنند	بپیش خردمند رسوا کنند
انگر تا چکاری همان بد روی	سخن هر چه گوئی همان بشنوی!

(۱) صحیفه مملّس : اشاره است بحکایت شاعر عرب که بحکم نعمان بن منذر حامل حکم قتل خود و خود از آن بیخبر بود . داستان او مثل سائر گشته است

فصل ششم

چون هاملت را اشتعال شراره خشم اندکی فرونشست ، و بحالت طبیعی بازآمد
بیاد آن مقتول افتاد و برخاست تا آرا بشناسد . چون بر او لگریست بدانست که وی
پو او نیوس پدر محبوبه عزیز اوست . پس کالبد بیجان او را بیکسو کشید و از تنگی
خود پشیمان گشت و افسوس خورد .

قتل پو او نیوس برای شاه غدار وسیله‌ای فراهم ساخت که بدان بهانه هاملت
را از کشور دانمارک نفی کند و خاطر از تشویش او فارغ سازد ، چه بر جان خود از شمشیر
او بسیار بیم داشت ، لیکن چون شاهزاده پیش خاص و عام محبوب و نزد پیر و برنامحترم
بود از ترس مردم و پیاس خاطر ملکه قصد جان وی نمیتوانست کرد ، و کشتنش علناً و برا
میسر نمی‌شد . و پیوسته منتظر فرصت بود و از جان خود هراسان و میگفت :

چه دندان کند تیز کیفر بری	که چون بچه شیر بر پروری
سراز من بدو اندکی بدرسد	بر او هر بهانه ندارم به بد
درفشی شوم در میان جهان	زبان بر شاهیند بر من مهان

پس حیل‌های بیاندیشید ، و به بهانه حفظ جان وی از شمشیر عدالت امر بتهیید او
صادر فرمود . این عذر که بقدر اندیشیده بود ظاهراً پرده از نفاق و ریابرابطن خبیث او
می‌آویخت و کس او را ملامت نمیتوانست کرد . پس امر فرمود که هاملت در کشتی
شاهی برود و از خاک دانمارک خارج شود و بکشور انگلستان نفی گردد . و دو تن از
چاکران خود را که مردانی نابکار بودند بیاسبانی او بر کماشت ، و بملک انگلستان که
در آن تاریخ پیر سلطان دانمارک بود نامه نهانی بنوشت ، و او را امر فرمود که بدلائلی
چند قتل شاهزاده هاملت واجب گردیده همانا بایسد بمحض ورود او را بیدریغ از دم
تیغ بگذراند ، و خبر هلاک او را بایکی تندرو هرچه زودتر بوی فرستد . پس آن نامه
سیاه را باندو سیاهکار سپرد و ایشانرا هم در آنکشتی روانه ساخت .

شاهزاده بنور فراست از قصد ملک آگاه شد ، و نیت شوم او را بدانست ، شب هنگام

بر تارك درخت نصب نمود. ليكن آن شاخ نازك طاقت نياورد و درهم شكست، آن دختر ك ناتوان بادامن گل در آب افتاد، و آن سيم تن ماهی اندام چون ماهی در آن استخر سيماب كون فرو غلطيد، جامه های حرير اندك زمانی او را بر فراز سطح آب در میان گلهای نیلوفر همچنان نگاه میداشتند، وری بیخبر پی در پی سرود میخواند و غزل میسرانید، تا آنكه اندك اندك آب او را فرا گرفت! هنوزش اشعار عاشقانه بر زبان بود كه استخر دهان كشوده او را فروبرد، واز وجودش جز دایره ای بر صفحه آب اثری بر جای نماند، و آن نیز دريك لمحۀ محو و نابود گردید، شاخسار معلق سبز بید و گلهای زرد و كبود همچنان بجای خود آرام گرفتند.



هنوزش اشعار عاشقانه بر زبان بود كه استخر دهان كشوده او را فروبرد دختر ك را برادری بود سپاهی لیر ایس نام كه در شهر پاریس تختهگاه كشور فرانسه بآموختن فنون رزم آوری و جنگجوئی اشتغال داشت. چون خبر مرگ پدر باو رسید صبر و شكیمش نماند در حال بوطن مألوف عزم باز گشت كرد؛ روزی كه بدانجا رسید ماتم مر كۀ خواهر سوز درونی و شورنهایی ویرا دوچندان ساخت. باری كالبد بی جان آن ماهروی فرشته خصال را از قعر آبگیر بدر آوردند و بسوی قبر همی بردند و آن جوان ماتم زده باتفاق شاه و ملكه و رجال قصر و بانوان كاخ همگی

فصل نهم

چون هاملت بوطن باز آمد از بندر گاه نامه‌ای پشاه نوشت و سرگذشت خود را
بر او حکایت کرد که چگونه دست تقدیر دیگر بار او را بسرزمین دانمارک باز گردانیده،
و عنقریب بدیدار شاه و ملکه نائل خواهد گشت.

روزی که بتختگاه رسید اتفاقاً با منظری غم انگیز مصادف شد. و آنچنان بود
که همگان در مراسم سوگواری، جنازه او فلایا محبوبه خویش روی او را بخارج شهر
مشایعت میکردند.

اما سرگذشت آن دخترک غمزده چنان بود، که چون از هلاک پدر بدست هاملت
آگاه گردید حالش دگرگون شد، و از اینک پدروی بشمشیر محبوب بقتل رسیده
سودا و شوری عجب بر وجود او چیره گشت، و روح لطیف او طاقت مصیبتی چنان عظیم
نیاورد، جنون و آشفتگی عقل او را پریشان ساخت بی اختیار سر بر صحرای نهاد، پیوسته
دسته‌های گل از باغ و چمن بسته میکرد و بیانوان قصر هدیه میداد و میگفت: این
ریاحین را برای آرامگاه پدر جمع کرده‌ام. پس آنگاه نغمات شور انگیز می‌سرود و
در آن از عشق و مهر کت یاد هامیکرد، و کلمات سوزناک همواره بر زبان داشت. باینهمه اشک
از دیگانش روان نبود، و از گریه بر آتش دل آبی نمیفشاند. گوئی که از فرط اندوه خرد
و حافظه خویش را یکسره ازدست داده است.

قضارا در آن بوستان استخری وسیع بود که در یک گوشه بید بنی مجنون صفت
بسوی آب خم شده، و کیمسوان شاخ از هر سو فرو رفته، اغصان لطیف سبز بیک رنگ و سار
بر آئینه سیماب کون استخر منعکس کرده. روزی آن دخترک سیاه‌روز جامه سفید
بآئین نوع و رومان بر تن، دسته‌ای از گل‌های یاقوت فام با اوراق زمردین درهم بر بسته، و
بر کنار آن آبگیر نشسته بود و در صحیفه کبود آن تأمل می‌کرد و بسرودهای سوزناک
عاشقانه ترنمی داشت، چندانکه از خود بیخود گشت، شوریده و بیقرار گردید، برخاست
و چشک در شاخسار سرنگون آن بید بن زد، و آن دسته گل را چون تاجی کوهرنگار

قرار داد!

لیرتیس چون اورا بدید و آوازش بشنید اورا بشناخت، و بیاد آورد که آئیمه مصائب بدست او برانخانده، و فرود آمده، و جریمت خون پدر و غرامت مرگ خواهر هر دو بگردن اوست. از فرط غضب خون در سرش بجوش آمد، و بی اختیار شمشیر بر کشید و باو درآویخت، و بکین خواهی قصد جان او کرد، تا آنکه همکمان از جوانب بدو دیدند و آنهر دو نوجوان را از یکدیگر جدا کردند.



بمشایعت آن پیکر بیروان بسوی گورستان روان شدند، در اینحالت بودند که هاملت بآن جماعت تصادف نمود.

همه جا مه کرده کمبود و سیاه همه خاک بر سر بجای کلاه

هاملت که از ماجرا بی خبر بود، ازین ماتم و سوگواری و گریه وزاری درعجب ماند، و خاموش در کناری بایستاد و منتظر بود که آن قافله غم و کاروان مصیبت بمنزل مقصود رسد و مطلب براو معلوم گردد.

ناگهان مشاهده کرد که چون کالبد میت را بدرون قبر بنهادند، ملکه بآئین مرگ دوشیزگان دسته‌ای از گل سفید بر جسد او نثار کرد، و در آن هنگام که کلهای پثرمرده را برتن مرده و دل فسرده آن دخترک غم می‌پراکند، میگفت: ایدوشیزه کلندام! - این ریاحین و ازهار نثار روح پاک تو باد! آرزو داشتم که حجله تورا بآنها زیوردهم! افسوس که دست قضا آنهارا زینت مزار تو نمود! ایدخترک ماهروی فرشته خو! بران امید بودم که جشن زفاف تورا با فرزندم هاملت بر پا سازم دریغا! که دست جفای روزگار شما هر دو عزیز را ازمن مستمند دور ساخت!

هاملت همچنان در کناری نهانی ایستاده بود و بر آنچه میرفت بادیده حیرت می‌نگریست، ناگهان مشاهده کرد پیرنسی بی اختیار خویشان را بدرون آن گورافکند و فریاد برآورد «ای باران! من دیگر ازین بیش زندگانی نمیخواهم! و میخواهم کسه درسیاه چال قبر باخواهر بینوای خود جان سپارم! انبوه خاک بر سر و تن من فروریزد، که مرا طاقت صبر نمانده و بایدم که خود را زنده در گور مدفون سازم!»

بزد دست و جامه بدرید پاک بناخن دورخ راهمی کرد چاک
یکی غلغل از کاخ و ایوان بخواست تو گفتی شب پرستخیز است راست

ازین منظر محنت اثر دل دربر هاملت بطپش آمد، و بیصبر و بی‌شکیب شد، چهر دلارای آنهارو دیگر بار بدلبری و دلارائی هرچه تمامتر در برابر نظرش مجسم کردید، و بر آنهمه مهر و محبت که از آن برادر وفادار درمگه آنخواهر گرامی نمودار می‌شد رشک برد، پس از جایگاه خود بیرون دوید، و خویشان را آشکار ساخت، و بی درنگ بسوی حفره گور فرو جست، و خود را عرصه هلاک و قربانی راه محبوب

پس او را بفریفت و بر آن داشت که در میدان شمشیر بازی بجای آنکه بقانون شمشیربازان جوانمرد باشمشیر تکمه دار و کند با **هاملت** روبرو شود شمشیری برنده و زهر آب داده بکف گیرد ، و از قاتل پدر انتقام ستاند . پس از آنکه کلمات پراز زهر خویش را در گوش دل آن جوان ساده دل فرو ریخت شمشیری زهرناک نیز در کفش نهاد . و آن جوان نادان سخن او بپذیرفت و بقصد **هلاک هاملت** برآمد .

در روز هنرنمایی و شمشیر بازی دلبران و پهلوانان از هر سو گرد آمدند ، و سریری خاص **ملك** و **ملکه** در صدر میدان برپای کردند ، از رجال دربار و اعیان دولت نیز جمعی کثیر تماشا جمع گشتند . مهارت آندو جوان در فن تیغ راندن و هنر شمشیر باختن معروف و زبانزد جوان و پیر ، و نمایش هنرمندی و تردستی آنها را برای همگی تماشائی مطلوب و دلپذیر می بود

شهباز **هاملت** بادی از او حقد و حسد منزّه و خاطری از مهر و محبت ممثلی بمیدان درون شد و با کف دوستی دست **ایر تیس** را بفشرد و لای غافل بود که حریف بجای شمشیری کند و مصنوع تیغی نیز و کشنده بکف دارد ، اما او خود چنانکه آئین شمشیر بازان است با تیغی لبه دار که دمی مسطح داشت با او روبرو گردید ، و بهیچ رو در باره او **کلمات** خیانت و ظن غدر نمیبرد .

در آغاز کار **ایر تیس** بحریف خود میدان داد ، و در چند گردش بازی او را عمداً بر خود برتری نهاد ، چنانکه **ملك** و **ملکه** و دیگر حاضران به تحسین **هاملت** کفها زدند ، و بفیروزی و کامیابی او جامه های شراب بنوشیدند ، لیکن چون اندکی برآمد و دو حریف دیگر بار بازی سرگرم شدند ، **ایر تیس** بگذاری حمله ور شد و نوک تیغ زهر آبداده خود را بر بازوی هم او فرو برد ، چنانکه خون بر تنش روان گشت . **هاملت** که غدر و کید او را بدید بهنرمندی بیک ضربه شمشیر تیغ را از کف حریف بدر آورد و بدست گرفت پس با همان شمشیر بر او تاخت ، و ضربتی محکم بر او نواخت ، چنانکه خون از تنش روان ساخت ، و او را بر زمین انداخت .

اما آن شاه خیانتکار باین قدر از غدر اکتفا نکرده ، حیلتی دیگر نیز اندیشیده بود ، و آنچنان بود که شرابی آمیخته بسم جانگذار آماده ساخته ، که اگر شمشیر

فصل ششم

ملك كلاد يوس كه از مراجعت هاملت بدانمارك دلشاد بود وجود او را خار راه خود ميدانست ، حالي كه آن خوانخواهي و كين توزي ليرتيس را مشاهده كرد و او را براي هاملت دشمني جاني بديد ، حيلتي شيطاني در دل سياهش پديد آمد و او را وسيلتي نيكو براي اجراء اندیشه هاي پرغدر و خيانت در هلاك جان شاهزاده دانست و بران شد كه بدست اين آن را نابود سازد ، و خود در آن ميان ايمن نشيند . پس آن جوان را مخاطب ساخت ، و زبان نصيحت بر گشود و بنفاق و خديعت از سجيّه كريمه عفو و بخشايش فصلي بر او فرو خواند ، و بظاهر او را به سامحّت و سهولت دعوت فرمود ، ولي بباطن او را بر مقاتلت و مقابله تحريص مينمود ، و سپس گفت :

« از علائم مردانگي و شجاعت رادمردان و پهلوانان يكي آنست كه با يكدیگر بشمشير هنر نمائي و زور آزمائي كنند و هنر هاي خويش آشكار نمايند . همان بهتر كه شما دو نوجوان نيز دشمني گذشته بيسو نهيد ، و چون دوستان ديرين با يكدیگر همآوردی كنيد و بهنر هاي پهلواني خويشتن راسرگرم و از سوز اندیشه هاي غم انگيز قلب پر شرار را اندكي خنك سازيد . »

آندو جوان ساده دل سخن او پذيرفتند ، و بر آن شدند كه با يكدیگر براي تفريح خاطر ساعتی بشمشير بازی مشغول گردند ، پس وقتي مخصوص اين عمل معين كردند ، و دست هم بفشردند و از يكدیگر جدا گشتند

آنگاه ملك نهاني ليرتيس را نزد خود خواند و با كلامی پراز تلبیس و شيطنت آن جوان بينو را فریب داد و خون پدر و پرا كندگی خاندان را بدست جفاي هاملت بياد او آورد و گفت :

پرا كندن دوده و نام و گنج
نميند ز پرورده جز درد و جنگ
بخنجر و راغوش سوراخ كن

نميني ازو جز همه درد و رنج
ندانم كه پروردگار پلنگ
كنون دل بسو گند گستاخ كن

خواهند شد ، زیرا عمّ وی ملک کلودیوس زهری چنان دردم این شمشیر بکار برده که در روی زمین تریاقی ندارد؛ و جزم رک مجروح را چاره‌ای نیست. این بگفت و همان لحظه دریای هاملت جان سپرد .

هاملت که حال چنان بدید ، دانست که آخرین دقائق حیات او نیز در رسیده است؛ پس بیدرنگ بسوی آن شمشیر رفت و آنرا بر کف گرفت ، و بجانب عم تیره روز شتافت ، اورا دید که آثار خبث و خیانت از ظاهر او نمایان است . و بر بخت بدخود نگران! پس بی آنکه اورا مهلت دهد آن شمشیر را در قلب سنکسار او فرو کرد ، و روی زمین را از خون ناپاکش که منبع همه بدبختیها و الام آن خاندان بود سرخ فام ساخت

آنگاه فریاد بر آورد و گفت «ای پدر ! از من راضی باش که بعهد خود وفا کردم! و کیفر خون تورا ازین خائن ناپاک برگرفتم!!

چون اندك اندك حال او نیز دگرگون میگردد ، دلش بطپش و پایش بلرزش در می آمد . و همی رفت که بر زمین فرو افتد. در آن لحظه هراسیو دوست دیرین خویش را که حیران و پشیمان در گوشه‌ای ایستاده و بر سراسر ایندوستان پراز اندوه و حسرت تماشا میکرد ، نزد خود طلبید و چنین گفت :

«ای هراسیو! من بعهد خود وفا کردم، و انتقام خون پدر برگرفتم ، اکنون ازین جهان میروم ! تو باش و سر گذشت پر محنت ورنج مرا بجهانیان بازگو ، مگر باشد که دلی رؤف و قلبی عطف بحال زار هاملت شاهزاده دانمارك رحم آورد و بر مصیبتهای او اشکی افشاند .

چون این کلمات بگفت بادللی فارغ ، و خاطری ایمن ، و روحی شاد ، و روانی پاک ، دیدگان فرو بست و جان خود را بدست فرشتگان سپرد .

دریغ آن رخ و برز و بالای او دریغ آن چنان نامور شهریار
که چون او نبیند دگر روزگار

هراسیو و دیگر رجال دانمارك بسوك او بنشستند و بماتمش برخاستند

اگر سر بگردانی از راستی فراز آید ازهر سوئی کاستی

زهر ناك لير تيس بر هاملت كار گرفته اند ، هاملت را به خانه كامپي و پير و زى بنوشيدن جامى از آن دعوت كند ، و بدین مكر جان او را طعمه هالاك سازد . و با خود ميگفت :
مجال است بگذارم كه هاملت از دست من جان سلامت ببرد ، و بر زوى زمين زنده بماند .

من اكنون بدین خنجر آبتون جهان پيش چشمش كنم قيرگون
اما آن ملكه ساده دل ازین آيد و شيد بي خبر ، رفيع عيش را جرعه شرابى خواست ، قاضا از همان مایع مسموم جامى بنوشيد ، اندك اندك آن ترسم در بدن او نمودار گشت ، و حالتش ديگر گون كرديد ، و از سردرد ماله بر آورد و فریاد كرد : هاملت كه مادر را بدانحال بدید بسوى او دوید وى او را ببوسيد ، و سرنگهش پسر نهاد و گفت :
دایفرزند ، تو زنده باش كه مرا زهر بخشند !!! این بكفت ، و نفسى سرد بر آورد و بر زمین فرو افتاد !

هاملت كه مادر را چنین دید دانست كه خانمى در آن انجمن حضور دارد ، در حال فریادى بر آورد و فرمان داد كه در حياط را ببندند ، و حاضران را تفتيش كنند .

بدانست آن كار دشوار گشت جهان تیره شد بخت او خوار گشت
دراثر ضربت شمشير مسموم لير تيس كه مجروح بود اندك اندك حال خود را منقلب می دید ، و مشاهده ميكرد كه زهر در پيكر او كار گرافتاده است ، مایوسانه بانگ بر آورد و به هاملت خطاب كرد و گفت : اى هاملت ، بیهوده در جستجوی خيانتكار كوشش مكن ، آن منم كه این خیانت را كرده ام ، و اينك كه مرگ من در ميرسد همان بهتر كه در این لحظه واپسين نزد تو بر كناه خود اقرار كنم ، و از تو بخشايش بطلبم !

مرا زنده گمانى سر آمد همی غم روز تلخ اندر آمد همی
پس در برابر هاملت بر زمین افتاد ، و دامان او بگرفت ، و با چشم گریان و حال پريشان سراسر ماجرا را براى او باز گفت ، و از آنچه كه او را با ملك كلوديوس رفته بود براو حكایت كرد ، و برا آگاه ساخت كه با همان شمشير زهر دار او را مجروح ساخته و خود نیز زخم دار شده ، و ساعتى نخواهد گذشت كه هر دو رهسپار دیار نیستى .

حُسنِ خانمیت

نامی که مؤلف بزبان انگلیسی براین حکایت نهاده این است :

«All's well that ends well»

یعنی: «آنچه خوب است که عاقبت آن خوب باشد.»

چون این جمله طولانی بفارسی درست نمی آمد و بروح زبان در خور نبود، پس برای آن دو کلمه «حسن خاتمت» را اختیار کرد که باختصار واجمال همان معنی را بیان میکنند. و بحقیقت حسن ختامی است براین خدمت ادبی و نافه مشکمی است که درجام آخر می ریزد!

نزدیک به چهل سال است این ترجمه و تحریر ادامه داشته و اکنون ده دانه گوهر گرانهای ادب به خریداران جواهر فرهنگ و دانش عرضه میشود. امید که از دیده و دست متقلبان و نادرستان در بازار جهان محفوظ بماند!

خاتم جم را بشارت ده به «حسن خاتمت»

کاسم اعظم کرد از او کوتاه دست اهرمن

این ربیع ها که در پی این مقصود برده ام و این سعی ها که در طلب این مطلوب کرده ام بحمد الله که به خاتمتی نیکو پایان پذیرفت، و سخن شکسپیر درباره آن صادق آمد که گفت:

«All's well that ends well: still the fine's the crown;

What e'er the course the end is the renown.»

تهران - خرداد ۱۳۴۳ شمسی

علی صفر حکمت

ویرایچه

حکایتی که اینک از مدّ نظر خواشده داننده میگذرد دهمین داستانی است که از دراماهای شکسپیر برگزیده ایم و آنرا کسوت زبان فارسی پوشانیده ایم .

این شادی نامه فرح انگیز که از آثار لطیفه شاعر استاد است بطرزی بدیع و روشی ظریف بیان شده ، مطالب شاعرانه بسیار دارد و قصص و روایات عجیبه شرقی بی شباهت نیست . سرگذشت دختری خویروست که در سایه هوش و درایت و از برکت عقل و فطانت منشاء اعمال عظیم میشود ، و بر مشکلات زندگانی غلبه میکند و گره از کار فرو بسته خود می کشاید ، و کار او سرانجامی نیک و عاقبتی محمود ، به حسن خاتمت پایان می پذیرد . نویسنده این سطور اینک این حکایت شادی ، افزا و طرب آور را که بر سبیل استعجال در پایان بهار ۱۳۳۳ برشته تحریر در آورده حلقه آخرین سلسله حکایات شکسپیر قرار میدهد ، زیرا گمان ندارد که دست روزگار برای احوالی و مجالی بگذارد که بتواند بر صفحات این نامه ادب سطری دیگر بیفزاید و او را آن تن سالم و دل گرم و روح شاداب و خامه روان که در ایام شباب حاصل بود دیگر میسر نیست ! دریغ که آن شعله فروزان که در کالون سینه داشت و در بخاموشی نهاده و از صاحب آن جز خاکستری نیم گرم چیزی باقی نمانده است ! از این رو خوانندگان پارسی زبان که بسوابق این حکایات آشنائی دارند باید که آنرا چون آخرین هدیه این نویسنده ناتوان بپذیرند و از خطاهای او دیده فروپوشند .

را به «برترام - Bertram» تغییر داده است .

بموجب اسناد و مأخذی که در دست است این نمایشنامه در سال ۱۷۴۱ در روی صحنه نمایش آمده است . سپس ظاهراً یکصد سال در محاق فراموش افتاده و توجهی بآن نداشته‌اند . از آن بعد هم این داستان لطیف با همه شیرینی بازچندان مورد اقبال عامه قرار نگرفته است و با آنکه بسزا در عداد **شادی نامه** های طراز اول استاد است معذک آنرا «**کمدی ناکام**» لقب داده‌اند . اما چون شبیه به داستانها و افسانه‌های شرقی است و بسیار محتمل است که روایت ایتالیائی اصل آنرا از مشرق زمین بدست آورده باشند . میتوان گفت که بذوق مردم مشرق بسیار سازگار میباشد .

نقاد ان آثار و صرافان گفتار بر آنند که در این حکایت شاعر استاد عاطفه رأفت و شفقت را بحد کمال نمایش داده است . و در میان سایر عواطف و اوصاف بشری که در آن بیان شده این حس لطیف را بخصوص نمایان ساخته . شاه فرانسه و درباریان او و کنتس پیرودیکرا شخص روایت همه افرادی نیک خو و مهربان هستند نسبت بزیردستان رؤف و درباره همکنان عطف همه میخواهند خوار مشکلات را از پیش پای دیگران بردارند و سعی میکنند عاشق دل داده را بوصول محبوب برسانند .

مقدمه

تاریخ ادبی : نمایشنامه «حسن خاتمت» نخستین بار در سال ۱۶۲۳ م . در لندن بطبع رسیده است و لی تاریخ تألیف آن معلوم نیست.

در باره آن ادبا و سخن سنجان بحس و مطنه سخن بسیار گفته اند . بعضی بر آنند که این دراما قبلالاین نام را نداشته و بنام «Love labour's wonne» خوانده میشده و آنرا شکسپیر بلافاصله بعد از درامای معروف «Love labour's lost» برشته تحریر درآورده . ولی بعدها نام درومی تغییر یافته و به «All's well that ends well» موسوم شده است درحالتی که اسم اولی تغییری پیدا نکرده و بهمان نام و عنوان هنوز باقی و معروف میباشد .

همچنان بقیاس کلمه بندی و جمله سازی و بقرینه سبک اداء کلام و اشعار دلائلی بدست آورده اند که معلوم میشود شکسپیر این نمایشنامه را در اوائل کار شاعری و نمایش نویسی خود تألیف کرده و از آثار قدیم اوست . بنابر این حدساً تاریخ تألیف آنرا مابین سالهای ۱۶۰۱ م تا ۱۶۰۴ م . قرار میدهند .

منبع این دراما بطور وضوح حکایتی است ایتالیائی بنام «Giletta de Narbona» و آن بهمین قصه از سومین روز از کتاب دکامرون «Decameron» میباشد .

ترجمه آن کتاب بانگلیسی بنام «Palace of Pleasure» «کاخ خوشی» در سال ۱۵۶۶ م . انجام گرفته و مسلماً شکسپیر با آن ترجمه آشنا شده و پس اصل آن حکایت را گرفته طرح عمومی و اصول آنرا حفظ کرده و تنها بعضی جزئیات و فروع و اسامی را تغییر داده بعضی اشخاص و افراد نیز بر آن حکایت افزوده و بصورت این شادی نامه در آورده است : مثلاً نام «Giletta» را به «هلنا - Helena» و نام «Beltramo» را به «بلترامو»

فصل اول

در کشور فرانسه، در ناحیه روسی یون، کنت برترام جوانی بود بنسب عالی بحسب والا، پس از مرگ پدر در جایگاه او متمکن گشت، و بلقب «کنت» بارثواستحقاق ملقب شد. پادشاه فرانسه که باید پیر اوسابقه لطف و مرحمت داشت چون خبر مرگ او را بشنید بر آن شد که فرزند نوجوانش را بدربار خویش فراخواند، و او را بیاس حرمت آنخاندان بعتایات خسروانه بنوازد. و در ظل الطاف شاهانه خوشدل و سرفراز سازد. پس یکی از رجال کشور را که لافو نام داشت بطلب آن جوان و بتسلیمت مادر وی که بانوئی مجلل و محتشم بود بناحیه روسی یون گسیل فرمود.

چون لافو بد آنجا رسید مشاهده نمود که همسر کنت فقید و فرزند سربلند وی هنوز بسوک شوی و پدر بمانندند. پس آن غمزدگان را به پیامهای شاهانه شاد ساخت و بتسلیمت های خسروانه بنواخت. آنگاه فرمان ملک را بدیشان فروخواند و امر کرد که کنت جوان بی درنگ دعوت شاه را اجابت کند، ساز سفر فراهم سازد و رو بسوی شهر پاریس آورد.

در آن عصر و زمان مملکت فرانسه را خسروانی بود صاحب "فرو حشمت" و سلاطینی باعز و شوکت، که سراسر افراد رعایا را در برابر امر ایشان جز اطاعت محض و تسلیم صرف گریزی نبود. هیچ امیر و امیرزاده را سرکشی از فرمان ایشان امکان نداشت. پس حالیکه امر شاه بدان خاندان رسید بناچار بحکم اوسر اطاعت فرو آوردند. و با آنکه آن بانوی مائمه رسیده هنوز از مرگ شوی آرامشی نیافته بر فراق فرزند یگانه نیز بناچار دل بنهاد. مرگ شوی و فراق فرزند دو مصیبت عظیم بود که پیایی بر آن زن بینوا فرود آمد. لافو، رسول چرب زبان و فرستاده مهربان پادشاه، زبان بتسلی آن بانوی دلشکسته

اشخاص داستان

King of France,	پادشاه فرانسه
Duke of Florence,	سلطان فلورانس
Bertram, Count of Rousillon,	برترام - کنت روسی یون
Lafeu,	لافو - از رجال دربار فرانسه
Countess of Rousillon,	کنتس روسی یون - مادر برترام
Helena,	هلنا ، دختر طبیب
An old widow of Florence,	بیوه زن فلورانسی
Diana, daughter of the widow,	دیانا - دختر او

دیگر رجال دربار و خدمه و بانوان -

صحنه نمایش : يك قسمت در فرانسه ، پاریس . يك
قسمت در تو سکانی ، فلورانس .

باری چون هنگام وداع در رسید بر ترام کننتس روسی یون
 اشکبار فرزند را بدرود گفت و برای او دعای خیر و طلب برکت کرد؛ پس او را به لافو سپرد
 و گفت: ای سرور گرامی! پسر من جوانی ناپخته است که هنوز گرم و سرد روزگار
 نپسیده و جلال و شکوه دربارشاهی را ندیده، ناضج عقل او همانا ناصح مجربی چون
 تو تواند بود که او را با آتش فروزان هدایت و ارشاد خود بپرورد. باشد که میوه نیم خام
 وجود خود را بحرارت نفس گرم تو بر آورد، و از سوختگی دل و دست بدلا گرمی مهر تو
 در امان ماند! »



لافو هلنا بر ترام کننتس روسی یون

پس آنگاه بر ترام روسی هلنا کرد و او را با ادب بسیار تودیع فرمود؛ و با وسفارش
 کرد که از مادر وی دور نشود؛ و همواره به تسکین غمها و تسلی المهای او مشغول باشد،
 مبادا که مفارقت وی او را رنجور و ناتوان سازد.

بر کشود و از کرم و لطف شاهانه سخنان بسیار گفت. و ایشانرا بهنایات خسروفرانسه دلگرم و امیدوار ساخت. پس بانورا گفت: غم مدار که الطاف پدرا نه پادشاه برای فرزند تو جبران شکستگی دل و مرهم ریش درون است، او را بدو سپار و خاطر آسوده دار!»

چند روزی لافو در قصر کنت روسیون اقامت کرد. و روزان و شبان پیوسته بآنخاندان مصیبت رسیدیه می نشست و بدلداری ایشان بر میخواست، روزی در ضمن صحبت برای آنان حکایت کرد که پادشاه فرانسه را از دست قضا بیماری صعب دست داده و ریشی ناسور دارد که او را از پای در آورده. پزشکان حاذق همه از معالجت او فرو مانده اند.

بانوی روسیون چون این بشنید متأسف گشت. و بر بیماری و ناتندرستی آن پادشاه عادل که محبوب خاص و عام بود افسوس خورد و گفت «دریغ! اگر پدر هلنا در قید حیات می بود هر آینه برکت علم و بغیروی دانش درد شاه را دوا میکرد و بر تن ناتوان او جامعه سلامت می پوشانید!

لافو گفت: «هلنا کیست و اصل و نسب او چیست؟

گفتی پاسخ داد: هلنا یگانه دختر طبیب نام آوری است موسوم به «جرار دُ دُ نار بون» که بقراط زمان خود و جالینوس عصر خویش بود، هزاران بیمار از شفاخانه، دانش او شربت علاج می نوشیدند و لباس عافیت می پوشیدند. در هنگام مرگ دختر خود هلنا را که طفلی خردسال بود بمن سپرد، و من او را در کنف حمایت مادرانه خود نگاهداشتم و تربیت او همت کماشتم. اکنون که بسن بلوغ رسیده ماه حسن او نیز تمامی یافته! و دختری برومند شده، بسیرت خوب و بصورت محبوب، بدامان پاک و بچهره تابناک، گویا مکارم اخلاق و فضایل اوصاف پدر را به میراث برده است. ستاره هوشمندی از جبین دلارای او تابان است و همای نیکبختی بر فراز تارک او در طیران.

این سخنان درباره هلنا میرفت ولیکن او در گوشه نشسته، باغم و درد نهایی در ساخته. پیوسته اشک حسرت از دیده فرو می ریخت و خون محنت از جگر می خورد! هر چند بانوی پیر آن دختر جوان را بیشتر بماتم پدر تسلی میداد او کمتر آرام می یافت و هیچکس از سوز نهایی او آگاه نبود، و بسبب بی تابی و بیقراری وی پی نمی برد.

اما دریغ که این تصویر نیز دمام در معرض شعله سوزان شوق و سیل روان اشک قرار گرفته، زمان زمان دستخوش محو و زوال میبود.

روزی که آن طبیب دانشمند از جهان میرفت برای دختر یگانه خویش میراثی بجای نگذاشت، جز دفتری که در آن نسخه ها از داروهای مجرب ثبت کرده و آنها را بطالع سعید و بمدد اختران سعد فراهم ساخته. و آن پزشک سالخورده و صابا و اسرار پیشینان و حاصل تجربیات عمر دراز خود را در شفای امراض و علاج اسقام در آن دفتر بنکاشت و فرزند وصیت کرد که قدر آن گنجینه داروها و مخزن ادویه را بداند که در آنجا هر درد را درمانی عاجل و هر زخم را مرهمی شافی تواند یافت.

قضایا در آن مجموعه گرانها که بسزا منبع حیات و سرچشمه زندگانی شمرده می شد صورت نسخه وجود داشت که جراحت مزمن پادشاه فرانسه را درمان میکرد. چون **هلنا** از راز بیماری ملک آگاهی یافت با خود گفت: «هنکام آن است که چاره برای کار خویش بیندیشم» و از این کوشه نشینی و انزوا بدرآیم، و روبهاریس آورم، نخست ملک را با آن داروی مبارک که از پدر بمیراث دارم معالجت کنم، سپس در پی درمان درد عشق برآیم. شاید که هر دو مریض بهبودی یابند.

گفتس ند روسی یون که از سر کشتگی حال و آشفته گی خیال او آگاه گشت پی براز نهانی او برده، میگفت این حالات از عاشقی و دلدادگی است، و این دو حاصل جوانی است، و جوانی را دیوانگی هاست «بس طور عجب لازم ایام شباب است» هارائیز در هنکام جوانی ازین سر کشتگی ها بسیار بوده است!!

عشق خاری است که بر گلبن شباب میروید و این هوی و هوسها که بنظر ما همه بکارهای دیوانگان میماند در وجود همه اطفال طبیعت سرشته اند.

پس **هلنا** را نزد خود خواند و با او طرح صحت ریخته چنین گفت: «**هلنا**، فرزند من میدانی که من ترا مادری مهربانم؟»

هلنا از این کلمه حرکتی کرد و بیاسخ گفت: «نی! شما مرا بانوئی گرامی

هستید.»

گفتس گفت: تو مرا چون دختری عزیز میباشی!

فصل دوم

آن آتش نهائی که در سینه **هلنا** شعله از غم و اندوه افروخته بود همانا آذر عشق بود !

وی نقد دل به برترام داده و در عوض آنهمه رنج و درد را گرفته ، اشک روان و ناله شب و آه سحرش همه میوه نهال محبت و ثمره شجره شوق بودند . خاصه در این هنگام که محبوب قصد مفارقت و آهنگ مسافرت داشت این آتش درونی بیشتر شعله ور می گردید چندان که از وجودش جز خاکستری بجا نمی ماند . و دمی از خیال وی فارغ نمی بود ، همواره بیاد می نشست و بنام او بر میخواست .

بدبختی وی از آن بود که رسوم و عادات زمان بین او و معشوق سدی حائل بوجود آورده که مانع از نعمت وصال می شد .

بدین معنی که برترام از سلاله یکی از دودمانهای قدیم وزاده خاندانهای اشراف فرانسه ، و **هلنا** طبیب زاده و در طبقه اوساط الناس قرار داشت ازین رو هم کفو و همشان او نبود و تعادل نسب و توازن نژاد که در خور پیوستگی با آن جوان بشود وجود نداشت ، اجداد دختر نام و نشان اشرافیت را فاقد بودند . و مزاجت و هم سری آنها در برخلاف آداب معمول شمرده می شد ، و جوانهای اعیان اجازت پیوستگی با دختران زیردستان را نداشتند . **هلنای** بینوا ناچار بمعشوق خود چون امیرزاده عالی نژاد سروری و الامقام نظر میکرد ، آداب اجتماع بین او و برترام فاصلت بعیدی بوجود آورده ازین رو امید نعمت وصال برای او ممکن نبود ! میبایست که او همه عمر با دل شکسته و خاطر خسته در صف کنیز کان زیر دست ووی در تر از خواجگان بزرگوار قرار گیرد ! و با خود میگفت ؛ که خورشید را با سها و ثری را با ثریا عقد علاقه محال است ، بناچار از فیض جمال او بنگاهی قانع و از دولت وصالش به نظره ای خرسند می گشت .

اکنون از بخت بد این یگانه مایه دلخوشی نیز از میان می رفت ، و برترام بار سفر می بست ، دیگر تماشای کل رخسار و کمان ابروان و مشک زلفان برترام برای **هلنا** میسر نمی گردید . هر چند پرده ای از صورت زیبای معشوق بر صحنه دل مرسم داشت

هلمنا در پاسخ گفت: آری از آندم که از لافو خبر بیماری شاه فرانسه را شنیدم علاج درد او را درد فتر پدر جستجو کردم و برای آن درد معجونی قاطع یافتم که آن را در برکت ستارگان سعد و بطالع روشنمان فرخنده عجبین کرده اند، پس بر آن سرشدم که بعزم معالجه ملك عزیمت تختگاه نمایم و او را از آن بیماری مولم و زخم دردناك شفا بخشم.

گفتی گفت: آیا ازین سفر تنها مقصود تو همان استعلاج ملك است یا مطلوبی دیگر نیز در خاطر داری؟

هلمنا گفت: ای بانوی بزرگوار، فرزند تو سبب اقدام بر این سفر بر خطر است و الا نه طبیبی و پرستاری و نه بیمار و بیمار داری، هیچکس بخیر از دوست در ضمیر من نمیگنجد. گفتی گفت: آیا بر قوت تأثیر داروی خود متیقن هستی؟ و میتوانی پادشاه را علاج سازی؟ مبادا که در این معامله بیهوده جان خود را زیان کنی! زیرا ملك از معالجه مأیوس است و ترك طبیب و دوا کرده است. اینك اگر جان خود را بدست تو سپارد و توازه عهده کار بر نیائی شاید که در معرض خشم او قرار گیری! دوشیزه او را جواب داد: این دارو از تمامت معالجات پدرم گرانبها تر است و آن اکسیری است غیبی و جاندار وئی است سحر آمیز که پدرم در بستر مرگ و دردم واپسین حیات آنرا بمن داد، و قدر و قیمت آنرا بمن باز گفت.

پس گفتی زمانی در اندیشه فروشد، چه هم دل بسته سعادت و نیکبختی آن دختر خوب روی فرشته خصال بود، و هم آرزو مند سلامت و تندرستی آن پادشاه مهربان با عزت و جلال! پس با خود گفت: کوئی که علاج مرض آن مرد بدست هنرمندی این دختر حواله شده است، در همان حال این عاشق تلخکام معالجه شاه را بهانه کرده و بقصد دیدار محبوب رنج سفر بر خود آسان گرفته است. شاید که مشیت پروردگار بر آن مقدر است که هم شاه بیمار بمن قدم این دختر شفا یابد، و هم آینده ای سعید و روزگاری مبارك برای فرزند من فراهم گردد.

پس هلمنا را بر امضای این عزیمت اجازت فرمود و باو نقدی کافی و ساز و برگی درخور حال عطا کرد، و خادمی چند بخدمت او بگماشت. و آن دختر بلند اختر کنجینه پدر را در انبان و دعای خیر ما در خوانده را بدرقه راه ساخت، و رو بر راه نهاد.

هلنا گفت: بی بلکه شمارا کنیز کی بی قدر و قیمتم!
گنتس گفت: چرا هنگامی که من ترا فرزند و خود را مادر تو میخوانم تو اینچنین مشوش میشوی و نحاشی میکنی؟ و چون این سخن میشنوی عارضت زرد فام میشود؟؟

هلنا باحالتی مشوش و روانی پریشان از بیم آنکه مبادا بانو براز درونی او آگاه شده باشد با کلماتی شکسته و بسته گفت: ای بانوی گرامی، مرا عفو فرما! نه شما مادر من، و نه من فرزند شمایم، و نه **گنت روسی** یون برادر من میتواند باشد!

گنتس بصراحت تمام گفت: «با اینهمه اگر تو نوری من بشوی باز مرا بجای فرزند خواهی بود! **هلنا**! از کلمه مادر و عنوان فرزند بیم مدار. من براز نهانی تو آگاهم و میدانم که تو بر ترام پسر مرا دوست داری!»

هلنا از این گفتار صریح و بیان روشن بیش از پیش پریشان و مضطرب گردید، بنالید و زاری بسیار گفت: ای بانوی گرامی! مرا ببخش، و اگر خطائی رفته است مرا بر آن مگیر. بانو باز سؤال خود را تکرار کرد و گفت: «فرزند را از خود را از من پنهان مدار و حقیقت را کتمان مکن و آنچه در دل داری بپندار با من باز گویا تو بر ترام را دوست نداری؟»

هلنا آهی کشید و گفت: «**گنتس**، مگر شما خود او را دوست ندارید؟»
گنتس گفت: «بیهوده از جواب صریح و پاسخ راست فرار مکن و عین مطلب را اقرار کن، زیرا ظاهر حال تو بر عشق باطن کواهی میدهد.»

هلنا را ازین بیش طاقت صبر و برد باری نماند و ناگزیر در برابر آن بانوی محترمشم بزانو درآمد، و بی اختیار آنچه در دل داشت بزبان آورد، و با چشم اشکبار و جسم نزار و زبانی پر از اعتذار از او عفو و بخشایش طلب کرد. پس بآن نکته که **گنت روسیون** او را همتا و هم ترازو نیست اشارت کرد و گفت: من بدان هندوی آفتاب پرست میمانم که چهره تابان هور را عبادت میکند و آفتاب سوزان همچنان بر وجود او می تابد و خرمن وجود او را میسوزاند و از حرارت درون او آگاه نیست، همچنان **گنت روسی** یون از سوز و ساز من بیخبر است!

پس **گنتس** سؤال کرد: آیا ترا قصد مسافرت بیاریست؟

هلمنا گفت: اگر درد ملك را در مدت دو روز بکلی درمان نکنند آماده است که جان خود بگروگان این کار بگذارد. پادشاه که از معالجه طبیبان نومید شده و نام بلند جرارد دونا بون را شناخته وصیت داشت او را شنیده بود پس از اندکی دلی و تردید عاقبت تسلیم دختر وی گشت و جان خود را بدست خداقت و کف لیاقت او سپرد، مشروط بر اینکه اگر در مدت مقرر از عهده عهد بر نیاید او را بگناه گزافه کوئی در پیشگاه سلطنت بکیفر برساند، لیکن اگر بیماری بصحت پیوست و ملك جامه عافیت پوشید هر چه او استدعا کند پادشاه دریغ نفرماید.

چون دختر چنین دید شادمان شد و بباستعمال بیماری وی کمر بست. خسرو فرانسه بدو فرمود: اگر این خدمت انجام دادی چه پاداشی از من خواهی خواست؟ هلمنا گفت: تمنای من از پیشگاه شاه آن است که در اختیار شوهر آزاد باشم و هر جوان را که در کشور شما بهمسری خود برگزینم او باید پسر پادشاه بیچون و چرا تسلیم ارادت من گردد.

شاه بر این تقاضا رضا داد، بمسئول او رقم اجابت و بمأمول او قلم اجازت صادر فرمود.

هلمنا مستعجیده و سراسری بر سر این کار رفته و بعثت بر این امر خطیر مبادرت نجسته بود، بر قوت تأثیر داروی حیات انگیز که از پدر بمیراث برده یقین قاطع و اعتقاد جازم داشت و میدانست که باعجاز مسیحائی مرده را زنده تواند کرد، و همچنان شد. دوروزی بر نیامد که آثار آن مرهم شفا بخش در ناسور نمودار گشت و از برکت آن دارو تن مجروح و پیکر ناتوان ملك شفای کامل و علاج عاجل حاصل کرد. آنچه که طبیبان جالینوس صفت و حکیمان بقراط معرفت از اتمان بدان عاجز مانده بودند از برکت سرانگشتان بلورین آن دختر کسیم ساعد انجام گرفت، مریض جامه عافیت بر اندام کرد و بان در ست و دل خرم از خلوت خانه بدر بار عام آمد.

از آنجا که مقام رفیع سلطنت اقتضای وفای بعهد و حفظ پیمان دارد، و پادشاهان اگر وعده دهند البته انجام فرمایند، خسرو فرانسه نیز بیاس آن خدمتگذاری و هنرمندی که از آن دختر نوجوان مشاهده فرمود بر آن شد که پاداش و پراچنانکه گفته بود عطا

فصل سوم

پس از آنکه هلنا بیاریس فرود آمد، ورود بدربار پادشاه و الا جاء فرانسه برای او که دختر کی گمنام و غریب بود غریب مینمود. عاقبت بدستیاری لافو که با او در قصر روسی یون آشنائی داشت این توفیق حاصل گشت و به پیشگاه شاه بار یافت. پس خود را در حضور ملك بنام و نشان بشناسانید و از پدر و سفینه دانش او که رمور فن پزشکی و اسرار علم طب در آن نهفته بود حکایت کرد، و گفت: آمده ام تا بیمن دانش خود بیماری شاه



هلنا گفت: آمده ام تا بیماری شاه را علاج کنم

را علاج کنم. ملك را در آغاز این داعیه عجب مینمود و قبول سخن او دل نمیداد و آرا از شوخی و سبکسری جوانی می پنداشت. لیکن آن دختر هنرمند و چیره زبان با یقینی کامل و عقیدتی راسخ ادعای خود را تکرار کرد، و خاطر مرد ملك را اطمینان داد، وی بدانست که حاصل تجربیات آن پیر دانشمند اکنون در دست تصرف آلدختر جوان است.

برترام بشتاب، و با این همدم مبارك قدم بشادی و شاد کامی عروسی کن.

برترام چون هلنا را بدید بشناخت و دانست که همسالت دخترک وابسته بخاندان اوست. ازین که او جرأت کرده خود را در عرض او قرار داده و اینک خویشمن را بزنی باو تحمیل می نماید بر آشفت، و بی محابا سر امتناع بجنبانید و گفت: این کیست که من بهم سری خود اختیار کنم؟ دختر کی فقیر و بی قدر و قیمت! از خاندان طبیبان که بنفقه پدرم معیشت کرده و در سفره مادرم تنعم یافته، و اکنون نیز در زیر سایه خاندان ما زندگی میکنند! او را کجا همسری و برابری با چون منی است که پدرام از رجال دربار پادشاهان فرانسه بوده اند؟ و در خدمت ملک و ملک کارهای نمایان کرده اند؟؟ خاطر هلنا ازین سخنان پراهاات قرین ملالت گشت و دل او بشکست، روپادشاه کرده چنین گفت: اجر خدمت ناچیز من بذات مبارك شاهانه همان بس است که بحمدالله تن او نعمت صحت حاصل کرد، دیگر چیزی نمیخواهم و توفعی ندارم.

لیکن شاه باقتضای عظمت مقام سلطنت و بحکم علوم و تربیت مالکیت البته اجازت نمیداد که احدی از زیر دستان ازامر نافذ او سر پیچی کنند و از اطاعت امر او امتناع ورزند، خاصه که از سنن دیرین کشور فرانسه یکی آن بود که پادشاهان آنکشور حق داشتند برای نجبا و امرای دربار خود تعیین زوجه و همسر کنند. و از این حق باستانی خویش در گذشتن پسندیده شأن ملک نبود. از اینرو آنجوان را بر قبول این مزاجت الزام فرمود. برترام ناگزیر هم در آنروز با هلنا پیمان مزاجت شرعی منعقد ساخت و هلنا بائین کلیسا بکاین اودر آمد.

اما این تزویج اجباری بر طبع سرکش جوان گران می آمد، و بر ضمیر آن شبیخی از نومیدی و آزرده گی نقش می بست، زیرا می دانست که محبت بارقه ایست آسمانی و عشق عنایتی است یزدانی که حصول آن ازل خیزد و با امر پادشاهان و صیغه نکاح کشیشان وابسته نیست.

لطیفه ایست نهانی که عشق از آن خیزد
که نام آن نه لب لعل و خط رنگاری است

ازینرو آن دخترک غم زده هر چند بظاهر بمقد زواج محبوب خود در آمده ولی در باطن به پیش آمدکار خود اگران و از سر نوشت خویش مشوش و پریشان بود.

کند و حاجتش روا سازد. پس امر فرمود که جوانان اصیلزاده که در خدمت او بودند و همگی بطلمت زیبا، و تقامت رعنا، و بخصائل کریم، و بشمائل بدیع آراسته در حضور او انجمن سازند. و ملک با اتفاق طبیب پرچهره در آن جمع وارد گشت. و آن جوانان از دیدار ملک که از بستر بیماری برخاسته و باتن درست و دل شاد زندگانی از نو آغاز کرده شادیها نمودند. آنگاه ملک خدارا سپاس گفت و داستان معالجه جراحت ناسور که او را خسته و رنجور ساخته و چگونه ببرکت آن پزشک زاده مریم صفت و مسیحا نفس اینک شفا یافته، برای ایشان بازگفت، و حقی را که او برگردن وی ثابت داشت بیاد آورد، و از وعده که در پاداش این معالجت بوی داده بود آنان را آگاه ساخت. پس هلفا را امر فرمود که برصف آن جوانان نظر کند و هر که را خواهد بشوهری برگزیند، و هر کس او را برگزید باید در حال با او عقد مزاجت بندد و از این زواج سعادت نمون و زوجه میمون متباهی و سرفراز باشد، زیرا او را از خدای موهبت عفت و پاکدامنی و از خداوند عطیّت شرافت و بلند مرتبگی اعطا شده است.

هلفا که در آن انجمن برترام را می دید شاد دل بود. پس از این سخن به پیش آمد و داستان خود را بعلامت ادب و احترام بسوی سریر ملک بلند کرد و گفت: «پادشاه! من دختری خردبیش نیستم که از قزاق دولت توسر بلندی و عظمت یافته ام، اینک دل من نهانی بقل من میگوید اگر آنکس را که انتخاب کنم. بزناشوئی من رضا ندهد همانا مرک سیاه برچهره زرد من خواهد نشست! و خاک مذلت بر سر من خواهد پیخت! و دیگر مرا زندگانی بکار نخواهد آمد!»

ملک فرمود: بیممدار و تشویش بخاطر راهمده، و در انتخاب شوی بشتاب، هر کس که تو برگزینی برگزیده من است و اگر او ترا نخواهد من او را نخواهم خواست. پس هلفا دست بسوی گفت د روسی یون دراز کرد و گفت: این است آن مرد که من میجویم، مرا قدر و منزلت آن نیست که او را شوی خویش بخوانم، ولیکن مقدور من سری است که درپایش افکنم و بخدمت او جان و دل سپارم.

ملک که برترام را جوانی شایسته و دارای فضایل صوری و کمالات معنوی می دانست ازین حسن انتخاب مسرور شد و از شادی فریاد برآورد: زهی جفت سعادت من!

وازاين پس روی مرا نخواهی دید !!!

اما کفتمس مهربان باقتضای کرم جبات و نیکی نهاد آندختر ناکام را چون عروس خود بپذیرفت و اورا نوازش ها فرمود، و حرمت ها نهاد، از سر کشی و تندى برترام عذر ها خواست و ملامت ها کرد، دروغا که آنهمه مهر و محبت سرشوریده و دل غمدیده آندختر را بسامان نمى آورد و بمادر شوى خود میگفت :

ای بانوى بزرگوار، اکنون بشکر که شوى من راه مباحثت و هجران گرفته و مرا بمفارقت و حرمان مبتلا ساخته، اينك ببين که از نامه او چگونه آيت یأس و نومیدی نمایان است و نعمت وصال را تعلیق بمحال فرموده است !

بانوى پير دختر جوان را تسلیت داد و بصر و شکیب اندرز فرمود و گفت : اگر مرا فرزندی از دست رفته خدا را شکر که فرزندی دیگر چون تو بدست آورده ام !



اگر پسرى چنان کم کرده ام بالك نیست، زیرا که دختری چنین باز یافته ام . غم مدار و غصه مخور، که چون تودر یتیمی را باید که صد جوان مشتری باشند برترام بیمایه کیست که خریدار تو باشد؟ اما این سخنان پر ملاحظت که آنمادر والا کهر بآن دختر بر کشته اختر میگفت همه بیهوده بود، و شعله آتش سوزان دل وی باین آبهای لطف خاموش نمیکشت . و دائماً بر خط برترام می نگریست و بادلی نژند و خاطری پریشان آم میکشید ، و میگریست و کلمات آنرا تکرار میکرد که : « اگر روزی انکشتری که در انکشت دارم بدست آوری آنروز حق داری که مرا شوى خود بخوانی . . . »

هلنا دائماً بر نامه برترام می نگریست
و میگریست !

فصل چهارم

روز دیگر برقرارام با غوای یکنی از همراهان شیطان صفت سفله طبیعت که او را پیوسته بخطا کاری میانگیخت از شاه اذن غیبت خواست که از دربار چند روزی دوری جوید، چون این اجازت باوعنائیت شد هلمنا را نزد خود خواستد و بصراحت تمام باو گفت که دل وی بر این زواج ناهنجار و عروسی برخلاف کام رضا نمیدهد، و شیرازه کتاب زندگانی او از این پیش آمداز بکدیگر کسبخته کشته ازینرو اچار میرود که او را درفرانسه گذارد روی سرخویش گرفته بدیار دیگر رود. او نیز باید که بیدارنگی بخانه خود در روسی یون باز گردد و در ظل حمایت مادر وی همچنان چون گذشته زندگانی را بسر آورد.

هلمنا در جواب بادب و خشوع تمام گفت: ای سرور عزیز! مرا با تو یاری چون و چرانیست، بلکه چون کنیز کی فرمانبردار امر تو را اطاعت خواهم کرد، و این شربت تلخ که ساقی سرنوشت در جام من تشنه کام ریخته است با همه ناگواری خواهم نوشید! لیکن سخنان وی دل سنجین گفت جوان دایم نکرد، دست پراز غرور او بر آندختر از پادرافتاده نوازشی نفرمود، و بی آنکه دل پرشور او را با بوسه وداع تسکین دهد و بر روان مجروح او بکلمه لطف مرهمی نهد او را رها کرد و یاریس را ترك فرمود.

هلمنا نزد مادر شوی خود گفت: «دروسی یون باز گشت. گر چه ظاهر آ بغایت مقصود خود رسیده و تن ناتوان شاه بیمار را از چنگال مرگ رهائی داده، و با معشوق خود پیمان مزاجت بسته، لیکن دریغا که باطناً با قلبی مجزون و جگر پیروز از خون آلوده است. همان روز که بقصر فرود آمد بیکمی نیز از برترام در رسید و نامه بوی آورد که در آن چنین نوشته بود:

«اگر روزی انگشتی که در انگشت دارم بدست آوری و فرزندی از پشت من در سینه خود پیروی و در آن روز حق داری که مرا شوی خود بخوانی. لیکن بدان که آن روز هرگز نخواهد آمد. چون مرا در فرانسه همسر و هم بستری ایست ازینرو در آنجا کاری ندارم

فصل پنجم

فلورانس شهری بزرگ است در قلب ایتالیا که در چهارراهی جاده های بزرگ مهم آن کشور قرار دارد؛ مسافران و سیاحان بهر طرف که عزیمت کنند بناچار باید که از آن شهر بگذرند. ژائانی نیز که بتبرک و تیمن آهنگ زیارت کنیسه سنت ژاک اعظم سازند ناچار بایستی از فلورانس عبور کنند.

روزی که هلنا با جامه قدیسان و اخبار و بصورت سیاحان و زوار وارد آن شهر گردید چنان اتفاق افتاد که در خانه بیوه زنی از خاندانهای قدیم که تنگدست و فقیر شده بود منزل گزید. و این کدبانوی روحانی همواره مسافری را زیارتگاه قدسی را در خانه خود جای میداد و بقدم ایشان تبرک می جست. هلنا نیز بنوبت خود بهممان سرای او فرود آمد، و آن زن بیوه بشیوه مردان کریم او را پذیره شد و اسباب آسایش او را از طعام و مسکن فراهم ساخت.

رفته رفته نسبت باو الفتی حاصل کرد و بصحبت او انسی گرفت، پس او را بدیدن آن شهر تاریخی که معدن هنرها و کان صنایع است رهنمونی کرد.

در آن زمان چنانکه گفتیم دوک فلورانس بادشمنان در جنگ و جدال بود. روز دیگر سان سپاه میدید. ورژه لشکریان در برابر او منظری شگفت انگیز بود که مردوزن از هر کوی و برزن بتمشای آن می شتافتند. بیوه زن نیز هلنا را دعوت نمود که باو بتمشا برود. هیمنه و شکوه سلطان و نیرو و عظمت لشکر او را بشکرده. پس ویرا گفت «ای دخترک عزیز» در میان سپاهیان دوک سرهنکی است از هموطنان تو که از کشور فرانسه بیاری ما آمده است. او را کننت «دروسیون» گویند. جوانی است دل آرا و سهی بالا، بهر مندی منسوب و بشجاعت موصوف که اکنون در شهر فلورانس لشکری و کشوری همه از رشادت و در شاق او سخن میگویند، و از شجاعت و شهامت او حکایت میکنند، بیا برویم و این سرباز دلیر را هم در آن جمع بشکریم.

هلنا چون این نام بشنید شادمان شد، و بادل و جان این دعوت را پذیرفت و همراه

بامداد دیگر که روی آفتاب پدیدار شد آناه‌رو ناپدید گردید . یگانه اثری که از وی بجای مانده بود نامه‌ای بود خطاب به مادرشوی خود که در آن علت غیبت خود را ذکر کرده ، و از این که باعث غربت و دربدری فرزند وی شده معذرت خواسته ، و در پایان آن نوشته بود؛ بکفار این خطا که کرده‌ام اینک زیارت ضریح سنت **ثاک اعظم** میروم . ازین پس جامه زائران خواهم پوشید و راه **ایطالیا** در پیش خواهم گرفت . از آن بانوی بزرگوار استدعا آنکه فرزند خود را از مهاجرت من آگاه سازد تا بداند که من دیگر کشور فرانسه را ترک کرده‌ام و روی وطن نخواهم دید .

اما **برترام** پس از آنکه از پاریس بیرون آمد آهنگ شهر **فلورانس** بایستخت **توسکانی** کرد . و خویشتن را در عدد سپاهیان **دوک** آن کشور درآورد . چه در آن زمان سلطان **توسکانی** را بادشمنان جنگی شدید در کار بود و بجوانان دلیر که بمعاضدت وی داوطلب شوند نیاز بسیار داشت . **برترام** در میدان قتال عرصه نبرد بشجاعت و دلیری خویشتن را بلند آوازه ساخت .

روزی از مادر بوی نامه رسید که از غیبت و مهاجرت **هلنا** خبر میداد . **برترام** از این خبر شاد شد و خاطرش از بار دغدغه **هلنا** آزاد گردید . چون جنگ بفتح و فیروزی در شرف اختتام بود عازم بازگشت وطن گشت ، و در سمیع سفر بود که **هلنا** به نرماندی نقشی دیگر بکارزد و تدبیری تازه اندیشید ...!



از اشراف قدیم روم تولد یافته در زیر دست مادری دانا و دوراندیش تربیت شده ، هر چند در آن روزگار گردتهدستی و بی نوائی بر دامن آنها نشسته لیکن دامن طهارت خود را با آب هوی و هوس آلوده نمی ساخت و چون میدانست که بر ترام زنی شرعی در خانه دارد او را بخانه خود راه نمیداد . مادرش نیز ویرا بر این تقوی و پرهیز می ستود و او را پیا کد امنی و خویشتن داری تشویق می کرد. اینك هلمنا بر سراسر این واقعه واقف و آگاه گشت . روز دیگر آنرا خبر رسید که جنگ و جدال بصلح و صفامبدل میشود و لشکریان متفرق و پراکنده خواهند شد ، بر ترام نیز عزیمت وطن کرده و از فلورانس ساز مسافرت ساخته است . در پی آن معلوم شد که بر ترام در این هنگام که قاصد راه است بر حرارت اشتیاق افزوده و باصره بسیار دیدار آتماهر خسار را طلبکار است .

این پیش آمد را هلمنا مغتنم شمرد و در سایه هوش ناقب و رأی صائب تدبیری اندیشید که به آن وسیلت آن مرغ وحشی را بدام اندازد و محبوب سرکش را رام سازد . پس نقشه در خاطر طرح کرد و بیدرنک بر امضای عزیمت مصمم گشت :



هلمنا پیوه زن را بمواعید و مهربانیها دلگرم ساخت

میزبان خود بامید آنکه ازدور نظری بچهره شوی نامهربان اندازد از خانه بیرون شتافت. بیوه زن چنانکه اقتضای طبیعت همجنسان اوست طول کلام و کثرت گفتار بعبادت داشت، در بین راه خاموش نماند، پیوسته از آن سپاهی فرانسوی به هلنا سخن می گفت و سراسر داستان او را چنانکه در فلورانس بر سر زبانها بود برای وی نقل می کرد، و می گفت: شنیده ام که او را زنی خوب و جوان است که بامر پادشاه فرانسه ویرا بنکاح خود در آورده لیکن این مرد آن زن را نمی پسندد و بزواج اودل نمی نهد، ازینرو آن بانوی ماهر و رادری روسیون و هاساخته و خود غربت اختیار کرده تا در سفر بماند و در حضر مصاحب او نباشد. هلنا از اینکه داستان عشق شورانگیز او در جهان پهن گشته و از فرانسه با بطالیا رسیده در عجب شد، و بناشکیمی تمام بحکایات آن زن نیکنام گوش فرامیداد.

لیکن کلام آن بیوه زن بپایان نرسید و باز درباره آن سرهنک فرانسوی داستانی دیگر آغاز کرد که آن نیز برای هلنا بسیار شنیدنی بود و در صمیم دل و قعر قلب او جای گرفت، و آنچنان بود که گفت: از عجائب آنکه این جوان فرانسوی نیکو شمائل را با دختر من دیانا دبستگی پدید آمده، و در این ایام که در فلورانس اقامت دارد او را دیده و شناخته و بمر اودل باخته است.

این خبر درست بود، چه برتر ام گرچه بسنگدلی روی مهر و محبت از چهره نیکوی هلنا بر تافته بود لیکن در سینه دلی داشت پر از عواطف لطیفه و ضمیری مملو از احساسات رقیقه، مزرعه قلب او کشت زار نهال عشق و محبت بود، و معدن خاطرش جایگاه جواهر شوق و مودت. از نخستین روز که بفلورانس فرود آمد و جمال بمثال دیانا را بدید نقد دل را در راه او بداد و در آستان آن بیوه زن فقیر سر تسلیم نهاد. اینک از قضای اتفاق هلنا که هم در آبخانه فرود آمده بر آن حاجرا آگاهی یافته است، و معلوم شد که هر شب شوی اومر هاری در دست بفرود گاه پنجره کوی دیانا می آید و از پائین سرود های عاشقانه می سازد و نغمات شورانگیز می نوازد، و شرح عشق خویش را بزبان شعرو موسیقی برای محبوبه می سراید، همانا آرزو مند است که وی بنظر لطف بحال او بشکرد و اجازه دیدار دهد.

اما از آن طرف دیانا دختر کی پاکدامن و عفیف بود که در خاندانی اصیل و نجیب

فصل ششم

شام هنگام که چهره جهان در پرده ظلام نهان شد، در خلو تخانه شب وصال گیسوی مشکفام معشوقان دستکش عاشقان گردید بر ترام نهانی بخانه دیانا در آمد و در حجره او درون رفت. لیکن هلنا را بجای دیانا در آغوش گرفت. رازهای عاشقانه و نیازهای دردمندانه که از سرشوق بر زبان بر ترام میرفت بر گوش هلنا بسیار گوارا و خوش آیند می افتاد. هر چند کالای عشق را بنام دیانا می فروخت ولی هلنا آن را بجان خریدار بود. معشوقه بسر کشی و غنچ تسلیم هوی و هوس نمی شد مگر آنکه عاشق با آئین وفاداران یا کدامن او را بحباله نکاح در آورد، و بر زواج شرعی پیمان بندد، آتش شوق در سینه بر ترام آنچنان مشتعل بود که بر پای اوس تسلیم فرود آورد و با ودست زناشوئی داد، و آن پیمان را بسو گندهای استوار مؤ کد ساخت. چون هلنا از او علامت و نشانی طلب کرد انگشتر معهود را از دست خود بیرون آورد و بر انگشت او کرد و گفت: تازنده است مهر او را از دل بیرون نخواهد بُرد.

دلبری و دلارامی هلنا آنچنان بر ترام را دللباخته ساخته بود و کلمات شیرین و وسوسان دلفریب آن ماهر و روح آنجوان را چنان مسخر و مسحور کرده که از مصمم قلب و قهر جان بر همسری او یکدله شد و بمزاجت او مصمم گشت، این بود که چون هلنا از وی خاتمه معهود را طلب کرد وی بیدریغ آن را بوی اهدا فرمود، و در برابر آن دختر نیز حلقه ای نمئی کرد. هلنا نیز همان انگشتری کرانبها که شاه فرانسه بوی عطا کرده بود به بر ترام داد.

هنوز چهره آفتاب بر کره خاک روی نگشوده بود که جوان معشوقه آفتاب چهر ماهر خسار را بدرد گفت؛ و از خانه دیانا بیرون آمد. هم در آن روز بقصد دیدار وطن و زیارت مادر فلورانس را ترك فرمود و آهنگ فرانسه کرد.

از پی او هلنا نیز با سفر بر بست و از دیانا و مادرش خواش کرد که در این سفر با او همقدم شوند و با او بر فرانسه بیایند و همچنان در انجام مقصود تا آخرین لحظه از یاری خود

نخست خویشتن را با آن مادر و دختر مهربان بشناسانید و پرده از روی کار خود بر گرفت، و از آن دو درخواست نمود که در آن شب بر ترام را بدرون خانه خود راه دهند و بسا اجازت فرمایند تا خویشتن را چون دیانا بیاراید و جامه او بپوشد و بجای او بسر عاشق دل داده روی نماید.

مگر بدین تدبیر او را اسیر و مفتون خود سازد و انگشتی معهود را از او بگیرد، زیرا هم او گفته و نوشته بود: «اگر روزی هملنا آن حلقه را بکف آورد بر ترام حلقه محبت او را بگردن خواهد گرفت.»

آن دو زن خوش فطرت نیکو نهاد که به همان خوبی خود عاطفتی بسیار و ملاطفتی بی اندازه داشتند و همی خواستند که آن رنج محنت دیده و بسا محبت کشیده را بنعمت وصال محبوب برسانند از یاری او دریغ نکردند و درخواست او را بسمع قبول بشنیدند. خاصه که هملنا بیوه زن را بمواعید و مهر بانیها دلگرم ساخت و او را اطمینان داد که اگر نقش مقصود موافق گردد و تدبیر او به نجاح انجامد هر آینه کیسه پر از زر سرخ بپاداش این دستگیری بدست او خواهد نهاد. آندو تن ازین معامله بسیار شاد گشتند، زیرا هم از خطر ارتکاب گناه در امان می ماندند و هم بپاداش مالی حلال بکف می آوردند.

سپس در اثناء آن روز هملنا بوسائل گوناگون سکوش بر ترام رسانید که زن او در فراسه وفات یافته است، بدان امید که اگر بر ترام بر مرگ هملنا یقین کند و خویشتن را در تجدید فراش آزاد بیند و بخواهد که با زنی دیگر همسر و هم کابین شود، باشد که او را در لباس عاریت و صورت ناشناخت به پسندد، و دیگر بار هم او را بزنی نامزد کند و در این حال اگر خاتم مطلوب را بدست آورد و از او از نو پیمان مزاجت بستاند بزودی بمقصود خواهد رسید.

فصل نهم

در آن هنگام بیماری شاه فرانسه بکلی شفایافته و از بستر نقاهت برخاسته و زندگانی را از سر گرفته بود. لیکن هیچگاه از یاد آن دختر مبارک نفس فرخنده قدم که بیرکت داروی روح پروروی نعمت سلامت و دولت عافیت را بکف آورده بود بیرون نمی رفت و همواره از او ذکر خیر میکرد و بفقدانش اسف و دریغ میخورد.

نخستین لحظه که چشمش بروی آن بانوی پیر افتاد بی اختیار از آن دختر جوان یاد کرد و گفت: دریغا! که آن گوهر پر قیمت که مرا طیبیبی بامیمنت و ترا دختری باسعادت بود از اثر سفاهت فرزند تو از دست ماهر دوید و رفت.

ازین سخن آنارغم و اندوه بر چهره کنعس نمایان گشت. شاه بساقمتضای رأفت و شفقت که در جبلت داشت و می دانست که او نیز از مفارقت هلمنا سخت اندوهناک است سلسله سخن را بسوی دیگر منعطف فرمود و گفت: های بانوی نیکو سیرت، من اکنون همه را عفو کرده و از گناه فرزند تو نیز چشم پوشیده ام.

لا فو در آن مجلس حاضر بود چون با هلمنا عهد و اخواهی و حمایت بسته بود باب کلام را از نو بنام او آغاز کرد و گفت: پادشاه! نباید فراموش کرد که کنعس جوان خطائی عظیم مرتکب شده، نسبت بسلطان سرکشی و عصیان، و نسبت بمادر عزیز فراموشی و نسیان، و نسبت بزوجه کرامی خود بیوفائی و خذلان پیش گرفت. و بحقیقت درباره نفس خویش ستمی عظیم روا داشت. خود را از فرط جاهلی و نادانی از نعمت مصاحبت چنین هم خوابه خوب صورت نیکو سیرت محروم ساخت و دختری را که همه دیده ها و اله جمال دلاری او و همه کوشاهامتون سخنان شیوای او و همه دلها فریفته روی زیبای او بودند برایشان از کف داده است.

شاه گفت: بر کار گذشته اندوه نتوان خورد و دل از خسارت ماضی دژم نتوان کرد، گذشته گذشته است! اکنون تو ای بانوی کرامی، فرزند نادان خود را بحضور ما بیاور تا او را بر خطاهای بسیار که کرده عتاب نمائیم.

درباره وی دریغ نکنند . زیرا هنوز شاهد مطلوب بی حجاب روی نگشوده و برده تدبیر از روی کار برداشته نشده ، و باید نعمت وصال بی زحمت اغیار حاصل گردد .
آن مادر و دختر نیکوکار که مفتون دل پاک و دست گشاده و روی خندان و چهره
فتان **هلنا** شده بودند مسئول او را اجابت کردند و همگی بعزم کشور فرانسه رو براه
نهادند .

حالی که آن کاروان به پاریس رسید معلوم شد که شاه بعزم دیدار کنفیس قصد
روسیون فرموده و تختگاه را ترك گفته و بزادگاه برتر اقامت مسافرت کرده است تا آن
بانوی محترمه را که بعمر یک شوهر و فراق پسر مبتلا گردیده است از راه اطف و مرحمت
نوازشی فرماید .

پس **هلنا** و یاران نیز بی درنگ در پی شاه روان شدند . و بقصر **روسی یون**
شتافتند .

کرد و از هول آن امر منکر تاحاشی نمود و گفت : هر گز این دختر را ندیده و با او سخنی نگفته و نشنیده است .

دیانا بیررهان صدق مقال در حال انگشتر تاریخی برترام را که میراث پدران وی بود و در شب و سال بدست هلنا سپرده بیرون آورد و گفت اینك اثبات مدعای من این حلقه است که به پیمان مزاجت با او تبادل کرده، او این انگشتری را بمن داده و از من انگشتری که اینك در انگشت دارد گرفته است . و این هر دو بر کذب سخنان او دو بیررهان آشکار و بینه نمایان می باشند .

این ادعا بر سوء ظن شاه بیفزود و دانست که در زیر این کاسه نیم کاسه ای نهفته است . هر آنکه باید که یرده ازین رازها بردارند و حقیقت را آشکار سازند . پس فرمود که آن دختر را نیز دستگیر کنند و گفت : تا همگی بصدق و راستی واقع امر را بازنگویند و آن پسر و دختر بر آنچه رفته اقرار نکنند . آنها را آزاد نکنم و اگر جرمی و خطائی در کار باشد گناهکار را بشدیدترین وجهی البته کیفر دهم .

پس دیانا بهادر خود روی کرد و گفت : ای مادر برخیز و آنجواهر فروش که این حلقه را از او خریده ام و در بیرون دراست بحضور ملک آر تا پادشاه عادل بر راستی گفتار ما آگاه شود و درباره دختران فلورانس ظن بداند .

بیوه زن در حال بیرون رفت و با هلنا بدرون آمد ! فریاد حیرت و غریب شکفتی از آن جمع برخاست ! در آن میان گفتس مهربان که خطر هر که را برای فرزند یگانه خود معاینه می دید و در گرداب اندیشه و اضطراب فرو رفته یقین داشت که بد گمانی ملک بحق و سزااست و محتمل است که برترام از فرط جوانی دست بخون آن دختر آلوده و او را هلاک کرده باشد، اینک هم فرزند و هم فرزند خوانده که هر دو او را پسر و دختری محبوب و عزیزند بیکبار از کف خواهد داد، چون چشمش بر صورت هلنا افتاد و او را حی و حاضر دیدید نفسی بر راحت کشید، و اشک شادی از دید گانش فرو ریخت .

شاه از شدت عجب وجود هلنا را در برابر چشم باور نکرد و لحظه چند خیره بر او نگریست سپس بی اختیار گفت : آیا بر راستی این همسر برترام است که می بینم ؟
هلنا گفت : نی! پادشاه این سایه و شب جزئی مهجور است که در حضورتست! روحی

پس بر حسب امر شاه برترام سر بزیر و شر مسار بحضور وی در آمد، خود بر آن همه جو و جفا که بر هلنا روا داشته بود معذور بر آن همه خبط خطا معترف و شاه میرفت که بیاداش خدمتهای خاندان وی و بیاس حرمت مادر پیر از سر تقصیر او در گذرد که ناگهان چشمش بر دست برترام افتاد و مشاهده نمود که انگشتر گرانبهائی که به هلنا بخشیده بود در انگشت دارد. ازین معنی سخت در عجب شد، و چهره منبسط او منقبض گردید، و در شکفت ماند که چگونه آن خانم همین از کف هلنا بدر رفته و بدست برترام افتاده است! زیرا هلنا در آن هنگام که آن عطیه ملوکانه را از دست شاه میگرفت سوگند یاد میکرد که هیچ گاه آنرا از خود جدا نکند مگر در هنگامی که او را بلیتی صعب و مصیبتی ناگوار حادث شود، تنها در آنوقت انگشتر را بعلامت استعانت و استمداد بنزد شاه بفرستد. پس شاه جوانرا مخاطب ساخته و از او سؤال کرد که آن حلقه وی را چگونه بدست افتاده؟ جوان مضطرب گردید و ناگزیر حکایتی معمول اختراع کرد و در جواب گفت که روزی در کوئی شهر فلورانس می گذشتم، زنی خویر و این خاتم را از دریچه بسوی من انداخت، سپس نزد شاه سوگند خورد که از زمان عزیمت از پاریس تا کنون هلنا را به هیچ روندیده و با او اتفاق ملاقاتش نیافته است.

شاه را که از بیمری و نفرت برترام درباره هلنا آگاه بود، غبار شك و ریبی در خاطر پدید آمد، و با خود اندیشید مباد این شوی سرکش زن سیاه روز خود را بجفاکاری نابود ساخته باشد! پس در حال امر فرمود که پاسبانان و سپاهیان او را دستگیر سازند، و گفت: من این سخنان باور ندارم و بیم آن دارم که جان هلنای بیگناه را تباه کرده باشند.

در این لحظه بود که بیوه زن فلورانس و دختر نیک اختر او بدربار شاه رسیدند و از پیشگاه او اذن حضور طلب کردند. چون ملک ایشانرا بار داد. مادر دختر عریضه بشکایت از برترام به آستان وی تقدیم کرد و چنین داد خواهی کرد که آن جوان بوعده زواج دیانا را فریفته و پس از حصول وصال و بفرافقه، و این از عداوت سلطان بعید است که جوانان دربار او در کشورهای بیگانه دختران پاکدامن را بفریبند و با آنان پیمان همسری و مزاجت ببندند و سپس آنانرا رها سازند.

برترام که ارغضب پادشاه بسیار هراسان شده بود. عهد دیرین را فراموش

تصحیح افلاط

از خوانندگان گرامی خواهشمند است نسخه خود را مطابق این فهرست تصحیح فرمائید.

صفحه	سطر	غلط	صحیح
الف	۱۲	اند	است
۵	۱۴	از معانی	از معانی
۵	۹	گفت در پی	گفت در پی
۷	۶	نام می‌تایا	نام «می‌تایا»
۸	۹	Incove	In love
۱۱	زیر تصویر	ملکه شاه و پریان	ملکه و ملک پریان
۱۲	۱۱	خار خشک	خار و خشک
۱۳	حاشیه	Act I,	Act, I
۱۶	۱۸	ادب	تأدیب
۲۲	۸	بیدار	بیدار
۴۲	۶	شهر	شهر
۴۶	۴	سیر	سیر
۵۰	۲	طعمه	طعمه
۶۸	۱۵	خود خود یافتن	خود یافتن
۸۰	۸	مشاغل	مشاغل
۸۱	۱۹	اما	آیا
۸۹	۱۸	شاید که	بلکه
۹۵	۲۵	در ناامیدی	در ناامیدی
۱۰۸	۲	وزلیت	وزلیت
۱۲۳	۱۵	پی‌کران	پی‌کران
۱۴۷	۱۵	جای‌گذار	جان‌گذار
۱۵۵	۷	محتمل	محتمل
۱۵۷	۱۴	الردا	افراد
۱۶۰	۷	بیاد می‌نویست	بیاد می‌نویست
۱۶۱	۲۱	صحت	صحت
۱۶۳	۸	بیمار	بیماری
۱۶۷	۱۵	تعیین	تعیین
۱۷۰	۱۲	بلند	بلند

است بی جسم واسمی است بی رسم ، بیکری موهوم و عاشقی محروم !! لیکن برتر ام در حال
که **هلنا** را بدید متعجب بر ماند و بدانست که ناشناخته با معشوقه خود دلباخته است .
آفتی نبود بتر از ناشناخت تو بر یاروندانی عشق باخت
پس مهر نهفته او آشکار و عشق خفته او بیدار گشت ؛ بی درنگ فریاد بر آورد : چنین نیست ؛
این زن وجودی معلوم و معشوقی محبوب است . از درگاه توای شاه عدالت پناه استدعای
عفو و بخشایش میکنم ، اگر گناهی رفته است بر من مگیر !

هلنا گفت : آری کار تو عجب است و داستان من از آن عجیب تر ! این است نامه
تو که بمن نوشتی . پس کلماتی را که وقتی با آه و حنین میخواند در آندم با شادی و طرب
چنین خواند : «اگر روزی انگشتی که در دست دارم بانگشت خود درآوری و چنینی
از پشت من در رحم خود پیروزی درآور حق داری که مرا شوی خود بخوانی !! ای ملک
ایمملک فرانسه ، گواه باش که هر دو شرط تحقق یافته ، انگشت او در انگشت من است
و او دوبار به تزویج من اقرار کرده !

برتر ام : گفت اگر این راز نهفته را فاش کنی وثابت و مدلل سازی که تو همان زنی
که در قلمرو انس شب از من این انگشتی را بگرفتی هر آینه مجال تردید نخواهد بود و من
ترامادام العمر بزنی خواهم گرفت ، و سر موئی از صدق و عدو وفای عهد منحرف نخواهم شد .
اثبات این امر چندان مشکل نبود زیرا بیوه زن و دخترش هر دو حاضر و بصدق
مقال **هلنا** دو گواه ناطق بودند . برتر ام از خواب غفلت بیدار شد و برهوش و فطانت
و عقل و درایت **هلنا** آفرین خواند .

ملک ازین ماجرا خندان گردید و دیوانه را مورد تفقد ملو کانه قرار داد و او را بعفت و پادشاهی
بستود ، و مهر شفقت او را در باره **هلنا** تحسین کرد پس او را نیز همان موهبت که به **هلنا** عنایت
کرده بود سر فر از فرمود ، و باو گفت که هر شوی که خواهی باو عطا فرماید . داستان **هلنا**
برای ارشادی و مسرتی روحانی فراهم ساخت ، **هلنا** ازین عاقبت محمود و سرانجام نیک از برکت
دعای خیر پدر و لطف بی حساب آن بانوی مهر بانتر از مادر نصیب او گردیده بود شادمان برتر ام
را در آغوش گرفت و از آن پس بقلب کفتسی دروسی یون ملقب گردید . نهال صبر و متانت
برای او میوه کامیابی بار آورد ، و حکایت او «به حسن خاتمت» پایان یافت .